



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3131

2016

I. Nos. 53732-53766

II. Nos. 1379-1380

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3131

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2024

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003076-2
e-ISBN: 978-92-1-358850-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2016
Nos. 53732 to 53766*

No. 53732. Belgium and International Monetary Fund:

- Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Monetary Fund on the establishment of a liaison Office of this Organization in Belgium. Brussels, 16 March 2004..... 3

No. 53733. Multilateral:

- Agreement between the Swiss Confederation represented by the Federal Office for Refugees (BFF) and the Republic of Austria represented by the Federal Ministry of the Interior on the establishment and functioning of the “International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)” in Vienna. Vienna, 1 June 1993 17

No. 53734. United Nations and Samoa:

- Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Samoa with respect to the “DESA/DSPD Regional Workshop on Enhancing Inclusive Development in the Pacific in the Framework of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (UNDRIP)” to be held in Apia, Samoa from 20 to 23 June 2016. New York, 7 June 2016 and 14 June 2016 33

No. 53735. Belgium and United Nations Industrial Development Organization:

- Agreement between the Kingdom of Belgium and the United Nations Industrial Development Organization on the establishment in Belgium of a liaison Office of this Organization. Brussels, 20 February 2006..... 35

No. 53736. Germany and Pakistan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning Financial Cooperation in 2012. Islamabad, 4 March 2016 49

No. 53737. Germany and South Sudan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Sudan concerning Financial Cooperation in 2013. Juba, 27 November 2015 51

No. 53738. Germany and United States of America:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – Choctaw Contracting Services (DOCPER-TC-42-01) (VN 113). Berlin, 25 May 2016.....	53
--	----

No. 53739. Germany and Intergovernmental Authority on Development:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning Financial Cooperation in 2015. Djibouti, 14 April 2016.....	55
--	----

No. 53740. Germany and Bulgaria:

Agreement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria concerning military cooperation. Luxembourg, 19 April 2016.....	57
--	----

No. 53741. Spain and Israel:

Agreement on film co-production between the Kingdom of Spain and the Government of the State of Israel (with annex). Madrid, 17 December 2012.....	79
--	----

No. 53742. International Development Association and Togo:

Financing Agreement (Maternal and Child Health and Nutrition Services Support Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lomé, 6 May 2014.....	121
---	-----

No. 53743. International Development Association and Kyrgyzstan:

Financing Agreement (Third Village Investment Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 12 June 2015	123
--	-----

No. 53744. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Loan Agreement (Belarus Education Modernization Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 23 September 2015....	125
---	-----

No. 53745. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Higher Education Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 7 August 2015	127
---	-----

No. 53746. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Higher Education Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 7 August 2015	129
---	-----

No. 53747. International Development Association and Central African Republic:

Financing Agreement (Additional Financing for Emergency Public Services Response Project) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bangui, 19 June 2015.....	131
--	-----

No. 53748. International Development Association and Niger:

Financing Agreement (Regional Sahel Pastoralism Support Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 24 June 2015.....	133
--	-----

No. 53749. International Development Association and Mali:

Financing Agreement (Regional Sahel Pastoralism Support Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 19 June 2015	135
--	-----

No. 53750. International Development Association and India:

Financing Agreement (Andhra Pradesh Rural Inclusive Growth Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 16 November 2015.....	137
--	-----

No. 53751. International Development Association and Uganda:

Financing Agreement (Third Northern Uganda Social Action Fund Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 16 December 2015.....	139
--	-----

No. 53752. International Development Association and Togo:

Financing Agreement (Mining Governance and Development Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lomé, 29 January 2016	141
--	-----

No. 53753. International Development Association and Mozambique:

Financing Agreement (Emergency Resilient Recovery Project for the Northern and Central Regions) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 26 October 2015.....	143
---	-----

No. 53754. International Development Association and Chad:

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). N'Djamena, 7 April 2015.....	145
---	-----

No. 53755. International Development Association and Mali:

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 3 April 2015	147
---	-----

No. 53756. International Development Association and Burkina Faso:

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 21 May 2015.....	149
--	-----

No. 53757. International Development Association and Mauritania:

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nouakchott, 11 March 2015.....	151
---	-----

No. 53758. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

- Financing Agreement (Great Lakes Emergency Sexual and Gender Based Violence and Women's Health Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 25 July 2014..... 153

No. 53759. International Development Association and Nigeria:

- Financing Agreement (Edo State Fiscal Improvement and Service Delivery Development Policy Operation) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 23 December 2015..... 155

No. 53760. International Development Association and Nigeria:

- Financing Agreement (Third Lagos State Development Policy Operation) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 15 January 2016..... 157

No. 53761. International Bank for Reconstruction and Development and Albania:

- Loan Agreement (Citizen-Centric Service Delivery Project) between the Republic of Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tirana, 23 September 2015 ... 159

No. 53762. International Development Association and Congo:

- Financing Agreement (Health System Strengthening Project II) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Brazzaville, 19 February 2014..... 161

No. 53763. International Development Association and Congo:

- Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation Grant Agreement (Health System Strengthening Project II) between the Republic of the Congo and the International Development Association (acting as administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Brazzaville, 19 February 2014..... 163

No. 53764. Multilateral:

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on cross-border exchange of data for the identification of persons suspected of having committed road traffic offences (with annex and joint declaration). Brussels, 25 April 2013	165
---	-----

No. 53765. Germany and Indonesia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning Financial Cooperation in 2014 (IKLU). Jakarta, 5 February 2016	189
---	-----

No. 53766. Cyprus and Slovakia:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Slovak Republic for co-operation in the field of health and medical science. Nicosia, 26 May 2014.....	191
---	-----

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in June 2016
Nos. 1379 to 1380*

No. 1379. United Nations and International Criminal Court:

Memorandum of Understanding Between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA) and the International Criminal Court (with annexes). New York, 3 May 2016 and 5 May 2016, and The Hague, 18 May 2016 and 19 May 2016.....	207
---	-----

No. 1380. International Development Association and Economic Community of West African States:

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between the International Development Association and the Economic Community of West African States (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 29 April 2015.....	283
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2016 with the Secretariat of the United Nations*

No. 594. Multilateral:

Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921

Ratification: Cook Islands 286

No. 597. Multilateral:

Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 17 November 1921

Ratification: Cook Islands 287

No. 612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Cook Islands 288

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2016
N^{os} 53732 à 53766*

N^o 53732. Belgique et Fonds monétaire international :

Accord entre le Royaume de Belgique et le Fonds monétaire international sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation. Bruxelles, 16 mars 2004	3
---	---

N^o 53733. Multilatéral :

Accord entre la Confédération suisse représentée par l'Office fédéral des réfugiés et la République d'Autriche représentée par le Ministère fédéral de l'intérieur sur l'établissement et le fonctionnement du « Centre international pour le développement des politiques migratoires » à Vienne. Vienne, 1 ^{er} juin 1993	17
--	----

N^o 53734. Organisation des Nations Unies et Samoa :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Samoa pour l'organisation de l'« Atelier régional DESA/DSPD sur le renforcement du développement inclusif dans le Pacifique dans le cadre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones » qui se tiendra à Apia, Samoa, du 20 au 23 juin 2016. New York, 7 juin 2016 et 14 juin 2016	33
---	----

N^o 53735. Belgique et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette organisation. Bruxelles, 20 février 2006	35
---	----

N^o 53736. Allemagne et Pakistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la coopération financière en 2012. Islamabad, 4 mars 2016.....	49
--	----

N^o 53737. Allemagne et Soudan du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud concernant la coopération financière en 2013. Juba, 27 novembre 2015	51
--	----

N° 53738. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – Choctaw Contracting Services (DOCPER-TC-42-01) (VN 113). Berlin, 25 mai 2016	53
--	----

N° 53739. Allemagne et Autorité intergouvernementale pour le développement :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) concernant la coopération financière en 2015. Djibouti, 14 avril 2016	55
--	----

N° 53740. Allemagne et Bulgarie :

Accord entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la République de Bulgarie en matière de coopération militaire. Luxembourg, 19 avril 2016	57
---	----

N° 53741. Espagne et Israël :

Accord sur la coproduction cinématographique entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'État d'Israël (avec annexe). Madrid, 17 décembre 2012.....	79
--	----

N° 53742. Association internationale de développement et Togo :

Accord de financement (Projet d'appui relatif à la santé de la mère et de l'enfant et aux services de nutrition) entre la République du Togo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lomé, 6 mai 2014	121
--	-----

N° 53743. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de financement (Troisième projet d'investissement dans les villages) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 12 juin 2015.....	123
--	-----

N° 53744. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'enseignement au Bélarus) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 23 septembre 2015	125
---	-----

N° 53745. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet relatif à l'enseignement supérieur) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 7 août 2015	127
--	-----

N° 53746. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet relatif à l'enseignement supérieur) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 7 août 2015	129
--	-----

N° 53747. Association internationale de développement et République centrafricaine :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'intervention d'urgence des services publics) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bangui, 19 juin 2015	131
---	-----

N° 53748. Association internationale de développement et Niger :

Accord de financement (Projet régional d'appui au pastoralisme au Sahel) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 24 juin 2015	133
---	-----

N° 53749. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement (Projet régional d'appui au pastoralisme au Sahel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 19 juin 2015.....	135
---	-----

N° 53750. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet visant à la croissance inclusive des zones rurales de l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 16 novembre 2015.....	137
--	-----

N° 53751. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de financement (Troisième projet du fonds d'action sociale du nord de l'Ouganda) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 16 décembre 2015 139

N° 53752. Association internationale de développement et Togo :

Accord de financement (Projet de développement et de gouvernance du secteur minier) entre la République du Togo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lomé, 29 janvier 2016 141

N° 53753. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement (Projet de récupération résiliente en cas d'urgence dans les régions du Nord et du Centre) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 26 octobre 2015 143

N° 53754. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). N'Djamena, 7 avril 2015 145

N° 53755. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 3 avril 2015 147

N° 53756. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 21 mai 2015 149

N° 53757. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nouakchott, 11 mars 2015	151
--	-----

N° 53758. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de financement (Projet d'urgence relatif à la violence sexuelle et sexiste et à la santé des femmes dans la région des Grands Lacs) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 25 juillet 2014	153
---	-----

N° 53759. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de financement (Amélioration de la fiscalité dans l'État d'Edo et Opération d'élaboration de politiques relatives à la prestation de services) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 23 décembre 2015.....	155
---	-----

N° 53760. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de financement (Troisième opération de politique de développement dans l'État de Lagos) entre la République du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 15 janvier 2016.....	157
--	-----

N° 53761. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Albanie :

Accord de prêt (Projet de prestation des services axés sur les citoyens) entre la République d'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tirana, 23 septembre 2015.....	159
---	-----

N° 53762. Association internationale de développement et Congo :

Accord de financement (Projet II pour le renforcement du système de santé) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Brazzaville, 19 février 2014	159
---	-----

N° 53763. Association internationale de développement et Congo :

Accord de don du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'innovation en matière de résultats sanitaires (Projet II pour le renforcement du système de santé) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'innovation en matière de résultats sanitaires) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Brazzaville, 19 février 2014.....	163
---	-----

N° 53764. Multilatéral :

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur l'échange transfrontalier de données en vue de l'identification de personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions dans le cadre de l'usage de la route (avec annexe et déclaration commune). Bruxelles, 25 avril 2013	165
--	-----

N° 53765. Allemagne et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération financière en 2014 (IKLU). Jakarta, 5 février 2016	189
---	-----

N° 53766. Chypre et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales. Nicosie, 26 mai 2014	191
---	-----

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2016
N°s 1379 à 1380*

N° 1379. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine et la Cour pénale internationale (avec annexes). New York, 3 mai 2016 et 5 mai 2016, et La Haye, 18 mai 2016 et 19 mai 2016	207
--	-----

N° 1380. Association internationale de développement et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 29 avril 2015.....	283
--	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 594. Multilatéral :

Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921	
Ratification : Îles Cook.....	286

N° 597. Multilatéral :

Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 17 novembre 1921	
Ratification : Îles Cook.....	287

N° 612. Multilatéral :

Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930	
Ratification : Îles Cook.....	288

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
June 2016
Nos. 53732 to 53766***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2016
N^{os} 53732 à 53766***

No. 53732

**Belgium
and
International Monetary Fund**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Monetary Fund on the establishment of a liaison Office of this Organization in Belgium. Brussels, 16 March 2004

Entry into force: *29 September 2014 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 14 June 2016*

**Belgique
et
Fonds monétaire international**

Accord entre le Royaume de Belgique et le Fonds monétaire international sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation. Bruxelles, 16 mars 2004

Entrée en vigueur : *29 septembre 2014 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 14 juin 2016*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**AKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
HET INTERNATIONAAL MONETAIR FONDS
INZAKE
DE VESTIGING IN BELGIE VAN EEN VERBINDINGSBUREAU
VAN DEZE ORGANISATIE**

HET KONINKRIJK BELGIE,
hierna genoemd “België”,

en

HET INTERNATIONAAL MONETAIR FONDS,
hierna genoemd “IMF”,

OVERWEGENDE de statuten van het IMF, aangenomen op de monetaire en financiële conferentie van de Verenigde Naties te Bretton Woods op 22 juli 1944, evenals de wijzigingen aan dit statuut die werden goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs en reeds in werking zijn getreden, de laatste bij resolutie 45-3 van 28 juni 1990, en aangenomen door België ;

OVERWEGENDE het Verdrag van de Verenigde Naties nopens voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, aangenomen te New York op 21 november 1947 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op haar tweede zitting, en zijn annex V betreffende het IMF (hierna “het Verdrag”) ;

VERLANGEND de termen van een Akkoord uiteen te zetten met betrekking tot het functioneren op Belgisch grondgebied van een Verbindingsbureau van het IMF (hierna genoemd “Bureau”) ;

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

1. De Directeur van het Bureau geniet de voorrechten en immuniteiten toegekend aan de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) en de inwonende minderjarige kinderen ten laste van de Directeur, genieten het statuut dat wordt toegekend aan de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen ten laste van het diplomatiek personeel.
2. Onverminderd het bepaalde in artikel VI, afdeling 19 van het Verdrag, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

Artikel 2

1. Alle ambtenaren van het IMF genieten van vrijstelling op elke belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hen door het IMF worden uitgekeerd.
2. Het bepaalde in §1 van dit artikel is niet van toepassing op de personen die niet in het bezit zijn van een aanwervingsbrief van het IMF waaruit blijkt dat zij agent zijn van het IMF gelet op de opdracht van de organisatie.
3. De belastingvrijstellingen vermeld in §1 van dit artikel gelden niet voor de pensioenen of renten die het IMF in België uitkeert aan zijn gewezen ambtenaren en de personen vermeld in §2 of aan hun rechthebbenden.

Artikel 3

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van het IMF het recht, binnen de twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.
2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.
3. België is er niet toe gehouden de in §1 van dit artikel vermelde voordelen aan eigen onderdanen of permanente verblijfshouders toe te kennen.

Artikel 4

Ingeval van gebruik van voertuigen in België, houdt het Bureau zich aan de geldende Belgische wetgeving terzake, met name inzake de verzekering van de burgerlijke aansprakelijkheid en de technische controle, en zorgt het voor een aangepaste dekking.

Artikel 5

De Belgische Regering vergemakkelijkt, binnen het kader van de Belgische en internationale wetgeving terzake, de toegang tot België, het verblijf op zijn grondgebied en het vertrek uit het land van personen die voor officiële doeleinden door het Bureau worden uitgenodigd.

Artikel 6

1. België en het IMF geven uiting aan hun gemeenschappelijk voornemen in te staan voor een hoog niveau van sociale bescherming voor de personen die door hen worden verzekerd.
2. Gezien de equivalentie van de voordelen die door het IMF en België worden toegekend in het kader van hun respectievelijke stelsels van sociale zekerheid, kunnen de ambtenaren van het IMF die in België geen andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke is vereist door hun functie, kiezen voor aansluiting bij hetzij de optionele sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op alle ambtenaren van het IMF overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels, hetzij het Belgische stelsel van sociale zekerheid.
3. Met betrekking tot zijn ambtenaren die zijn tewerkgesteld in België en die zijn aangesloten bij de sociale zekerheidsstelsels van het IMF, zal het IMF de beschermingsmaatregelen eerbiedigen die, krachtens de internationale verbintenissen van België, voorzien worden door het Belgische sociale zekerheidsstelsel, evenals de grondbeginselen van de Belgische wetgeving betreffende de bescherming van gegevens uit de persoonlijke levenssfeer en betreffende de medische ethiek.
4. De personen die worden angeworven door het Bureau en die niet in het bezit zijn van een aanwervingsbrief van het IMF waaruit blijkt dat zij agent zijn van het IMF gelet op de opdracht van de organisatie, zullen worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
5. Op verzoek van één der ondertekenende Partijen zullen de toepassingsmodaliteiten van de beginselen uiteengezet in dit artikel het voorwerp zijn van een overleg tussen de bevoegde Belgische overheidsdienst en het Bureau. In deze context zal het Bureau, in voorkomend geval, België bijstaan om de terugbetaling te verkrijgen van de kosten veroorzaakt door elke bijstand van sociale aard die België mocht hebben verleend aan ambtenaren van het IMF die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels van het IMF.

Artikel 7

Elke Partij brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de Partijen dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 16 maart 2004, in drievoud, in de Franse, de Engelse, en de Nederlandse taal. In geval van tegengestelde interpretaties heeft de Engelse tekst voorrang.

**VOOR HET INTERNATIONAAL
MONETAIR FONDS :**



Flemming LARSEN,
Director of Offices in Europe

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :



Didier REYNERS,
Minister van Financiën

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE INTERNATIONAL MONETARY FUND
ON
THE ESTABLISHMENT OF A LIAISON OFFICE
OF THIS ORGANISATION IN BELGIUM**

THE KINGDOM OF BELGIUM,
hereinafter referred to as “Belgium”,

and

THE INTERNATIONAL MONETARY FUND,
hereinafter referred to as “IMF”,

MINDFUL of the IMF statutes adopted at the United Nations Monetary and Financial Conference of Bretton Woods on 22 July 1944 and the amendments to these statutes which have been approved by the Board of Governors and have already entered into force, lastly in Resolution 45-3 of 28 June 1990, and were accepted by Belgium ;

MINDFUL of the United Nations Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, adopted at New York on 21 November 1947 by the United Nations General Assembly during its Second Session, including its Annex Ve about the IMF (hereinafter referred to as “the Convention”) ;

DESIROUS to set out the terms of an Agreement on the operation on Belgian territory of the IMF Liaison Office (hereinafter referred to as “the Office”) ;

HAVE agreed as follows :

Article 1

1. The Director of the Office shall be granted the privileges accorded to the members of the diplomatic personnel of diplomatic missions. His/her spouse and minor dependent children living under the same roof shall enjoy the advantages given to the spouse and minor dependent children of personnel of diplomatic missions.
2. Without prejudice to Article VI, Section 19 of the Convention, the provisions of the first paragraph shall not be applicable to Belgian nationals.

Article 2

1. All IMF staff members shall enjoy exemption from all taxes on salaries, emoluments and allowances paid to them by the IMF.
2. The provisions of §1 of the present article shall not apply to persons who do not have from the IMF letters of appointment providing that they shall be employees of the IMF considering the mission of the Organisation.
3. The tax exemptions referred to in §1 of the present article shall not apply to pensions and annuities paid by the IMF in Belgium to its former staff members and to the persons referred to in §2 or to their beneficiaries.

Article 3

1. Without prejudice to the obligations arising from the provisions of the treaties concerning the European Union and to the application of the legal provisions and regulations, the IMF staff members shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase, in exemption of value added tax (VAT), furniture and a car for their personal use.
2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits and conditions under which this article applies.
3. Belgium shall not be bound to grant its own nationals or permanent residents the advantages referred to in §1 of the present article.

Article 4

In case of the use of vehicles in Belgium, the Office shall comply with the applicable Belgian regulations in force, in particular with those concerning civil liability insurance and roadworthiness tests, and shall maintain an appropriate coverage.

Article 5

Within the framework of the applicable Belgian and international legislation, the Belgian Government shall facilitate the entry into, presence on, and departure from Belgian territory of persons invited by the Office for official purposes.

Article 6

1. Belgium and the IMF affirm their common intention to guarantee all persons insured by them a high level of social protection.
2. In view of the equivalence of the benefits offered by the IMF and Belgium under their respective social security schemes, staff members of the IMF who are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, may choose to be covered either by the optional social security schemes applicable to all IMF staff members, or by the Belgian social security scheme.
3. With respect to its staff members working in Belgium who are covered by the IMF social security schemes the IMF shall have due regard for the protections afforded under the Belgian social security system pursuant to Belgium's international commitments, respecting the basic principles of Belgian legislation concerning the protection of personal data and medical ethics.
4. Persons engaged by the Office, who do not have from the IMF letters of appointment providing that they shall be employees of the IMF considering the mission of the Organisation, shall be covered by the Belgian social security system.
5. When requested by one of the signing Parties, the modalities of application of the principles mentioned in the present article will be the object of consultation between the competent Belgian civil service department and the Office. In this context, should the case present itself, the Office will assist Belgium with respect to the recovery of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to IMF staff members who are covered by the IMF social security schemes.

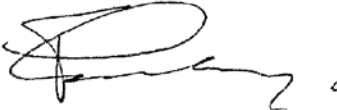
Article 7

Each Party shall notify the other Party that the procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Parties have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on the 16th day of March 2004, in three originals, in the French, Dutch and English languages. In the event of inconsistency, the English text shall prevail.

**FOR THE INTERNATIONAL
MONETARY FUND :**



Flemming LARSEN,
Director of Offices in Europe

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM :



Didier REYNERS,
Minister of Finance

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL
SUR
L'ETABLISSEMENT EN BELGIQUE D'UN BUREAU DE LIAISON
DE CETTE ORGANISATION**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
ci-après dénommé « la Belgique »,

et

LE FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL,
ci-après dénommé « FMI »,

CONSIDÉRANT les statuts du FMI adoptés à la conférence monétaire et financière des Nations Unies à Bretton Woods le 22 juillet 1944, ainsi que les modifications à ce statut qui ont été approuvées par le Conseil des Gouverneurs et qui sont déjà entrées en vigueur, les dernières étant reprises à la résolution 45-3 du 28 juin 1990, et acceptées par la Belgique ;

CONSIDÉRANT la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées, adoptée à New York le 21 novembre 1947 par l'Assemblée générale des Nations Unies au cours de sa deuxième session, y compris son annexe Ve à l'égard du FMI (ci-après dénommée « la Convention ») ;

DÉSIREUX d'énoncer les termes d'un Accord concernant le fonctionnement sur le territoire belge du Bureau de liaison du FMI (ci-après dénommé « le Bureau ») ;

SONT convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le Directeur du Bureau bénéficie des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint et les enfants mineurs à charge du Directeur vivant à son foyer bénéficient du statut reconnu au conjoint et aux enfants mineurs à charge du personnel diplomatique.
2. Sans préjudice de l'article VI section 19 de la Convention, les dispositions du premier paragraphe ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

Article 2

1. Tous les fonctionnaires du FMI bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le FMI.
2. Les dispositions du §1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ne sont pas en possession d'une lettre d'engagement du FMI, établissant qu'elles sont des agents du FMI eu égard à la mission de l'Organisation.
3. Les exonérations d'impôts mentionnés au §1 du présent article ne s'appliquent pas aux pensions et rentes versées par le FMI en Belgique à ses anciens fonctionnaires et aux personnes mentionnées au §2 ou à leurs ayant droits.

Article 3

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires du FMI jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.
2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.
3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages visés au §1 du présent article.

Article 4

En cas d'utilisation de véhicules en Belgique, le Bureau se conforme à la législation belge y relative en vigueur, notamment en matière d'assurance de responsabilité civile et de contrôle technique, et maintient une couverture appropriée.

Article 5

Dans le cadre de la législation belge et internationale en la matière, le Gouvernement belge facilite l'entrée en Belgique, le séjour sur son territoire et le départ du pays des personnes invitées par le Bureau à des fins officielles.

Article 6

1. La Belgique et le FMI déclarent leur intention commune de garantir à leurs assurés un niveau élevé de protection sociale.
2. Vu l'équivalence des bénéfices accordés par le FMI et la Belgique dans le cadre de leurs régimes de sécurité sociale respectifs, les fonctionnaires du FMI qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter soit pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale optionnels applicables à tous les fonctionnaires du FMI selon les règles de ces régimes, soit pour l'affiliation au régime belge de sécurité sociale.
3. Concernant ses fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale « FMI », le FMI respectera les protections prévues dans le régime de sécurité sociale belge en vertu des engagements internationaux de la Belgique, ainsi que les principes de base de la législation belge en matière de protection des données relatives à la vie privée et d'éthique médicale.
4. Les personnes engagées par le Bureau qui ne sont pas en possession d'une lettre d'engagement du FMI, établissant qu'elles sont des agents du FMI eu égard à la mission de l'Organisation, seront affiliées au régime de sécurité sociale belge.
5. A la demande d'une des Parties contractantes, les modalités d'application des principes énoncés au présent article font l'objet d'une concertation entre l'administration belge compétente et le Bureau. Dans ce cadre le FMI accordera à la Belgique toute l'aide nécessaire pour obtenir le cas échéant le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social que la Belgique serait amenée à fournir aux fonctionnaires du FMI qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale « FMI ».

Article 7

Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 16 mars 2004, en trois originaux, en langues anglaise, française et néerlandaise. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**POUR LE FONDS MONÉTAIRE
INTERNATIONAL :**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'F' followed by a horizontal line and a small flourish.

Flemming LARSEN,
Director of Offices in Europe

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

A handwritten signature in black ink, featuring a large, looped 'D' followed by a series of connected loops and a final vertical stroke.

Didier REYNERS,
Ministre des Finances

No. 53733

Multilateral

Agreement between the Swiss Confederation represented by the Federal Office for Refugees (BFF) and the Republic of Austria represented by the Federal Ministry of the Interior on the establishment and functioning of the “International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)” in Vienna. Vienna, 1 June 1993

Entry into force: *1 June 1993 and with retroactive effect from 1 May 1993, in accordance with article 13*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 23 June 2016*

Multilatéral

Accord entre la Confédération suisse représentée par l'Office fédéral des réfugiés et la République d'Autriche représentée par le Ministère fédéral de l'intérieur sur l'établissement et le fonctionnement du « Centre international pour le développement des politiques migratoires » à Vienne. Vienne, 1^{er} juin 1993

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 1993 et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mai 1993, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 23 juin 2016*

Participant

Austria

Switzerland

Definitive signature

1 Jun 1993 s

1 Jun 1993 s

Participant

Autriche

Suisse

Signature définitive

1^{er} juin 1993 s

1^{er} juin 1993 s

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

V E R T R A G

zwischen

der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
vertreten durch das Bundesamt für Flüchtlinge (BFF),
Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern,

und

der Republik Österreich,
vertreten durch das Bundesministerium für Inneres,
Sektion III, Herrengasse 7, A-1040 Wien,

betreffend

die Gründung und den Betrieb des
"International Center for Migration Policy Development (ICMPD)"
in Wien

Art. 1 Vertragszweck

Die vergangenen Jahre waren geprägt durch eine zunehmend asylorientierte Süd-Nord-Wanderung, die in letzter Zeit durch eine Ost-West-Wanderung verstärkt wurde. Obwohl absolut notwendig, genügen nationale Massnahmen zur Einwanderungskontrolle allein nicht, um Ausmass und Zusammensetzung der Einwanderungsströme auf einem den Wünschen der Parteien entsprechenden Niveau zu halten. Deshalb ist der Erarbeitung langfristiger Strategien, welche das Migrationsproblem bewältigen sollen, sowie ihrer Umsetzung Priorität einzuräumen. Die Langfriststrategien zielen auf die Früherkennung, die Ursachenbekämpfung, die Harmonisierung der Aufnahmepraxis und die Koordination zwischen Ausländer-, Asyl- und Flüchtlingspolitik.

Ziel des Vertrages ist es, die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Wanderungspolitik sowie die Migrationsforschung zu fördern.

Art. 2 International Center for Migration Policy Development

Zu diesem Zweck wird mit Hauptsitz in Wien das "International Center for Migration Policy Development (ICMPD)" eingerichtet. Das ICMPD wird sowohl die aktuellen wie auch die potentiellen Migrationsströme in die europäischen Aufnahmeländer untersuchen, die Situation in den wichtigsten Herkunftsländern der Migranten verfolgen und prüfen sowie Möglichkeiten zur besseren Erkennung und Kontrolle der Wanderungsbewegungen entwickeln.

Art. 3 Politische Steuergruppe

Die Vertreter der Vertragsstaaten bilden eine gemeinsame politische Steuergruppe. Jeder Vertragsstaat ist in dieser Steuergruppe mit einem Sitz vertreten.

Der Vorsitz der Steuergruppe wird in jährlichem Turnus von einem der Vertragsstaaten übernommen.

Die Steuergruppe tagt so oft es die Geschäfte erfordern, jedoch mindestens dreimal pro Jahr.

Art. 4 Aufgaben der politischen Steuergruppe

Die Steuergruppe

- nimmt die allgemeine Aufsicht über das ICMPD wahr,
- ernennt den Direktor ICMPD,
- genehmigt den Jahresbericht des Direktors ICMPD,
- genehmigt und finanziert das ordentliche Jahresbudget ICMPD,
- genehmigt die Jahresrechnung ICMPD,
- genehmigt das Arbeitsprogramm ICMPD,
- genehmigt das Konferenzprogramm ICMPD,
- genehmigt die Verträge des ICMPD,
- genehmigt die vom oder dem ICMPD vorgeschlagenen Projekte,
- unterstützt das ICMPD in seinen politischen Kontakten,
- nimmt die Fortschrittsberichte des ICMPD zur Kenntnis,
- berät den Direktor ICMPD in konzeptionellen Fragen,
- ernennt die Mitglieder des Beratergremiums,
- berät und entscheidet über die Aufnahme weiterer Parteien.

Art. 5 Direktor ICMPD

Der Direktor ICMPD arbeitet eng mit den im Bereich der Migrationspolitik tätigen internationalen und nationalen Organisationen und Institutionen zusammen. Er kann im Auftrag internationaler Organisationen, Konferenzen, Mechanismen und Prozesse, wie zum Beispiel die Berliner-, Wiener- und Budapester-Prozesse und weitere einschlägige Gremien, Aufgaben übernehmen. Er verfolgt die nationalen Migrationspolitiken und -praktiken der industrialisierten und anderer betroffener Staaten, wie auch die Forschungsergebnisse auf diesem Gebiet und betreibt eine diesbezügliche Dokumentationsstelle. Er analysiert Politiken und Entwicklungen und erarbeitet für die sich ergebenden Probleme die erforderlichen Lösungsstrategien.

Eine wichtige Grundlage seiner Tätigkeiten bildet die im Rahmen der "Informellen Konsultationen" erstellte Strategieplattform. Was diese anbetrifft, sollte er dem Problem der Ausnahmefähigkeit seitens der Parteien unter demografischen, wirtschaftlichen, sozialen, politischen, kulturellen und ökologischen Gesichtspunkten seine besondere Aufmerksamkeit widmen. Im weiteren fördert und erweitert er die bestehenden Ansätze im Bereiche der Ursachenbekämpfung der Migration unter dem Blickwinkel einer besseren Kontrolle der Wanderungsbewegungen. Schliesslich erarbeitet der Direktor ICMPD Vorschläge zur internationalen Harmonisierung der Migrationspolitik und -praxis.

Der Direktor ICMPD ist der politischen Steuergruppe gegenüber unmittelbar verantwortlich. Er rekrutiert und überwacht das Personal im Rahmen der zugeteilten Gelder. Die Aufgaben des Direktors ICMPD werden in einem separaten Pflichtenheft detailliert geregelt.

Art. 6 Beanspruchung der Dienstleistungen der ICMPD

Die Vertragsstaaten sind zur uneingeschränkten Auswertung der Resultate von Aktivitäten des ICMPD für eigene Zwecke berechtigt, sei dies zur Ausformulierung ihrer Migrationspolitik oder für ihre Bestrebungen im Bereich der internationalen Migrationspolitik.

Sie können diese Ergebnisse interessierten Institutionen zur Verfügung stellen, wo sie dies als angebracht erachten.

Im Rahmen der vorhandenen Kapazitäten steht das ICMPD den Vertragsstaaten für Dienstleistungen zur vollen Verfügung.

Art. 7 Finanzierung der ICMPD

Die Vertragsstaaten finanzieren vollumfänglich die ordentlichen Kosten der ICMPD.

Der Direktor ICMPD legt der Steuergruppe jährlich ein Budget für das folgende Jahr vor; dieses enthält die Ausgaben für Personal, Reisen, Räumlichkeiten, Verwaltung, Repräsentation und übrige Kosten. Die Steuergruppe genehmigt das Budget und befindet über den Verteilungsschlüssel der Kosten unter den Vertragsstaaten. Es ist anzustreben, dass die Vertragsstaaten die Kosten zu gleichen Teilen übernehmen.

Das ICMPD kann freiwillige Spenden, Schenkungen und andere Gaben annehmen.

Änderungen des geplanten Voranschlags, einschliesslich erforderlicher Erhöhungen der Beiträge der Vertragsstaaten, bedürfen der Zustimmung der Steuergruppe.

Im Anfangsstadium, das mindestens ein Jahr, maximal aber drei Jahre dauert, übernimmt das schweizerische Bundesamt für Flüchtlinge die gesamten ordentlichen Kosten, abzüglich der von den anderen Vertragsstaaten eingebrachten Beiträge finanzieller oder materieller Art. Österreich wird die Kosten für die Unterbringung des ICMPD übernehmen.

Art. 8 Beteiligung weiterer Parteien und internationaler Organisationen

Die Steuergruppe kann weitere Staaten oder internationale Organisationen zur Beteiligung an diesem Vertrag einladen.

Als Grundlage für die Zulassung von interessierten Parteien in den vorliegenden Vertrag oder für die geplanten Tätigkeiten des ICMPD gelten gleichgelagerte Interessen und gegenseitiges Vertrauen sowie die Verpflichtung gegenüber den in der obenerwähnten internationalen Strategieplattform und den in den Wiener-, Berliner- und Budapester-Ministerkonferenzen zum Ausdruck gebrachten Grundsätzen.

Art. 9 Beratergremium

Dem Direktor ICMPD steht ein Beratergremium zur Seite, in dem Persönlichkeiten aus Politik und Wissenschaft aus verschiedenen interessierten Staaten und internationalen Organisationen vertreten sein können. Das Beratergremium hat gegenüber dem Direktor ICMPD keine Weisungsbefugnis. Es kann hingegen Projekte vorschlagen und bei der Beschaffung der tiesbezüglichen finanziellen Mittel mitwirken.

Art. 10 Unterbringung und Verwaltung des ICMPD

Die Republik Österreich übernimmt es, in Durchführung dieses Vertrags eine bestehende innerösterreichische Einrichtung, die der österreichischen Gesetzgebung unterstellt ist, mit der Unterbringung und der Beschaffung der notwendigen administrativen Dienstleistungen für das ICMPD zu beauftragen oder dafür ein für diesen Zweck geeignetes, nach österreichischem Gesetz funktionierendes Rechtssubjekt zu schaffen.

Wesentlich ist, das sich die Tätigkeit des Direktors ICMPD absolut unabhängig von der gastgebenden Organisation abwickeln kann.

Art. 11 Dauer des Vertrages

Die Vertragsdauer wird auf drei Jahre festgesetzt. Vor Ablauf des Vertrages werden die Vertragsstaaten über dessen allfällige Verlängerung entscheiden.

Art. 12 Kündigung des Vertrages

Jeder Vertragsstaat kann unter Wahrung einer dreimonatigen Kündigungsfrist den Vertrag aufkündigen.

Art. 13 Inkrafttreten

Der vorstehende Vertrag tritt rückwirkend am 1. Mai 1993
in Kraft.

Geschehen am 1. Juni 1993

BUNDESAMT FÜR FLÜCHTLINGE

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Für die Republik Österreich

:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION, REPRESENTED BY THE FEDERAL OFFICE FOR REFUGEES (BFF), TAUBENSTRASSE 16, CH-3003 BERN, AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA, REPRESENTED BY THE FEDERAL MINISTRY OF THE INTERIOR (SECTION III, HERRENGASSE 7, A-1040 VIENNA), CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE “INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY DEVELOPMENT (ICMPD)” IN VIENNA

Article 1. Purpose of the Treaty

The past few years have been marked by a growing South-North movement of asylum-seeking migrants, recently intensified by similar migration from East to West. Measures taken at the national level to control immigration, while crucial, are insufficient in themselves to keep the scale and composition of immigration flows within desirable bounds. The establishment and implementation of long-term strategies for tackling the issue of migration is therefore a matter of some urgency. Such long-term strategies are aimed at providing early recognition of and combating the causes of migration, harmonizing migrant reception practices and coordinating policy on aliens, asylum and refugees.

The goal of this Treaty is to enhance international cooperation on migration policy and research.

Article 2. International Centre for Migration Policy Development

To that end, the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), with headquarters in Vienna, shall be established. The ICMPD shall research current and potential migration flows to European destination countries, monitor and study the situation in the main countries of origin and develop means of better understanding and controlling migratory movements.

Article 3. Political Steering Group

Representatives of the Contracting States shall establish a joint political steering group. Each Contracting State shall have a seat on the Steering Group.

The Chair of the Steering Group shall rotate annually between the Contracting States.

The Steering Group shall meet as required, but at least three times a year.

Article 4. Functions of the political Steering Group

The Steering Group shall:

- Be responsible for overall supervision of the ICMPD;

- Appoint the ICMPD Director;
- Approve the ICMPD Director's annual report;
- Approve and finance the annual ordinary budget of the ICMPD;
- Approve the annual accounts of the ICMPD;
- Approve the programme of work of the ICMPD;
- Approve the conference programme of the ICMPD;
- Approve ICMPD contracts;
- Approve projects proposed by or to the ICMPD;
- Assist the ICMPD with its political contacts;
- Take note of ICMPD progress reports;
- Advise the Director on conceptual matters;
- Appoint members to the advisory panel;
- Discuss and decide on the inclusion of other Parties.

Article 5. Director of the ICMPD

The Director of the ICMPD shall cooperate closely with international and national organizations and institutions working in the area of migration policy. The Director may accept functions on behalf of international organizations, conferences, mechanisms and processes, such as the Berlin, Vienna and Budapest processes, and other relevant bodies. The Director shall monitor the national migration policies and practices of the industrialized and other affected countries and the results of research in that area and run a related documentation unit. The Director shall analyze policies and developments and draft the strategies necessary to resolve issues as they arise.

The strategy platform established in informal consultations shall lie at the heart of the Director's activities. In that regard, the Director shall focus on the capacity of the Parties to absorb migrants, taking into account demographic, economic, social, political, cultural and environmental considerations. Moreover, the Director shall promote and broaden current approaches to combating the causes of migration with a view to bringing migration flows under tighter control. Lastly, the Director shall draw up proposals for harmonizing migration policy and practices at the international level.

The Director shall report directly to the Steering Group and recruit and supervise staff within the allocated budget. The functions of the Director shall be set forth in detail in separate specifications.

Article 6. Access to ICMPD services

The Contracting States shall be entitled to fully utilize the findings of the ICMPD for their own purposes, whether in formulating migration policy or pursuing their international migration policy goals.

They may make such findings available to relevant institutions where they deem it appropriate.

The ICMPD shall, within its capacity, provide whatever services the Contracting States may require.

Article 7. Funding the ICMPD

The regular expenses of the ICMPD shall be fully covered by the Contracting States.

The Director shall submit to the Steering Group an annual budget for the following year; the budget shall include expenditure on staff, travel, premises, administration, representation and other costs. The Steering Group shall approve the budget and rule on the distribution of costs between the Contracting States. Ideally, they shall be borne in equal measure by the Contracting States.

The ICMPD may accept voluntary donations, endowments and other gifts.

Amendments to budget estimates, including any necessary increases in contributions by the Contracting States, shall require the approval of the Steering Group.

For an initial period of not less than one year and not more than three years, the Swiss Federal Office for Refugees shall cover all ordinary expenses, less any financial or material contributions made by the other Contracting States. Austria shall cover the cost of the premises of the ICMPD.

Article 8. Participation of other Parties and international organizations

The Steering Group may invite other States or international organizations to participate in this Treaty.

The admission of interested Parties to this Treaty or their involvement in the planned activities of the ICMPD shall be based on commonality of interests, mutual trust and commitment to the principles set forth in the aforementioned international strategy platform, and at the Vienna, Berlin and Budapest ministerial conferences.

Article 9. Advisory panel

The Director of the ICMPD shall be assisted by an advisory panel, in which political and scientific representatives from various interested countries and international organizations shall be able to participate. The panel shall have no authority over the Director but may propose projects and assist in obtaining the requisite funds.

Article 10. Hosting and administration of the ICMPD

In implementation of this Treaty, the Republic of Austria undertakes to host the ICMPD in a national facility already legally constituted under Austrian law and to provide the requisite administrative services or to establish an appropriate such legal entity under Austrian law.

It is imperative that the Director of the ICMPD be able to operate in full independence of the host entity.

Article 11. Duration of the Treaty

The Treaty shall remain in force for three years. Prior to the Treaty ceasing to be effective, the Contracting States shall decide on its possible extension.

Article 12. Termination of the Treaty

Any Contracting State may terminate the Treaty with three months' notice.

Article 13. Entry into force

This Treaty shall enter into force with retroactive effect on 1 May 1993.

DONE on 1 June 1993

For the Swiss Confederation (Federal Office for Refugees):

[PETER ARBENZ]

For the Republic of Austria:

[MANFRED MATZKA]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, REPRÉSENTÉE PAR L'OFFICE FÉDÉRAL DES RÉFUGIÉS, TAUBENSTRASSE 16, CH-3003 BERNE, ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, REPRÉSENTÉE PAR LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR, SECTION III, HERRENGASSE 7, A-1040 VIENNE, SUR L'ÉTABLISSEMENT ET LE FONCTIONNEMENT DU « CENTRE INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POLITIQUES MIGRATOIRES » À VIENNE

Article premier. Objet de l'Accord

Les dernières années ont été marquées par un mouvement croissant de migrants demandeurs d'asile du Sud vers le Nord, récemment intensifié par une migration semblable d'Est en Ouest. Les mesures prises au niveau national pour contrôler l'immigration, bien que cruciales, ne suffisent pas à elles seules à maintenir l'ampleur et la composition des flux d'immigration dans les limites souhaitables. Il est donc urgent de mettre en place et d'appliquer des stratégies à long terme pour traiter la question des migrations. Ces stratégies à long terme visent à déterminer rapidement les causes des migrations et à les combattre, à harmoniser les pratiques d'accueil des migrants et à coordonner les politiques relatives aux étrangers, à l'asile et aux réfugiés.

L'objectif du présent Accord est de renforcer la coopération internationale en matière de politiques et de recherche sur les migrations.

Article 2. Centre international pour le développement des politiques migratoires

À cette fin est créé le Centre international pour le développement des politiques migratoires (ci-après « Centre »), dont le siège est à Vienne. Le Centre effectue des recherches concernant les flux migratoires actuels et potentiels vers les pays de destination européens, surveille et examine la situation dans les principaux pays d'origine et élabore des méthodes permettant de mieux comprendre et de mieux contrôler les mouvements migratoires.

Article 3. Groupe de pilotage politique

Les représentants des États contractants créent un Groupe de pilotage politique commun. Chaque État contractant dispose d'un siège au sein du Groupe de pilotage.

La présidence du groupe est assurée par rotation annuelle entre les États contractants.

Le Groupe de pilotage se réunit selon les besoins, mais au moins trois fois par an.

Article 4. Fonctions du Groupe de pilotage politique

Le Groupe de pilotage :

- Est responsable de la supervision générale du Centre international pour le développement des politiques migratoires ;

- Nomme le Directeur du Centre ;
- Approuve le rapport annuel du Directeur du Centre ;
- Approuve et finance le budget ordinaire annuel du Centre ;
- Approuve les comptes annuels du Centre ;
- Approuve le programme de travail du Centre ;
- Approuve le programme de conférences du Centre ;
- Approuve les contrats du Centre ;
- Approuve les projets proposés par le Centre ou à celui-ci ;
- Assiste le Centre dans le cadre de ses contacts politiques ;
- Prend acte des rapports de situation du Centre ;
- Conseille le Directeur sur les questions conceptuelles ;
- Nomme les membres du groupe consultatif ;
- Discute et décide de l'inclusion d'autres Parties.

Article 5. Direction du Centre international pour le développement des politiques migratoires

Le Directeur du Centre international pour le développement des politiques migratoires coopère étroitement avec les organisations et institutions internationales et nationales œuvrant dans le domaine de la politique migratoire. Le Directeur peut accepter des fonctions au nom d'organisations, de conférences, de mécanismes et de processus internationaux, tels que les processus de Berlin, de Vienne et de Budapest, et d'autres organismes pertinents. Le Directeur assure une veille des politiques et pratiques migratoires nationales des pays industrialisés et des autres pays concernés, ainsi que des résultats de la recherche dans ce domaine, et gère un service de documentation à ce sujet. Le Directeur analyse les politiques et l'évolution de la situation et élabore les projets des stratégies nécessaires pour résoudre les problèmes qui se posent.

La plateforme stratégique mise en place dans le cadre des consultations informelles est au cœur des activités du Directeur. À cet égard, le Directeur met l'accent sur la capacité des Parties à absorber les migrants, en tenant compte de considérations démographiques, économiques, sociales, politiques, culturelles et environnementales. En outre, le Directeur encourage et amplifie les approches actuelles en matière de lutte contre les causes des migrations en vue de mieux contrôler les flux migratoires. Enfin, le Directeur élabore des propositions visant à harmoniser les politiques et pratiques migratoires au niveau international.

Le Directeur rend des comptes directement au Groupe de pilotage et recrute et supervise le personnel dans le cadre du budget alloué. Les fonctions du Directeur sont détaillées dans un cahier des charges distinct.

Article 6. Accès aux services du Centre international pour le développement des politiques migratoires

Les États contractants ont le droit d'utiliser pleinement les conclusions du Centre international pour le développement des politiques migratoires à leurs propres fins, que ce soit pour formuler une politique migratoire ou pour poursuivre leurs objectifs en matière de politique migratoire internationale.

Ils peuvent mettre ces conclusions à la disposition des institutions compétentes lorsqu'ils le jugent approprié.

Le Centre fournit, dans la limite de ses capacités, les services de toute nature demandés par les États contractants.

Article 7. Financement du Centre international pour le développement des politiques migratoires

Les dépenses ordinaires du Centre international pour le développement des politiques migratoires sont entièrement couvertes par les États contractants.

Le Directeur soumet au Groupe de pilotage un budget annuel pour l'année suivante, qui doit comprendre les dépenses relatives au personnel, aux voyages, aux locaux, à l'administration, à la représentation et aux autres frais. Le Groupe de pilotage approuve le budget et statue sur la répartition des coûts entre les États contractants. Idéalement, ceux-ci sont supportés à parts égales par les États contractants.

Le Centre peut accepter les dons à titre gracieux, les dotations et autres cadeaux.

Les modifications apportées aux prévisions budgétaires, y compris les augmentations nécessaires des contributions des États contractants, doivent être approuvées par le Groupe de pilotage.

Pour une période initiale d'un an au moins et de trois ans au plus, l'Office fédéral suisse des réfugiés couvre toutes les dépenses ordinaires, déduction faite des contributions financières ou matérielles des autres États contractants. L'Autriche prend en charge les coûts des locaux du Centre.

Article 8. Participation d'autres Parties et organisations internationales

Le Groupe de pilotage peut inviter d'autres États ou organisations internationales à participer au présent Accord.

L'adhésion des Parties intéressées au présent Accord ou leur participation aux activités prévues du Centre sont fondées sur des intérêts communs, la confiance mutuelle et l'adhésion aux principes énoncés dans le cadre de la plateforme stratégique internationale susmentionnée et lors des conférences ministérielles de Vienne, de Berlin et de Budapest.

Article 9. Groupe consultatif

Le Directeur du Centre international pour le développement des politiques migratoires bénéficie de l'assistance d'un groupe consultatif, auquel peuvent participer des représentants politiques et scientifiques des différents pays et organisations internationales intéressés. Ce groupe n'a aucune autorité sur le Directeur mais peut proposer des projets et aider à obtenir les fonds nécessaires.

*Article 10. Accueil et administration du Centre international pour
le développement des politiques migratoires*

En application du présent Accord, la République d'Autriche s'engage à accueillir le Centre international pour le développement des politiques migratoires dans une installation nationale déjà constituée juridiquement en vertu du droit autrichien et à fournir les services administratifs requis ou à créer une telle personne morale appropriée, de droit autrichien.

Il est impératif que le Directeur du Centre puisse agir en toute indépendance par rapport à l'entité hôte.

Article 11. Durée de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Avant que l'Accord ne cesse de produire ses effets, les États contractants décident de son éventuelle prorogation.

Article 12. Dénonciation de l'Accord

Tout État contractant peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de trois mois.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Traité entre en vigueur avec effet rétroactif le 1^{er} mai 1993.

FAIT le 1^{er} juin 1993

Pour la Confédération suisse (Office fédéral des réfugiés) :

[PETER ARBENZ]

Pour la République d'Autriche :

[MANFRED MATZKA]

No. 53734

**United Nations
and
Samoa**

Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Samoa with respect to the “DESA/DSPD Regional Workshop on Enhancing Inclusive Development in the Pacific in the Framework of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (UNDRIP)” to be held in Apia, Samoa from 20 to 23 June 2016. New York, 7 June 2016 and 14 June 2016

Entry into force: 14 June 2016, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 14 June 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
et
Samoa**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Samoa pour l'organisation de l'« Atelier régional DESA/DSPD sur le renforcement du développement inclusif dans le Pacifique dans le cadre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones » qui se tiendra à Apia, Samoa, du 20 au 23 juin 2016. New York, 7 juin 2016 et 14 juin 2016

Entrée en vigueur : 14 juin 2016, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office*, 14 juin 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53735

**Belgium
and
United Nations Industrial Development Organization**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the United Nations Industrial Development Organization on the establishment in Belgium of a liaison Office of this Organization. Brussels, 20 February 2006

Entry into force: *10 July 2014 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 14 June 2016*

**Belgique
et
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel**

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette organisation. Bruxelles, 20 février 2006

Entrée en vigueur : *10 juillet 2014 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 14 juin 2016*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**AKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE ORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES
VOOR INDUSTRIELE ONTWIKKELING
INZAKE
DE VESTIGING IN BELGIE
VAN EEN VERBINDINGSBUREAU VAN DEZE ORGANISATIE**

**HET KONINKRIJK BELGIE,
hierna genoemd “België”**

en

**DE ORGANISATIE VAN DE VERENIGDE NATIES
VOOR INDUSTRIELE ONTWIKKELING,
hierna genoemd “UNIDO”**

Gezien de Oprichtingsacte van de Organisatie van de Verenigde Naties voor industriële ontwikkeling (met Annexen), aangenomen te Wenen op 8 april 1979;

Overwegende dat de UNIDO te Brussel een Verbindingsbureau wenst te openen (hierna genoemd “Bureau”);

Gezien het Verdrag van de Verenigde Naties nopens voorrechten en immunities van de gespecialiseerde organisaties van 21 november 1947 (hierna “het Verdrag”);

Overwegende dat het van belang is te voorzien in bijzondere bepalingen, aanvullend bij de bepalingen van het Verdrag, met betrekking tot de voorrechten en immunities waarvan het Bureau op Belgisch grondgebied kan genieten;

Wensende daartoe een Akkoord te sluiten ter aanvulling van het Verdrag;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De Directeur van het Bureau geniet de voorrechten en immuniteiten toegekend aan de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) en de inwonende minderjarige kinderen, ten laste van de Directeur, genieten het statuut dat wordt toegekend aan de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen, ten laste van het diplomatiek personeel.
2. Onverminderd het bepaalde in artikel VI, afdeling 19 van het Verdrag, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

Artikel 2

1. Alle ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Bureau, genieten vrijstelling van elke belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hen door UNIDO worden uitgekeerd.
2. Met “ambtenaren” wordt bedoeld alle personen die onderworpen zijn aan de statutaire regels van UNIDO en die voor een periode van tenminste een jaar een betrekking bekleden gelet op de opdracht van deze Organisatie.
3. De belastingvrijstellingen vermeld in §1 van dit artikel gelden niet voor de pensioenen of renten die UNIDO in België uitkeert aan zijn gewezen ambtenaren en zijn gewezen plaatselijk aangeworven medewerkers of aan hun rechthebbenden.

Artikel 3

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Bureau, het recht, binnen de twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van rechten bij invoer en van belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.
2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.
3. België is er niet toe gehouden de in §1 van dit artikel vermelde voordelen aan eigen onderdanen of permanente verblijfshouders toe te kennen.

Artikel 4

Het Bureau en zijn personeel dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften, met name op het gebied van de verzekering van de burgerlijke aansprakelijkheid voor het verkeer met motorrijtuigen. Het Bureau zorgt voor een aangepaste burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering voor wat de in België gebruikte voertuigen betreft.

Artikel 5

De Belgische Regering vergemakkelijkt, binnen het kader van de Belgische en internationale wetgeving terzake, de toegang tot België, het verblijf op zijn grondgebied en het vertrek uit het land van personen die voor officiële doeleinden door het Bureau worden uitgenodigd.

Artikel 6

1. België en UNIDO geven uiting aan hun gemeenschappelijk voornemen in te staan voor een hoog niveau van sociale bescherming voor de personen die door hen worden verzekerd.
2. De ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Bureau, die in België geen andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke is vereist door hun functie, kiezen voor aansluiting bij hetzij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren van de hoofdzetel van UNIDO overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels, hetzij het Belgische stelsel van sociale zekerheid voor werknemers.
3. UNIDO verbindt zich ertoe zijn ambtenaren die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels aangeboden door UNIDO voordelen te garanderen die evenwaardig zijn aan deze waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet, en daarbij de garanties te eerbiedigen die in België erkend worden met betrekking tot de vrije keuze van een geneesheer, de therapeutische vrijheid van zorgverstrekkers en het medisch geheim.
4. De personen, aangeworven door het Bureau, die geen ambtenaar zijn in de zin van Artikel 2.2, zullen worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
5. België kan van UNIDO de terugbetaling verkrijgen van de kosten veroorzaakt door elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Bureau, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de ambtenaren van UNIDO van toepassing zijn.

Artikel 7

De bepalingen van dit Akkoord doen geen afbreuk aan de bepalingen van het Verdrag.

Artikel 8

Elke Partij brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de Partijen dit Akkoord hebben ondertekend.

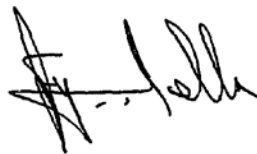
GEDAAN te Brussel op 20 februari 2006, in drievoud, in de Franse, de Engelse, en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig. Ingeval van verschil in interpretatie tussen de teksten, zal de Engelse tekst voorrang hebben.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

**VOOR DE ORGANISATIE
VAN DE VERENIGDE NATIES
VOOR INDUSTRIËLE ONTWIKKELING :**



**Armand De Decker,
Minister van Ontwikkelingssamenwerking**



**Kandeh K. Yumkella,
Directeur-generaal**

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANISATION
ON
THE ESTABLISHMENT IN BELGIUM
OF A LIAISON OFFICE OF THIS ORGANISATION**

**THE KINGDOM OF BELGIUM,
hereinafter referred to as “Belgium”,**

and

**THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION,
hereinafter referred to as “UNIDO”,**

Having regard to the Constitution of the United Nations Industrial Development Organisation (with Annexes), concluded at Vienna on 8 april 1979;

Considering that UNIDO desires to establish a Liaison Office in Brussels (hereinafter referred to as “the Office”);

Considering the Convention on the privileges and immunities of the Specialised Agencies of 21 November 1947 (hereinafter referred to as the “Convention”);

Considering that it is important to provide for specific provisions, in addition to those of the Convention, relating to the privileges and immunities granted to the Office on the Belgian territory;

Desirous to conclude to this end an additional Agreement to the Convention;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Director of the Office shall be granted the privileges and immunities accorded to the members of the diplomatic personnel of diplomatic missions. His/her spouse and minor dependent children, living under the same roof, shall enjoy the status given to the spouse and minor dependent children of personnel of diplomatic missions.
2. Without prejudice to Article VI, Section 19 of the Convention, the provisions of the first paragraph shall not be applicable to Belgian nationals.

Article 2

1. All UNIDO staff members assigned to the Office shall enjoy exemption from all taxes on salaries, emoluments and allowances paid to them by UNIDO.
2. The term "staff member" shall mean all persons covered by the statutory regulations of UNIDO, having an employment of at least one year pertaining to the mission of this Organisation.
3. The tax exemptions referred to in §1 of the present article shall not apply to pensions and annuities paid by UNIDO in Belgium to its former staff members or to their beneficiaries.

Article 3

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the provisions of the treaties concerning the European Union and to the application of laws and regulations, the UNIDO staff members assigned to the Office shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase, in exemption of import duties and value added tax (VAT), furniture and a motor vehicle for their personal use.
2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits and conditions under which this article applies.
3. Belgium shall not be bound to grant its own nationals or permanent residents the advantages referred to in §1 of the present article.

Article 4

The Office and its staff shall comply with the Belgian laws and regulations, in particular with those on civil liability insurance concerning the use of motor vehicles. The Office shall maintain an appropriate civil liability insurance coverage for vehicles used in Belgium.

Article 5

Within the framework of the applicable Belgian and international legislation, the Belgian Government shall facilitate the entry into, presence on, and departure from Belgian territory of persons invited by the Office for official purposes.

Article 6

1. Belgium and UNIDO affirm their common intention to guarantee all persons insured by them a high level of social protection.
2. Staff members of UNIDO assigned to the Office, who are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, choose to be covered either by the social security schemes applicable to UNIDO Headquarters staff members under the rules provided for by those schemes, or by the Belgian social security scheme for salaried workers.
3. UNIDO will guarantee its staff members working in Belgium, who are covered by the UNIDO social security schemes, advantages equivalent to those granted by the Belgian social security system, respecting the guarantees recognised in Belgium concerning the free choice of a medical practitioner, the therapeutic freedom of the providers of medical care and the protection of medical secrecy.
4. Persons engaged by the Office who are not staff members according to Article 2.2 shall be covered by the Belgian social security system.
5. Belgium may obtain from the Office the repayment of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to UNIDO staff members assigned to the Office who are covered by the UNIDO social security schemes.

Article 7

The provisions of this Agreement are without prejudice to the Convention.

Article 8

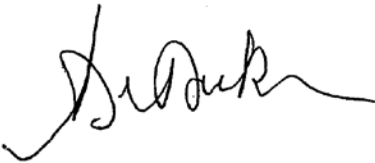
Each Party shall notify the other Party that the procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the parties have signed this Agreement.

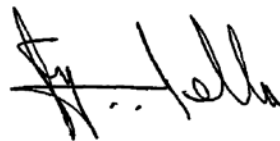
DONE in Brussels, on the 20th day of February 2006, in three originals, in the French, Dutch and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM :

**FOR THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANISATION :**



**Armand De Decker,
Minister for Development Co-operation**



**Kandeh K. Yumkella,
Director-General**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL
SUR
L'ETABLISSEMENT EN BELGIQUE
D'UN BUREAU DE LIAISON DE CETTE ORGANISATION**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE,
ci-après dénommé “la Belgique”,**

et

**L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL,
ci-après dénommée “l'ONUDI”,**

Considérant l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec Annexes), conclu à Vienne le 8 avril 1979;

Considérant que l'ONUDI souhaite ouvrir à Bruxelles un Bureau de Liaison (dénommé ci-après “le Bureau”);

Considérant la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées du 21 novembre 1947 (dénommée ci-après “la Convention”);

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières, complémentaires aux dispositions de la Convention, concernant les privilèges et immunités dont le Bureau peut bénéficier sur le territoire belge;

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à la Convention;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Le Directeur du Bureau bénéficie des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint et les enfants mineurs, à charge du Directeur et vivant à son foyer, bénéficient du statut reconnu au conjoint et aux enfants mineurs, à charge du personnel diplomatique.
2. Sans préjudice de l'article VI, section 19 de la Convention, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

Article 2

1. Les fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'ONUDI.
2. Par "fonctionnaire" l'on entend toute personne couverte par les règles statutaires de l'ONUDI, occupant un emploi relevant de la mission de cette Organisation pour une durée minimale d'un an.
3. Les exonérations d'impôts mentionnés au §1 du présent article ne s'appliquent pas aux pensions et rentes versées par l'ONUDI en Belgique à ses anciens fonctionnaires et agents ou à leurs ayants droits.

Article 3

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en exemption des droits à l'importation et de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et un véhicule automobile destinés à leur usage personnel.
2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.
3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages visés au §1 du présent article.

Article 4

Le Bureau et son personnel se conformeront aux lois et aux réglementations belges, notamment en matière d'assurance de responsabilité civile en ce qui concerne la circulation automobile. Le Bureau maintient une couverture appropriée en matière d'assurance de responsabilité civile pour les véhicules utilisés en Belgique.

Article 5

Le Gouvernement belge facilite, dans le respect des règlements belges et internationaux, l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées par le Bureau à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 6

1. La Belgique et l'ONUDI déclarent leur intention commune de garantir à leurs assurés un niveau élevé de protection sociale.
2. Les fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions optent soit pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège de l'ONUDI selon les règles de ces régimes, soit pour l'affiliation au régime belge de sécurité sociale des travailleurs salariés.
3. L'ONUDI s'engage à garantir à ses fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale assurés par l'ONUDI des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale, dans le respect des garanties reconnues en Belgique, relatives au libre choix du praticien, à la liberté thérapeutique des prestataires de soins et au secret médical.
4. Les personnes engagées par le Bureau qui ne sont pas des fonctionnaires au sens de l'Article 2.2 seront affiliées au régime de sécurité sociale belge.
5. La Belgique peut obtenir du Bureau le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires de l'ONUDI.

Article 7

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux dispositions de la Convention.

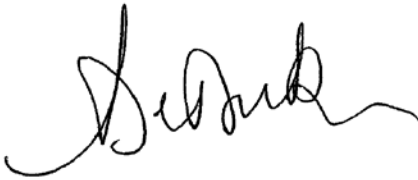
Article 8

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

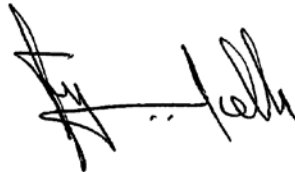
FAIT à Bruxelles, le 20 février 2006, en trois exemplaires, en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes, le texte en langue anglaise prévaudra.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :



Armand De Decker,
Ministre de la Coopération au Développement

**POUR L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL :**



Kandeh K. Yumkella,
Directeur général

No. 53736

**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning Financial Cooperation in 2012. Islamabad, 4 March 2016

Entry into force: 4 March 2016 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 June 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Pakistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concernant la coopération financière en 2012. Islamabad, 4 mars 2016

Entrée en vigueur : 4 mars 2016 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 20 juin 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53737

**Germany
and
South Sudan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Sudan concerning Financial Cooperation in 2013. Juba, 27 November 2015

Entry into force: 27 November 2015 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 June 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Soudan du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud concernant la coopération financière en 2013. Juba, 27 novembre 2015

Entrée en vigueur : 27 novembre 2015 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 20 juin 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53738

**Germany
and
United States of America**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – Choctaw Contracting Services (DOCPER-TC-42-01) (VN 113). Berlin, 25 May 2016

Entry into force: 25 May 2016, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 June 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – Choctaw Contracting Services (DOCPER-TC-42-01) (VN 113). Berlin, 25 mai 2016

Entrée en vigueur : 25 mai 2016, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 20 juin 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53739

**Germany
and
Intergovernmental Authority on Development**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning Financial Cooperation in 2015. Djibouti, 14 April 2016

Entry into force: 14 April 2016 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 June 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Autorité intergouvernementale pour le développement**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) concernant la coopération financière en 2015. Djibouti, 14 avril 2016

Entrée en vigueur : 14 avril 2016 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 20 juin 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53740

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria concerning military cooperation. Luxembourg, 19 April 2016

Entry into force: *19 April 2016 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 June 2016*

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la République de Bulgarie en matière de coopération militaire. Luxembourg, 19 avril 2016

Entrée en vigueur : *19 avril 2016 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juin 2016*

[TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

**ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО НА ОТБРАНАТА
НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ**

И

МИНИСТЕРСТВОТО НА ОТБРАНАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ВОЕННО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Федералното министерство на отбраната на Федерална република Германия

и

Министерството на отбраната на Република България

по-долу наричани „Договарящи се страни“,

основавайки се на Споразумението от 19 юни 1951 година между страните по Северноатлантическия договор относно статута на техните въоръжени сили (Споразумение на НАТО за статута на въоръжените сили),

вземайки предвид ценните поуки от изпълнението на Споразумението за сътрудничество от 28 март 1994 година между Федералното министерство на отбраната на Федерална република Германия и Министерството на отбраната на Република България,

позовавайки се на Споразумението от 29 октомври 2012 година между Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република България за взаимна защита на класифицираната информация,

с желание да продължат да поддържат военни и технически контакти между въоръжените сили на Федерална република Германия и въоръжените сили на Република България,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1
ПРЕДМЕТ

С настоящото Споразумение се създава рамката за обмен на опит и познания и други видове военно сътрудничество, ползотворни за въоръжените сили на Договарящите се страни.

ЧЛЕН 2
ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Сътрудничеството между Договарящите се страни може да се осъществява в следните области:

1. политика на сигурност и отбрана;
2. обучение;
3. военно право;
4. изследователска и развойна дейност в областта на военната медицина;
5. организационни структури на въоръжените сили и администрацията в отбраната;
6. други взаимно съгласувани области.

ЧЛЕН 3

ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

(1) Сътрудничеството между Договарящите се страни се осъществява основно под формата на:

1. официални посещения на високопоставени, ръководни военни и цивилни представители на министерствата на отбраната;
2. провеждане на щабни и експертни разговори;
3. информативни и работни посещения на делегации;
4. контакти между еквивалентни военни институции;
5. контакти между формирования;
6. участие в учебни курсове, практическо обучение, семинари, колоквиуми и симпозиуми;
7. учебни посещения във военни поделения и цивилни съоръжения;
8. обмен на информация и материали за военни изследвания;
9. културни и спортни мероприятия.

Договарящите се страни или упълномощени от тях представители могат по взаимно съгласие да договарят други области и форми на сътрудничество в съответствие с разпоредбите на националните си законодателства.

(2) Обменът на военно-технически изделия и технологии не се явява предмет на настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 4

РАЗПОРЕДБИ ПО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

(1) С цел изпълнение на разпоредбите на настоящото Споразумение, Договарящите се страни или техни упълномощени представители могат да сключват допълнителни договорености.

(2) Договарящите се страни се съгласяват, че такива договорености се сключват особено преди началото на провеждане на обучение и обмен на служители.

(3) Мероприятията, договорени в рамките на обхвата на осъществяване на сътрудничеството, се провеждат при съблюдаване на националното законодателство, приложимо в съответната страна-домакин.

(4) Споразумението от 25 януари 2008г. между Федералното министерство на отбраната на Федерална република Германия и Министерството на отбраната на Република България за сътрудничество в областта на военното обучение запазва своето действие и след влизането в сила на настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 5

СИГУРНОСТ

Обменът и защитата на класифицирана информация се осъществява в съответствие със Споразумението от 29 октомври 2012 година между Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република България за взаимна защита на класифицираната информация.

ЧЛЕН 6
ФИНАНСОВИ РАЗПОРЕДБИ

Всяка Договаряща се страна поема по принцип собствените си разходи, възникнали по силата на това Споразумение.

ЧЛЕН 7
УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящото Споразумение, се уреждат чрез консултации между Договарящите се страни и не се отнасят за уреждане към трета страна или към съд.

ЧЛЕН 8
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

(1) Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на подписване.

(2) Настоящото Споразумение може да бъде изменяно, допълвано или прекратено по всяко време по взаимно писмено съгласие между Договарящите се страни.

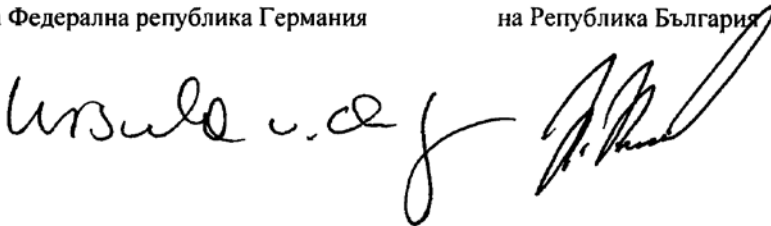
(3) Настоящото Споразумение се сключва за неопределен период от време. Всяка Договаряща се страна може да прекрати това Споразумение в писмен вид с шестмесечно предварително уведомление. За зачитането на срока е меродавна датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна. Във връзка с разходите, възникнали преди прекратяването на настоящото Споразумение, член 6 остава в сила до уреждането на разходите.

(4) Споразумението между Федералното министерство на отбраната на Федерална република Германия и Министерството на отбраната на Република България за сътрудничество от 28 март 1994 година се отменя с влизането в сила на настоящото Споразумение.

Съставено в *Luxemburg* на *19. April 2016* в два еднообразни екземпляра, всеки един на немски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

За
Федералното министерство на отбраната
на Федерална република Германия

За
Министерството на отбраната
на Република България



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium der Verteidigung der Republik Bulgarien

über

die militärische Zusammenarbeit

Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium der Verteidigung der Republik Bulgarien

nachfolgend „die Vertragsparteien“ genannt –

auf der Grundlage des Übereinkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen, im Folgenden als NATO-Truppenstatut bezeichnet,

in Anbetracht der guten Erfahrungen, die mit der Durchführung der Vereinbarung vom 28. März 1994 zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit gemacht wurden,

eingedenk des Abkommens vom 29. Oktober 2012 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen,

in dem Wunsche, weiterhin militärische und fachliche Kontakte zwischen den Streitkräften der Bundesrepublik Deutschland und den Streitkräften der Republik Bulgarien zu pflegen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand

Mit dieser Vereinbarung wird der Rahmen für den Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen sowie für sonstige Formen militärischer Zusammenarbeit zum Nutzen der Streitkräfte der Vertragsparteien festgelegt.

Artikel 2
Bereiche der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann in folgenden Bereichen stattfinden:

1. Sicherheits- und Verteidigungspolitik,
2. Ausbildung,
3. Wehrrecht,
4. Forschung und Entwicklung in dem Bereich Wehrmedizin,
5. Organisationsstrukturen der Streitkräfte und der Wehrverwaltung,
6. sonstige Bereiche nach gegenseitiger Abstimmung.

Artikel 3

Formen der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien erfolgt vornehmlich durch:

1. offizielle Besuche hochrangiger, führender militärischer und ziviler Vertreter der Verteidigungsministerien,
2. Stabs- und Fachgespräche,
3. Informations- und Arbeitsbesuche von Delegationen,
4. Kontakte zwischen vergleichbaren militärischen Institutionen,
5. Kontakte zwischen Truppenteilen,
6. Teilnahme an Lehrgängen, Praktika, Seminaren, Kolloquien und Symposien,
7. Studienaufenthalte in militärischen Einheiten und zivilen Einrichtungen,
8. Austausch von Informationen und Material über militärische Studien,
9. Kultur- und Sportveranstaltungen.

Die Vertragsparteien oder von ihr bevollmächtigte Vertreter können auch andere Bereiche und Formen der Zusammenarbeit in beiderseitigem Einvernehmen und nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften beschließen.

(2) Der Austausch rüstungswirtschaftlicher Güter und Technologien ist nicht Gegenstand dieser Vereinbarung.

Artikel 4

Durchführungsbestimmungen

(1) Zum Zwecke der Durchführung der Bestimmungen dieser Vereinbarung können die Vertragsparteien oder von ihnen bevollmächtigte Personen gesonderte Vereinbarungen schließen.

(2) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass solche Vereinbarungen insbesondere vor dem Beginn von Ausbildungs- und Personalaustauschmaßnahmen abgeschlossen werden.

(3) Die im Rahmen der Zusammenarbeit abgestimmten Maßnahmen werden auf Grundlage der im jeweiligen Gastland geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften durchgeführt.

(4) Die Vereinbarung vom 25. Januar 2008 zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der militärischen Ausbildung bleibt nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung weiter wirksam.

Artikel 5

Sicherheit

Der Austausch sowie der Schutz von Verschlusssachen richten sich nach dem Abkommen vom 29. Oktober 2012 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen.

Artikel 6

Finanzielle Bestimmungen

Jede Vertragspartei trägt ihre im Rahmen dieser Vereinbarung anfallenden Kosten grundsätzlich selbst.

Artikel 7

Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten bezüglich der Auslegung oder Umsetzung dieser Vereinbarung werden durch Konsultation zwischen den Vertragsparteien beigelegt und nicht Dritten oder einem Gericht zur Beilegung vorgelegt.

Artikel 8

Schlussbestimmungen

(1) Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen durch die Vertragsparteien schriftlich geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

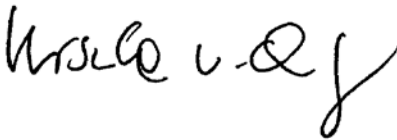
(3) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann von jeder der Vertragsparteien schriftlich mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Maßgeblich für die Wahrung der Frist ist das Datum des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei. Im Hinblick auf die Kosten, welche vor der Beendigung dieser Vereinbarung angefal-

len sind, gilt Artikel 6 bis zur Abwicklung der Kosten fort.

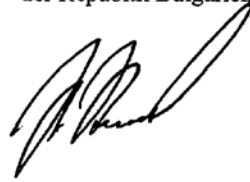
(4) Die Vereinbarung vom 28. März 1994 zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Verteidigung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung außer Kraft.

Geschehen zu Luxemburg am 19. April 2016 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das
Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Krische u. Q. f.', written in a cursive style.

Für das
Ministerium der Verteidigung
der Republik Bulgarien

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. P.', written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING MILITARY COOPERATION

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Pursuant to the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (hereinafter referred to as “the NATO Status of Forces Agreement”),

Considering the positive impact of the implementation of the Agreement of 28 March 1994 between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria on cooperation,

Bearing in mind the Agreement of 29 October 2012 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria on the mutual protection of classified information, and

Desirous to maintain military and technical contacts between the armed forces of the Federal Republic of Germany and the armed forces of the Republic of Bulgaria,

Have agreed on the following:

Article 1. Subject

This Agreement shall provide the framework for the exchange of experience and knowledge, as well as for other forms of military cooperation, for the benefit of the armed forces of the Contracting Parties.

Article 2. Areas of cooperation

The Contracting Parties may cooperate in the following areas:

1. Security and defence policy;
2. Training;
3. Military law;
4. Research and development in the field of military medicine;
5. Organizational structures of the armed forces and military administration;
6. Other areas mutually agreed upon.

Article 3. Forms of cooperation

(1) Cooperation between the Contracting Parties shall take place primarily through:

1. Official visits by high-ranking military personnel and senior civilian representatives from the Ministries of Defence;

2. Talks at the headquarters level and technical discussions;
3. Fact-finding and working visits by delegations;
4. Contacts between comparable military institutions;
5. Contacts between units of the armed forces;
6. Participation in courses, traineeships, seminars, conferences and symposiums;
7. Study visits to military units and civilian facilities;
8. Exchange of information and material concerning military studies;
9. Cultural and sporting events.

The Contracting Parties or their authorized representatives may decide on other areas and forms of cooperation by mutual agreement and in accordance with their respective domestic laws.

(2) The exchange of materiel and weapons technology shall not be covered by this Agreement.

Article 4. Implementation provisions

(1) The Contracting Parties or their authorized representatives may conclude special agreements for the purposes of implementing this Agreement.

(2) The Contracting Parties concur that such special agreements should be concluded, in particular, prior to the commencement of training and staff exchanges.

(3) Measures agreed upon for cooperation shall be carried out in accordance with the domestic laws of the respective host country.

(4) The Agreement of 25 January 2008 between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria on military training cooperation shall remain in effect after the entry into force of this Agreement.

Article 5. Security

The exchange and protection of classified information shall be carried out in accordance with the Agreement of 29 October 2012 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria on the mutual protection of classified information.

Article 6. Financial provisions

Each Contracting Party shall, as a rule, bear its respective costs arising from this Agreement.

Article 7. Settlement of disputes

Disputes regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations between the Contracting Parties and shall not be submitted to any third party or court for settlement.

Article 8. Final provisions

(1) This Agreement shall enter into force upon signature.

(2) This Agreement may be amended, supplemented or terminated in writing at any time by mutual agreement between the Contracting Parties.

(3) This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated, in writing, by either Contracting Party with a six-month notice period. The date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party shall be decisive for determining the period of notice. Article 6 shall continue to apply with respect to costs incurred prior to the termination of this Agreement until such costs have been settled.

(4) The Agreement of 28 March 1994 between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria on cooperation shall cease to apply when this Agreement enters into force.

DONE at Luxembourg on 19 April 2016 in two original copies, each in German and Bulgarian, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany:

[URSULA VON DER LEYEN]

For the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria:

[NIKOLAY NENCHEV]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION MILITAIRE

Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la République de Bulgarie (ci-après les « Parties contractantes »),

En application de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces conclue le 19 juin 1951 (ci-après la « Convention sur le statut des forces de l'OTAN »),

Compte tenu des retombées favorables de la mise en œuvre de l'Accord du 28 mars 1994 entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la République de Bulgarie relatif à la coopération,

Ayant à l'esprit l'Accord du 29 octobre 2012 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie sur la protection mutuelle des informations classifiées, et

Désireux de maintenir des contacts militaires et techniques entre les forces armées de la République fédérale d'Allemagne et les forces armées de la République de Bulgarie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord prévoit le cadre de l'échange d'expériences et de connaissances, ainsi que d'autres formes de coopération militaire, à l'intention des forces armées des Parties contractantes.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties contractantes peuvent coopérer dans les domaines suivants :

1. Politique de sécurité et de défense ;
2. Formation ;
3. Droit militaire ;
4. Recherche et développement dans le domaine de la médecine militaire ;
5. Structures organisationnelles des forces armées et administration militaire ;
6. Autres domaines déterminés d'un commun accord.

Article 3. Formes de coopération

(1) La coopération entre les Parties contractantes se fonde principalement sur :

1. Des visites officielles de militaires de haut rang et de hauts représentants civils des Ministères de la défense ;

2. Des entretiens au niveau des États-majors et des discussions techniques ;
3. Des visites d'enquête et de travail des délégations ;
4. Des contacts entre institutions militaires analogues ;
5. Des contacts entre unités des forces armées ;
6. La participation à des cours, des stages, des séminaires, des conférences et des symposiums ;
7. Des visites d'étude dans des unités militaires et des installations civiles ;
8. L'échange d'informations et de documents concernant des études militaires ;
9. Des manifestations culturelles et sportives.

Les Parties contractantes ou leurs représentants autorisés peuvent décider d'autres domaines et formes de coopération, d'un commun accord et conformément à leur législation nationale respective.

(2) L'échange de matériel et de technologies d'armement n'est pas prévu par le présent Accord.

Article 4. Dispositions relatives à la mise en œuvre

(1) Les Parties contractantes ou leurs représentants autorisés peuvent conclure des accords spéciaux aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

(2) Les Parties contractantes conviennent que ces accords spéciaux doivent être conclus, notamment, avant le début de la formation et des échanges de personnel.

(3) Les mesures convenues dans le cadre de la coopération sont exécutées conformément à la législation nationale du pays hôte.

(4) L'Accord du 25 janvier 2008 entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la République de Bulgarie relatif à la coopération en matière de formation militaire reste applicable après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Sécurité

L'échange d'informations classifiées et leur protection sont effectués conformément à l'Accord du 29 octobre 2012 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées.

Article 6. Dispositions financières

Chaque Partie contractante supporte, en règle générale, ses frais respectifs découlant du présent Accord.

Article 7. Règlement des différends

Les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par voie de consultations entre les Parties contractantes et ne sont soumis à aucun tiers ou tribunal pour règlement.

Article 8. Dispositions finales

(1) Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

(2) Le présent Accord peut être modifié, complété ou abrogé par écrit à tout moment d'un commun accord entre les Parties contractantes.

(3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé, par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis de six mois. La date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante est décisive pour déterminer la période de préavis. L'article 6 continue de s'appliquer en ce qui concerne les frais engagés avant la dénonciation du présent Accord jusqu'à ce que ces frais aient été réglés.

(4) L'Accord du 28 mars 1994 entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la République de Bulgarie relatif à la coopération cesse de s'appliquer à l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Luxembourg le 19 avril 2016 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

[URSULA VON DER LEYEN]

Pour le Ministère de la défense de la République de Bulgarie :

[NIKOLAY NENCHEV]

No. 53741

**Spain
and
Israel**

Agreement on film co-production between the Kingdom of Spain and the Government of the State of Israel (with annex). Madrid, 17 December 2012

Entry into force: *provisionally on 17 December 2012 and definitively on 30 June 2016, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 17 June 2016*

**Espagne
et
Israël**

Accord sur la coproduction cinématographique entre le Royaume d’Espagne et le Gouvernement de l’État d’Israël (avec annexe). Madrid, 17 décembre 2012

Entrée en vigueur : *provisoirement le 17 décembre 2012 et définitivement le 30 juin 2016, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 17 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]*

**AGREEMENT
ON
FILM CO- PRODUCTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

The Kingdom of Spain and the Government of the State of Israel hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage the further development of the cultural and technological ties between the two countries;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth of the film, television, video and new media production and distribution industries in Spain and in Israel;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio- visual media output, especially the co- production of films;

Recalling the Agreement between the Kingdom of Spain and the Government of the State of Israel on Cooperation in Culture signed in Madrid on February 9th, 1987 and in particular Articles VI and XII thereof;

Have therefore agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- (1) "**co-production**" or "**co-production film**" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary productions, made by an Israeli co-producer and a Spanish co-producer, produced in any format that is destined, primarily, for commercial exploitation

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

in cinemas, as well as movies at least 60 minutes long, documentaries and animation series for TV;

- (2) "**Spanish co-producer**" means the Spanish person or entities by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (3) "**Israeli co-producer**" means the Israeli person or entities by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (4) The "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own country, as the case may be. The Competent Authorities are:
 - For the Spanish side: the Institute of Cinematography and Audiovisual Arts (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales) and the competent authorities of the Autonomous Communities where applicable;
 - For the Israeli side: the Ministry of Culture and Sports or its designee(s).

Article 2

- (1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two countries must be approved by the competent authorities.
- (2) Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be considered by the Competent Authorities as a national film, subject, respectively, to the domestic legislation of each Party. Such co-productions shall be entitled to the benefits to which the film production industry is entitled by virtue of each Party's domestic legislation or to those benefits which may be decreed by each Party. These benefits accrue solely to the co-producer of a country that grants them.
- (3) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of the co-production agreement by a Party's co-producer may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

Article 3

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the adequate technical organization, financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

Article 4

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in a third country.
- (2) The producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or permanent residents of the Kingdom of Spain or of the State of Israel in accordance, respectively, with the domestic legislation of the Parties.
- (2) Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2) may be permitted, in exceptional circumstances, and subject to the approval of the Competent Authorities.
- (3) Use of any other languages in a co-production other than the languages permitted according to the legislation of the Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

Article 5

- (1) The respective contributions of the producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personnel, laboratories and facilities.

The contribution made by the minority co-producer will include at least an author's participation (director, screenwriter, photography director or music composer), as well as two actors and a head of department.

- (2) In the event that the Spanish co-producer or the Israeli co-producer is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.
- (3) When Spain or Israel maintains an audio-visual co-production agreement with a third country, the competent authorities shall, by virtue of this Agreement, be able to approve a co-production project to be produced with the participation of a co-producer from that third party, whose contribution may be no greater than 30% of the total investment. The conditions for the acceptance of these films shall be examined on a case by case basis.
- (4) In the case of multi-party co-productions, the smallest participation cannot be below 10% (ten percent) and the largest shall not exceed 70% (seventy percent) of the total investment.
- (5) The Parties shall do their utmost to maintain an overall balance between the two countries in the participation of the creative, technical and performing artists and the financial and technical resources (studios, laboratories and post-production).

The Joint Commission established in Article 13 of this Agreement will be responsible for verifying said balance and, when appropriate, adopting the measures deemed necessary to re-establish it.

- (6) As an exception to the above mentioned principles, any projects that involve one or several participations limited to a financial contribution may be approved as co-production projects, if they meet all the following terms:
- a) The project is eligible for approval by the competent authorities of both Parties.
 - b) Each one of the minority participations limited to the financial field may not be less than 10% or higher than 25% of the project budget.
 - c) It must help encourage the cultural diversity of the co-producer countries.

In the case of Spanish-Israeli co-productions, effort will be made to ensure that projects are approved in which the Israeli co-producer and the Spanish co-producer alternate as the minority financial participant.

Article 6

- (1) The Parties shall encourage co-productions that meet generally accepted international standards.
- (2) The conditions for approving co-production films shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case by case basis, subject to the provisions of this Agreement and to the respective domestic legislation of the Parties.

Article 7

- (1) The co-producers shall ensure that intellectual property rights in a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in par. 3(a) of the Annex.
- (2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.

- (3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the said materials, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (5) Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein, on an agreed name.

Article 8

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to their respective domestic legislation. Each Party shall do their utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

Article 9

Permission for public exhibition will be in accordance with local laws and regulations in both Spain and Israel respectively.

Article 10

- (1) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to both the Parties, it shall be included in the quota of the Country which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal the co-production shall be included in the quota of the country of which the director of the co-production is a citizen or a permanent resident.

- (2) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the Party in regard to whom there is no quota.
- (3) In the event that a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one or both of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.
- (4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each Party will accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to their respective domestic legislation.

Article 11

- (1) All co-produced films shall be identified as Spanish-Israeli or Israeli-Spanish co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, and whenever co-produced films are shown at any public performance.
- (3) The films produced under co-production that participate in International Film Festivals shall mention all the co-producing countries.

Article 12

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad hoc rules, which they approve.

Article 13

- (1) The Parties shall establish a Joint Commission, with equal number of representative from both countries. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Spain and in Israel.

(2) The Joint Commission shall, *inter alia*:

- Review the implementation of this Agreement.
- Determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage and the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance.
- Recommend means to generally improve cooperation in film co-production between Israeli and Spanish producers.
- Recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.

Article 14

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement or of the appended Annex shall follow the same procedures for entering into force as are specified in Article 16.

Article 15

Any differences between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 16

- (1) This Agreement shall apply provisionally from the date of signature, and shall enter into force on the last day of the month following the receipt of the last communication between the Parties through diplomatic channels, indicating compliance with their internal legal procedures for its entry into force.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

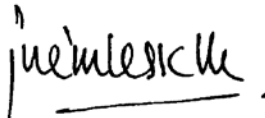
- (3) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion.

Article 17

The commitments subscribed to by the Kingdom of Spain in this Agreement shall respect the competence of the European Union and the legal requirements mandated by EU institutions.

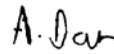
Signed in Madrid on 17 December 2012, which corresponds to the 4 of Tevet, 5773, in three original copies in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain,



**José María Lassalle Ruiz,
Secretary of State for Culture
Ministry of Education, Culture
and Sports**

**For the Government of the
State of Israel,**



**Alón Bar,
Ambassador of Israel in Spain**

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed concurrently with the Competent Authorities at least forty (40) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
3. Applications must be accompanied by the following documents:
 - a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights (“neighboring rights” shall be understood as including, inter alia, moral rights, performers’ rights, phonogram producers’ rights and broadcasters’ rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for public performance, distribution, broadcast, making available by internet or otherwise, and sale or rental of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the Parties’ home countries as well as in third countries, and including copyright and neighboring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production.
 - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
4. The co-production contract must make provision for the following issues:
 - a. The title of the film, even if provisional;
 - b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;

- c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
 - d. A synopsis of the film;
 - e. The budget of the film;
 - f. The plan for financing the film;
 - g. The amount of the financial contributions of the co-producers;
 - h. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print;
 - i. The distribution of revenue and profits including the sharing or pooling of markets;
 - j. The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;
 - k. Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof;
 - l. A clause in the contract must recognize that the approval of the film, entitling it to benefits under the agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of either Party refuse to permit the public screening of the film in either country or in third countries;
 - m. Breach of the co-production contract;
 - n. A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
 - o. The approximate starting date of shooting;
 - p. The list of required equipment and personnel (technical, artistic or creative), including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
 - q. The production schedule;
 - r. A distribution agreement, if one has been concluded;
 - s. the manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
 - t. Other provisions required by the Competent Authorities.
5. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.

6. Material provisions in the original co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities.
7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.
8. The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval of the Competent Authorities.

י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכונות כלשהם בעלות ההפקה;

יא. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן;

יב. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות;

יג. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

יד. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה;

טו. התאריך המשוער של תחילת הצילומים;

טז. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים;

יז. לוח הזמנים של ההפקה;

יח. הסכם הפצה, אם נעשה כזה;

יט. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

כ. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

8. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

נספח

כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות ארבעים (40) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא הרשום בנספח להסכם זה.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים:
 - (א) הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות גלויות ("זכויות גלויות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיזיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת בשטחי המדינות של הצדדים כמו גם במדינות שלישיות, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות גלויות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;
 - (ב) חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:
 - א. שם הסרט, אפילו אם זמני;
 - ב. שמות מחבר התסריט או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;
 - ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו, אם יש צורך);
 - ד. תקציב הסרט;
 - ה. תקציב הסרט;
 - ו. התכנית למימון הסרט;
 - ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
 - ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרכבה, הפקה ופוסט-הפקה, עד ליצירת ה-Answer Print;
 - ט. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;

סעיף 15

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מפירושו או יישומו של הסכם זה תיושב בציונות הדיפלומטיים.

סעיף 16

(1) הסכם זה יחול זמנית מיום החתימה עליו, וייכנס לתוקף ביום האחרון בחודש שלאחר תאריך קבלת השנייה מבין האיגרות שיוחלפו בין הצדדים באמצעים דיפלומטיים, המודיעה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ויוארך מאליי לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

(3) הפקוק משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

סעיף 17

ההתחייבויות שממשלת ספרד קיבלה על עצמה בהסכם זה יכבדו את סמכות האיחוד האירופי ואת הדרישות המשפטיות שקובעים מוסדות האיחוד האירופי.

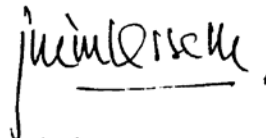
נחתם במדריד ביום 17 לדצמבר 2012, שהוא יום ד' בטבת, תשע"ג, בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת מדינת ישראל



אלון בר
שגריר ישראל בספרד

בשם ממשלת ממלכת ספרד



חוסה מריה לסאל רדי
מזכיר המדינה לתרבות
משרד החינוך, התרבות והספורט

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצואו של סרט בהפקה שותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויתם זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

סעיף 11

- (1) כל הסרטים בהפקה משותפת יוזהו כהפקות משותפות ספרדיות-ישראליות או ישראליות-ספרדיות.
- (2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקגנים במופע ציבורי כלשהו.
- (3) הסרטים המופקים לפי הפקה משותפת ומשתתפים בפסטיבלי קולנוע בינלאומיים יציגו את כל המדינות שהן מפיקות-שותפות.

סעיף 12

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בנספח להסכם, המהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן ראשיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק, שהן מאשרות.

סעיף 13

- (1) הצדדים יקימו ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בספרד ובישראל לסירוגין.
- (2) הוועדה המשותפת, בין היתר:
- תבחן את יישומו של הסכם זה;
 - תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר ההפקות-המשותפות, החלוקה לאחוזים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.
 - תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקה משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים וספרדיים.
 - תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

סעיף 14

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי להסכם או לנספח המצורף יתבצע לפי אותם הנלי כניסה לתוקף המפורטים בסעיף 16.

(2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

סעיף 7

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בהסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הדדית ע"י המפיקים-השותפים, ויפקד שם בשם מוסכם.

סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

היתר להצגה פומבית יהיה בהתאם לחוקים ולתקנות מקומיים הן בספרד והן בישראל בהתאמה.

סעיף 10

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של הצד של המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות חילכל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב לטווח ארוך שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, השונים מאלה המפורטים בס"ק (1) או (2) לסעיף זה.

סעיף 5

(1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יהיו צפויים לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

התרומה של המפיק-השותף שבמיעוט תכלול לפחות השתתפות של כותב (במאי, תסריטאי, במאי צילום או מלחין), וכן שני שחקנים וראש מחלקה.

(2) במקרה שהמפיק-השותף הספרדי או המפיק-השותף הישראלי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברת הפקה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(3) כאשר ספרד או ישראל מקיימות הסכם הפקה אור-קולית עם מדינה שלישית, הרשויות המוסמכות, מכוח הסכם זה, יוכלו לאשר הפקה של פרויקט הפקה משותפת בהשתתפות מפיק-שותף מאותה מדינה שלישית, אשר תרומתו תהיה לא יותר מ-30% מההשקעה הכוללת. התנאים לקבלת סרטים אלה ייבחנו על בסיס של כל מקרה לגופו.

(4) במקרה של הפקה משותפת מרובת משתתפים, שיעור ההשתתפות הקטן ביותר לא יוכל להיות מתחת ל-10% (עשרה אחוז) והגדול ביותר לא יעלה על 70% (שבעים אחוז) מההשקעה הכוללת.

(5) הצדדים יעשו כמיטב יכולתם כדי לקיים איזון כולל בין שתי המדינות בהשתתפות היוצרים, הטכנאים והאמנים, וכן במשאבים הפיננסיים והטכניים (אולפנים, מעבדות ופוסט-הפקה).

הוועדה המשותפת המוקמת לפי סעיף 13 להסכם זה תהיה אחראית לאימות האיוון האמור, ומקום שמתאים, לאימץ האמצעים הנראים נחוצים לכינונו מחדש.

(6) כחריג לעקרונות הנ"ל, ניתן לאשר כהפקה משותפת כל פרויקט שמעורבות בו השתתפות יחידה או כמה השתתפויות המוגבלות לתרומה פיננסית, אם הם עומדים בכל התנאים הבאים:

(א) הפרויקט זכאי לאישור הרשויות המוסמכות של שני הצדדים;

(ב) כל אחת מהשתתפויות המיעוט המוגבלת לתחום הפיננסי תהיה לא פחות מ-10% או יותר מ-25% מתקציב הפרויקט.

(ג) עליו לסייע בעידוד המגוון התרבותי של המדינות המפיקות-השותפות.

במקרה של הפקות משותפות ספרדיות-ישראליות, ייעשה מאמץ להבטיח כי הפרויקטים שיאושרו הם אלה שבהם המפיק-השותף הספרדי והמפיק-השותף הישראלי הם לסירוגין המשתתף הפיננסי בעל המיעוט.

סעיף 6

(1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.

מטעם הצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(יו) המיועד(ים);

סעיף 2

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות, חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

(2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תידון ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הפנימית של כל צד. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאיות להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם הרשות המוסמכת של צד אישרה הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שהרשות המוסמכת של אותו צד תשלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.

(2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בשליטה משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירתי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.

(2) המפיקים, הכותבים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של ממלכת ספרד או מדינת ישראל בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים בהתאמה.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק (2), בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(4) ניתן להוסיף להפקה המשותפת שימוש בשפות אחרות כלשהן שאינן השפות המותרות בהתאם לחקיקת הצדדים אם התסריט דורש זאת.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם
בדבר הפקדה משותפת של סרטים
בין
ממלכת ספרד
לבין
ממשלת מדינת ישראל

ממלכת ספרד וממשלת מדינת ישראל, להלן הצדדים;

בתתן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתתן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של הקולנוע, הטלוויזיה, הוידאו והמדיה החדשה בספרד וב ישראל;

בציין את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפיקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהיזכר בהסכם בין ממלכת ספרד ומדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתרבות שנחתם במדריד ב-9 בפברואר 1987, ובעיקר סעיפים 6 ו-12 שלו,

אי לכך הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ולא משנה מה האורך או הסוגה, כולל הפקות בידיון, הנפשה ותיעוד, שעשו מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף ספרדי, שהופקו בכל פורמט המיועד בעיקר לניצול מסחרי בבתי קולנוע, וכן סרטים שאורכם 60 דקות לפחות, סרטי תעודה וסדרות הנפשה לטלוויזיה;

(2) "מפיק-שותף ספרדי" פירושו האדם או הגופים הספרדיים העורכים את ההסדר הדריש לעשיית הסרט;

(3) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגופים הישראליים העורכים את ההסדר הדריש לעשיית הסרט;

(4) "הרשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל אחת מן הרשויות המוסמכות ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

מטעם הצד הספרדי: המכון לקולנוע ולאמנויות אורקוליות (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales) והרשויות המוסמכות של הקהילות העצמאיות, מקום שבר החלה.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
SOBRE COPRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL**

El Reino de España y el Gobierno del Estado de Israel, denominados en lo sucesivo “las Partes”;

Conscientes del hecho de que la cooperación mutua puede coadyuvar al desarrollo de la producción de películas y promover el desarrollo de los vínculos culturales y tecnológicos entre ambos países;

Considerando que la coproducción podrá beneficiar a la industria cinematográfica de sus respectivos países y contribuir al crecimiento económico de las industrias de producción y distribución de películas, televisión, vídeo y nuevos medios en España y en Israel;

Señalando su mutua decisión de establecer un marco para la promoción de todos los productos de los medios audiovisuales, en particular la coproducción de películas;

De conformidad con el Convenio Cultural entre el Reino de España y el Estado de Israel, firmado en Madrid el 9 de febrero de 1987 y, en especial, los artículos VI y XII del mismo;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

A los efectos del presente Acuerdo:

- (1) Por “**coproducción**” o por “**película coproducida**” se entenderá una obra cinematográfica, con o sin sonido, con independencia de su duración o género, lo que incluye producciones de ficción, películas de animación y documentales, realizada por un coproductor español y otro israelí, producida en cualquier formato y destinada principalmente a su explotación comercial en salas cinematográficas,

así como películas, de al menos 60 minutos de duración, documentales y películas de animación para televisión.

- (2) Por “**coproductor español**” se entenderá la persona o entidad española que emprende las tareas necesarias para realizar la película.
- (3) Por “**coproductor israelí**” se entenderá la persona o entidad israelí que emprende las tareas necesarias para realizar la película.
- (4) Por “**autoridades competentes**” se entenderá tanto las dos autoridades competentes responsables de la ejecución del presente Acuerdo como cualquiera de ellas respecto a su propio país, según el caso. Las autoridades competentes son:
 - Por la parte española: el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales y las autoridades competentes de las Comunidades Autónomas, en su caso.
 - Por la parte israelí: el Ministerio de Cultura y Deportes o quien éste designe.

Artículo 2

- (1) Las películas a coproducir en aplicación del presente Acuerdo por ambos países deberán ser aprobadas por las autoridades competentes.
- (2) Las autoridades competentes considerarán a las coproducciones producidas de conformidad con el presente Acuerdo como de producción nacional, sujetas a la legislación nacional respectiva de cada Parte. Dichas coproducciones gozarán de todos los beneficios previstos para la industria de la producción cinematográfica con arreglo a la legislación nacional de cada Parte o de aquellos beneficios que cada Parte pueda conceder. Estos beneficios se destinarán únicamente al productor del país que los otorgue.
- (3) El incumplimiento por el coproductor de una Parte de las condiciones con arreglo a las cuales dicha Parte ha aprobado una coproducción, o el incumplimiento grave de un acuerdo de coproducción por el coproductor de una Parte, podrá tener como resultado la revocación por esa Parte de la consideración de

coproducción de esa producción y de los derechos y beneficios correspondientes.

Artículo 3

- (1) Para tener derecho a los beneficios de la coproducción, los coproductores deberán demostrar que disponen de la organización técnica, apoyo financiero, reconocida calidad profesional y las aptitudes adecuadas para alcanzar con éxito la conclusión de la producción.
- (2) No se aprobará ningún proyecto en el que los coproductores estén vinculados entre sí por una gestión o control comunes, salvo en la medida en que tal asociación haya sido establecida específicamente a efectos de la propia coproducción de la película.

Artículo 4

- (1) Las películas en coproducción deben realizarse, revelarse, doblarse y subtitularse, hasta la creación de la primera copia para su distribución, en los países de los coproductores participantes. No obstante, si el guión o el tema de la película así lo requiere, las autoridades competentes podrán autorizar el rodaje fuera del estudio, ya sea al aire libre o en interiores, en un país que no participe en la coproducción. Igualmente, si no es posible obtener servicios de revelado, doblaje o subtitulado de calidad satisfactoria en un país que participe en la coproducción, las autoridades competentes podrán autorizar la contratación de dichos servicios con un proveedor de un tercer país.
- (2) Los productores, autores, guionistas, actores, directores, profesionales y técnicos que participen en coproducciones deben ser ciudadanos o residentes permanentes en el Reino de España o el Estado de Israel con arreglo a la legislación nacional respectiva de las Partes.
- (3) En caso de que la coproducción así lo exija, podrá permitirse, de forma excepcional, la participación de profesionales que no cumplan las condiciones establecidas en el apartado (2), sujeta a la aprobación de las autoridades competentes.

- (4) Si el guión lo requiere, en la coproducción podrán utilizarse otros idiomas distintos a los permitidos con arreglo a la legislación de las Partes.

Artículo 5

- (1) Las contribuciones respectivas de los productores de los dos países pueden variar entre el veinte (20) y el ochenta (80) por ciento de cada película en coproducción. Además, los coproductores deberán efectuar una contribución técnica y creativa efectiva proporcional a su inversión económica en la coproducción de la película. La contribución técnica y creativa incluirá la cuota conjunta de autores, actores, personal técnico de la producción, laboratorios e instalaciones.

La contribución del coproductor minoritario incluirá al menos la participación de un autor (director, guionista, director de fotografía o compositor musical), así como de dos actores y un jefe de departamento.

- (2) En el supuesto de que el coproductor, ya sea español o israelí, esté formado por varias compañías productoras, la contribución de cada una de ellas no será inferior al cinco (5) por ciento del presupuesto total de la película a coproducir.
- (3) En los casos en que España o Israel mantengan un acuerdo de coproducción audiovisual con un tercer país, las autoridades competentes, con arreglo al presente Acuerdo, podrán aprobar un proyecto de coproducción en el que participe un coproductor de esa tercera parte, cuya contribución no podrá ser superior al 30% de la inversión total. Las condiciones para aceptar estas películas se examinarán caso por caso.
- (4) En el caso de coproducciones entre varias partes, la participación mínima no podrá ser inferior al 10% (diez por ciento) ni la máxima sobrepasar el 70% (setenta por ciento) de la inversión total.
- (5) Las Partes harán todo lo posible para mantener un equilibrio general entre los dos países en la participación de los artistas (creativos, técnicos y actores) y en los recursos financieros y técnicos (estudios, laboratorios y postproducción).

La Comisión Mixta creada por el artículo 13 del presente Acuerdo será responsable de la verificación de dicho equilibrio y, en su caso, de la adopción de las medidas que se consideren necesarias para su restablecimiento.

- (6) Como excepción a los principios mencionados, un proyecto que comprenda una o varias participaciones que consistan únicamente en una contribución económica, podrá ser aprobado como un proyecto de coproducción, siempre que cumpla los siguientes requisitos:
- a) Que el proyecto sea idóneo para su aprobación por las autoridades competentes de ambas Partes.
 - b) Que cada una de las participaciones minoritarias limitadas al aspecto financiero no sea inferior al 10% ni mayor del 25% del presupuesto del proyecto.
 - c) Que contribuya a promover la diversidad cultural de los países coproductores.

En el caso de las coproducciones hispano-israelíes, se hará todo lo posible para garantizar que se aprueben proyectos en los que la condición de participante financiero minoritario alterne entre el coproductor español y el israelí.

Artículo 6

- (1) Las Partes promoverán las coproducciones que cumplan con las normas internacionales generalmente aceptadas.
- (2) Las condiciones para la aprobación de las películas coproducidas se acordarán, caso por caso, por las autoridades competentes, con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo y la respectiva legislación nacional de las Partes.

Artículo 7

- (1) Los coproductores, cuando no sean titulares de los derechos de propiedad intelectual relacionados con una coproducción, se asegurarán de obtener los acuerdos de licencia que sean adecuados

para el cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo, como se dispone en el apartado 3(a) del Anexo.

- (2) La asignación de derechos de propiedad intelectual en una película coproducida, incluidas la propiedad y la concesión de licencias respecto a la misma, se efectuará en el contrato de coproducción.
- (3) Cada coproductor tendrá libre acceso a todos los materiales de la coproducción original y derecho a copiarlos o imprimirlos, pero no tendrá derecho a ningún uso o concesión de derechos de propiedad intelectual sobre dichos materiales, excepto lo que se haya determinado por los coproductores en el contrato de coproducción.
- (4) Cada coproductor será propietario, de forma conjunta, del ejemplar material del negativo original o de los otros soportes de grabación en los que se haya registrado el original de la coproducción, pero no de los derechos de propiedad intelectual que puedan estar integrados en ese ejemplar material, salvo que se haya determinado otra cosa por los coproductores en el contrato de coproducción.
- (5) Cuando la coproducción se haya realizado en negativo de película, dicho negativo será revelado en un laboratorio elegido de mutuo acuerdo por los coproductores, en el que será depositado bajo el nombre que se convenga.

Artículo 8

Las Partes facilitarán la entrada temporal y la reexportación de todo el equipo necesario para la producción de películas coproducidas con arreglo al presente Acuerdo, de conformidad con su respectiva legislación nacional. Cada Parte hará todo lo posible, conforme a su legislación nacional, para permitir al personal creativo y técnico de la otra Parte la entrada y residencia en su territorio con el fin de participar en la producción de películas coproducidas.

Artículo 9

El permiso de exhibición pública se concederá con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales respectivos de España y de Israel.

Artículo 10

- (1) Si una película coproducida se comercializa en un país que aplica una normativa sobre cuotas respecto a las dos Partes, se incluirá en la cuota del país que tenga participación mayoritaria en la coproducción. En el supuesto de que las contribuciones de los coproductores sean iguales, la coproducción se incluirá en la cuota del país del que el director de la coproducción sea nacional o residente permanente.
- (2) Si una película coproducida se comercializa en un país que aplica una normativa sobre cuotas respecto a una de las Partes, la película coproducida se comercializará por el país al que no se le apliquen cuotas.
- (3) En el supuesto de que una película coproducida se comercialice en un país que aplique una normativa sobre cuotas respecto a una o a ambas Partes, las autoridades competentes podrán convenir, respecto a la normativa sobre cuotas, en arreglos distintos de los que se recogen en los apartados 1 y 2 del presente artículo.
- (4) En todo lo relativo a la comercialización o a la exportación de una película coproducida, cada Parte concederá a dicha película la misma condición y tratamiento que a una película nacional, conforme a su legislación nacional respectiva.

Artículo 11

- (1) Todas las películas coproducidas se identificarán como coproducciones hispano-israelíes o viceversa.
- (2) Dicha identificación aparecerá en un título de crédito separado, en todo el material publicitario comercial y promocional y siempre que las películas coproducidas se exhiban en público.
- (3) Las películas coproducidas que participen en festivales cinematográficos internacionales deberán hacer mención de todos los países coproductores.

Artículo 12

Las autoridades competentes actuarán con arreglo a las Normas de funcionamiento recogidas en el Anexo al presente Acuerdo, que constituye parte integrante del mismo, pero podrán, en casos concretos, autorizar conjuntamente a los coproductores a actuar con arreglo a las normas ad hoc que aquellas aprueben.

Artículo 13

(1) Las Partes crearán una Comisión Mixta, con igual número de representantes de ambos países. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en España y en Israel, cuando sea necesario.

(2) La Comisión Mixta, entre otras cosas:

- Revisará la ejecución del presente Acuerdo.
- Determinará si se ha alcanzado un equilibrio general en las coproducciones, teniendo en cuenta el número de las mismas y el volumen porcentual y total de las inversiones y de las contribuciones artísticas y técnicas. Si no es así, la Comisión determinará las medidas que se estimen necesarias para alcanzar dicho equilibrio.
- Recomendará sistemas para mejorar en general la cooperación en la coproducción de películas entre productores españoles e israelíes.
- Recomendará a las autoridades competentes enmiendas al presente Acuerdo.

Artículo 14

El presente Acuerdo podrá enmendarse mediante acuerdo mutuo por escrito de las Partes. Toda modificación del Acuerdo o del Anexo adjunto al mismo seguirá para su entrada en vigor el mismo procedimiento que se establece en el artículo 16.

Artículo 15

Toda controversia entre las Partes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá de forma amistosa por conducto diplomático.

Artículo 16

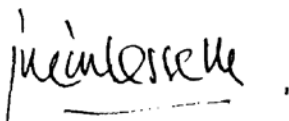
- (1) El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional a partir de la fecha de su firma, y entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la recepción de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.
- (2) El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años cada uno, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra Parte por escrito su deseo de dar por terminado este Acuerdo, con al menos seis (6) meses de antelación.
- (3) Las coproducciones que hayan sido aprobadas por las autoridades competentes y estén llevándose a cabo en el momento de la notificación de la terminación del presente Acuerdo por cualquiera de las Partes continuarán beneficiándose hasta su finalización de la totalidad de las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 17

Los compromisos contraídos por el Reino de España en el presente Acuerdo respetarán las competencias de la Unión Europea y los requisitos legales exigidos por las instituciones de la UE.

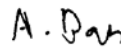
Hecho en Madrid, el 17 de diciembre de 2012, que corresponde al 4 de Tevet de 5773, en tres ejemplares originales, en español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España,



José María Lassalle Ruiz,
Secretario de Estado de Cultura
Ministerio de Educación, Cultura y
Deporte

Por el Gobierno del Estado de
Israel,



Alón Bar,
Embajador de Israel en España

A N E X O

NORMAS DE FUNCIONAMIENTO

1. Las solicitudes de concesión de los beneficios de coproducción a una película deberán presentarse simultáneamente ante las autoridades competentes, con al menos cuarenta (40) días de antelación al inicio del rodaje o de la animación principal de la película.
2. Las autoridades competentes se notificarán mutuamente su decisión respecto a la solicitud de calificación de coproducción, en un plazo de treinta (30) días desde la fecha de presentación de la totalidad de la documentación relacionada en el Anexo al presente Acuerdo.
3. Las solicitudes deberán ir acompañadas de los siguientes documentos:
 - a. Un documento acreditativo de los acuerdos de licencia de los derechos de propiedad intelectual, de cualquier tipo, incluidos, en particular, los derechos de autor y derechos conexos (se entenderá que estos últimos comprenden, entre otros, los derechos morales, los derechos de los artistas intérpretes, los derechos de los productores de fonogramas y los derechos de las emisoras) inherentes a, o que se deriven de una coproducción, con la extensión suficiente para alcanzar los objetivos del contrato de coproducción, incluidas las autorizaciones precisas para la exhibición pública, la distribución, la emisión, la puesta a disposición del público mediante Internet o de otra forma, y la venta o alquiler de ejemplares en soporte físico o en formato electrónico de la coproducción en los países de las Partes o en terceros países, incluidas las autorizaciones relativas a derechos de autor y derechos conexos respecto a toda obra literaria, teatral, musical o artística que haya sido adaptada por el solicitante a efectos de la coproducción.
 - b. El contrato de coproducción suscrito, sujeto a la aprobación de las autoridades competentes.
4. El contrato de coproducción deberá contemplar los siguientes extremos:
 - a. El título de la película, aunque sea provisional;

- b. El nombre del guionista o de la persona responsable de la adaptación del texto, si se ha extraído de una fuente literaria;
- c. El nombre del director (se permite que se incluya una cláusula de seguridad respecto a su sustitución, en caso necesario);
- d. Una sinopsis de la película;
- e. El presupuesto de la película;
- f. La planificación financiera de la película;
- g. El importe de las contribuciones económicas de los coproductores;
- h. Los compromisos económicos de cada productor respecto a la distribución porcentual del pago de los costes de revelado, elaboración, producción y postproducción hasta la obtención de la primera copia;
- i. La distribución de ingresos y beneficios, incluido el reparto de los mercados;
- j. La respectiva participación de los coproductores en todo coste que exceda el presupuesto o en los beneficios de cualquier ahorro en los costes de producción;
- k. La asignación de los derechos de propiedad intelectual de una película coproducida, incluidos los de propiedad y concesión de licencias en relación con la misma;
- l. El contrato deberá contener una cláusula en la que se reconozca que la aprobación de la película, que le otorga los beneficios previstos en el presente Acuerdo, no obligará a las autoridades competentes de ninguna de las Partes a permitir la exhibición pública de la película. De igual forma, el contrato debe establecer las condiciones de las compensaciones económicas entre los coproductores en el supuesto de que las autoridades competentes de cualquiera de las Partes no concedan el permiso para la exhibición pública de la película en cualquiera de los dos países o en países terceros;
- m. El incumplimiento del contrato de coproducción;
- n. Una cláusula que exija que el coproductor principal suscriba una póliza de seguros que cubra todos los riesgos de la producción;
- o. La fecha aproximada de inicio del rodaje;
- p. La lista del equipo y el personal necesario (técnico, artístico y creativo), que incluirá la nacionalidad del personal y los papeles que representarán los actores;
- q. El calendario de producción;
- r. El acuerdo de distribución, de haberse celebrado;

- s. La forma en que se presentará la coproducción en los festivales internacionales;
 - t. Otras disposiciones requeridas por las autoridades competentes;
5. Los coproductores facilitarán toda la información y documentación complementaria que las autoridades competentes consideren necesaria para tramitar la solicitud de coproducción o con el fin de supervisar la coproducción o la ejecución del Acuerdo de coproducción.
 6. Las disposiciones materiales del contrato de coproducción original podrán ser modificadas mediando la previa aprobación de las autoridades competentes.
 7. La sustitución de un coproductor estará sujeta a la previa aprobación de las autoridades competentes.
 8. La participación en la coproducción de un productor de un tercer país estará sujeta a la previa aprobación de las autoridades competentes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Royaume d'Espagne et l'État d'Israël, ci-après dénommés « Parties »,

Conscients du fait que la coopération mutuelle est susceptible de contribuer au développement de la production cinématographique et de renforcer les liens culturels et technologiques entre les deux pays,

Considérant que la coproduction peut être bénéfique pour les industries cinématographiques de leurs pays respectifs et contribuer à la croissance économique des industries de la production et de la distribution de films, de la production de programmes télévisuels, de vidéos et de nouveaux médias en Espagne et en Israël,

Prenant acte de leur décision commune d'établir un cadre visant à encourager toutes les productions de médias audiovisuels, notamment en matière de coproduction cinématographique,

Rappelant la Convention culturelle entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'État d'Israël, signée à Madrid le 9 février 1987, et notamment ses articles VI et XII,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « coproduction » ou l'expression « film réalisé en coproduction » s'entendent d'une œuvre cinématographique, avec ou sans accompagnement sonore, indépendamment de sa durée ou de son genre, qu'il s'agisse d'œuvres de fiction ou d'animation ou de documentaires, réalisés par un coproducteur israélien et un coproducteur espagnol, dans quelque format que ce soit, et principalement destinés à une exploitation commerciale en salles de projection, ou de films, de documentaires et de séries d'animation destinés à la télévision et d'une durée minimale de 60 minutes ;

2) L'expression « coproducteur espagnol » désigne la personne ou les entités espagnoles qui prennent les dispositions nécessaires à la réalisation de l'œuvre cinématographique ;

3) L'expression « coproducteur israélien » désigne la personne ou les entités israéliennes qui prennent les dispositions nécessaires à la réalisation du film ;

4) L'expression « autorités compétentes » désigne les deux autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord ou l'une ou l'autre autorité compétente du pays concerné, selon le cas. Les autorités compétentes sont les suivantes :

- Pour la Partie espagnole : l'Institut de la cinématographie et des arts audiovisuels (Instituto de la Cinematografia y de las Artes Audiovisuales) et les autorités compétentes des Communautés autonomes, le cas échéant ;
- Pour la Partie israélienne : le Ministère de la culture et des sports, ou son ou ses représentants.

Article 2

1) Les films qui seront réalisés en coproduction par les deux pays doivent être approuvés des autorités compétentes.

2) Toute coproduction réalisée en application du présent Accord est considérée par les autorités compétentes comme une œuvre nationale, soumise respectivement à la législation nationale de chaque Partie. Ces coproductions ont le droit de bénéficier des avantages auxquels l'industrie de la production cinématographique peut prétendre en vertu de la législation nationale de chaque Partie ou des avantages qui peuvent être décrétés par chacune des Parties. Ces avantages ne sont acquis qu'au coproducteur du pays qui les accorde.

3) Lorsque le coproducteur d'une Partie ne remplit pas les conditions auxquelles cette Partie a approuvé une coproduction ou lorsque le coproducteur d'une Partie viole de manière substantielle l'Accord de coproduction, cette Partie peut demander la révocation du statut de coproduction de la production et des droits et avantages qui en découlent.

Article 3

1) Pour pouvoir bénéficier des avantages de la coproduction, les coproducteurs démontrent qu'ils possèdent l'organisation technique, l'assise financière, la réputation et les qualifications professionnelles reconnues adéquates pour mener à bien la production.

2) L'approbation n'est pas donnée aux projets dans lesquels les coproducteurs sont liés par une gestion ou un contrôle communs, sauf dans la mesure où une telle association a été spécifiquement établie aux fins du film ainsi coproduit.

Article 4

1) Les films réalisés en coproduction sont faits, traités, doublés ou sous-titrés jusqu'à la création de la première copie d'exploitation dans les pays des coproducteurs participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet d'un film l'exige, les autorités compétentes peuvent autoriser le tournage d'une scène, en extérieur ou en intérieur, dans un pays ne participant pas à la coproduction. De même, si des services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante ne sont pas disponibles dans un pays participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser que ces services soient fournis par un prestataire d'un pays tiers.

2) Les producteurs, auteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs, professionnels et techniciens participant aux coproductions doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Royaume d'Espagne ou de l'État d'Israël, conformément, respectivement, à la législation nationale des Parties.

3) Si la coproduction l'exige, la participation de professionnels qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2 peut être autorisée, dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.

4) Toute autre langue que celles autorisées par la législation des Parties peut être utilisée dans le cadre de la coproduction, si le scénario l'exige.

Article 5

1) Les contributions respectives des producteurs des deux pays peuvent varier de 20 % à 80 % pour chaque film réalisé en coproduction. En outre, les coproducteurs sont tenus d'apporter une contribution technique et artistique effective, proportionnelle à leur investissement financier dans le film coproduit. La contribution technique et artistique doit comprendre la part cumulée des auteurs, des interprètes, du personnel technique de production, des laboratoires et des installations.

La contribution du coproducteur minoritaire comprendra au moins la participation d'un auteur (réalisateur, scénariste, directeur de la photographie ou compositeur de musique), ainsi que de deux acteurs et d'un responsable de département.

2) Dans le cas où le coproducteur espagnol ou le coproducteur israélien est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à 5 % du budget total du film réalisé en coproduction.

3) Lorsque l'Espagne ou Israël dispose d'un accord de coproduction audiovisuelle avec un pays tiers, les autorités compétentes peuvent, en vertu du présent Accord, approuver la réalisation d'un projet de coproduction avec la participation d'un coproducteur de cette tierce partie, dont l'apport ne peut toutefois pas dépasser 30 % de l'investissement total. Les conditions d'acceptation de ces films sont examinées au cas par cas.

4) Dans le cas de coproductions faisant intervenir plusieurs parties, la plus petite participation ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus élevée ne peut dépasser 70 % de l'investissement total.

5) Les Parties font de leur mieux pour maintenir un équilibre général entre les deux pays, tant en ce qui concerne la participation des créatifs, techniciens et interprètes qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques mobilisés (studios, laboratoires et post-production).

La Commission mixte prévue à l'article 13 du présent Accord est chargée de vérifier que cet équilibre soit respecté et, le cas échéant, d'adopter les mesures jugées nécessaires pour le rétablir.

6) Nonobstant les principes susmentionnés, tout projet impliquant une ou plusieurs participations qui se limitent à une contribution financière peut être approuvé en tant que projet de coproduction, dès lors que toutes les conditions suivantes sont remplies :

- a) Le projet est admissible pour être approuvé par les autorités compétentes des deux Parties ;
- b) Les participations minoritaires, limitées au domaine financier, ne sont pas inférieures à 10 % ou supérieures à 25 % du budget du projet ;
- c) Le projet doit contribuer à encourager la diversité culturelle des pays coproducteurs.

Dans le cas des coproductions hispano-israéliennes, des efforts seront déployés pour s'assurer que les projets qui sont approuvés sont des projets dans lesquels le coproducteur israélien et le coproducteur espagnol alternent en tant que participant financier minoritaire.

Article 6

1) Les Parties encouragent les coproductions qui satisfont aux normes internationales communément admises.

2) Les conditions d'approbation des films réalisés en coproduction sont convenues conjointement par les autorités compétentes, au cas par cas, conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation nationale respective des Parties.

Article 7

1) Les coproducteurs s'assurent qu'ils disposent des droits de propriété intellectuelle se rapportant à une coproduction dont ils ne sont pas propriétaires au moyen d'accords de licence permettant d'atteindre les objectifs du présent Accord, comme prévu à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'annexe.

2) L'attribution des droits de propriété intellectuelle d'un film réalisé en coproduction, y compris en matière de propriété et de licence, doit figurer dans le contrat de coproduction.

3) Chaque coproducteur dispose d'un libre accès à tous les matériels originaux se rapportant au film coproduit et du droit de les dupliquer ou de les imprimer, mais pas du droit d'exploiter ou de céder les droits de propriété intellectuelle y afférents, sauf si les coproducteurs en conviennent dans le contrat de coproduction.

4) Chaque coproducteur est conjointement propriétaire d'un exemplaire physique du négatif original ou de tout autre support sur lequel la coproduction originale est enregistrée, à l'exclusion de tout droit de propriété intellectuelle qui pourrait être incorporé audit exemplaire, sauf si les coproducteurs en conviennent autrement dans le contrat de coproduction.

5) Lorsque le film coproduit est réalisé sur négatif, celui-ci est développé dans un laboratoire choisi d'un commun accord par les coproducteurs et y est déposé sous un titre convenu.

Article 8

Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la réalisation de films réalisés en coproduction en vertu du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives. Chaque Partie fait de son mieux, dans le cadre de sa législation nationale, pour permettre au personnel artistique et technique de l'autre Partie d'entrer et de séjourner sur son territoire afin de participer à la production de films réalisés en coproduction.

Article 9

L'autorisation de diffusion publique est délivrée conformément aux lois et réglementations en vigueur en Espagne et en Israël, respectivement.

Article 10

1) Lorsqu'un film réalisé en coproduction est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une et de l'autre Partie, ce film est imputé au quota du pays dont provient le coproducteur majoritaire. En cas d'égalité des contributions, la coproduction est imputée au quota du pays dont le réalisateur de la coproduction est un citoyen ou un résident permanent.

2) Lorsqu'un film réalisé en coproduction est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une des Parties, ce film réalisé en coproduction est commercialisé par la Partie à l'égard de laquelle il n'existe pas de quotas.

3. Dans le cas où un film réalisé en coproduction est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une ou des deux Parties, les autorités compétentes peuvent convenir d'arrangements concernant cette réglementation qui diffèrent de ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Pour tout ce qui se rapporte à la commercialisation ou à l'exportation d'un film réalisé en coproduction, chaque Partie accorde au film en question le même statut et le même traitement que celui réservé à une production nationale, sous réserve de sa législation nationale.

Article 11

1) Tous les films réalisés en coproduction sont désignées comme des coproductions hispano-israéliennes ou israélo-espagnoles.

2) Cette désignation doit figurer dans une mention distincte au générique ainsi que dans toute publicité commerciale et tout support promotionnel, et chaque fois que des films produits en coproduction sont projetés en public.

3) Les films réalisés en coproduction présentés dans le cadre de festivals internationaux de cinéma doivent mentionner tous les pays coproducteurs.

Article 12

Les autorités compétentes agissent conformément aux règles de procédure jointes en annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord, mais peuvent, dans certains cas, autoriser conjointement les coproducteurs à agir conformément à des modalités ponctuelles qu'elles approuvent.

Article 13

1) Les Parties établissent une Commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux pays. La Commission mixte se réunit, selon que de besoin, en Espagne ou en Israël, alternativement.

2) La Commission mixte a notamment pour fonction :

- D'examiner la mise en œuvre du présent Accord ;
- De déterminer si l'équilibre général de la coproduction est respecté, en tenant compte du nombre de coproductions, du pourcentage et du montant total des investissements, ainsi que des contributions artistiques et techniques. Si tel n'est pas le cas, la Commission détermine les mesures jugées nécessaires pour assurer cet équilibre ;
- De recommander des moyens permettant d'améliorer de façon générale la coopération en matière de coproduction cinématographique entre producteurs israéliens et espagnols ;

- De recommander aux autorités compétentes des amendements à apporter au présent Accord.

Article 14

Le présent Accord peut être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties. Toute modification apportée au présent Accord ou à l'annexe jointe à celui-ci est soumise aux mêmes procédures d'entrée en vigueur que celles prévues à l'article 16.

Article 15

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

Article 16

1) Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de la date de signature et entre en vigueur le dernier jour du mois suivant la réception de la dernière des communications échangées entre les Parties par voie diplomatique indiquant l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en notifiant par écrit à l'autre Partie, au moins six mois au préalable, son intention de dénoncer le présent Accord.

3) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des Parties signifie son intention de dénoncer le présent Accord continuent à bénéficier pleinement des dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement.

Article 17

Les engagements pris par le Royaume d'Espagne en vertu du présent Accord le sont dans le respect des compétences de l'Union européenne et des dispositions légales adoptées par les institutions de l'Union européenne.

FAIT à Madrid, le 17 décembre 2012, correspondant au 4^e jour du mois Tevet de l'an 5773, en trois exemplaires originaux en langues espagnole, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSÉ MARÍA LASSALLE RUIZ

Secrétaire d'État à la culture

Ministère de l'éducation, de la culture et des sports

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ALÓN BAR

Ambassadeur d'Israël en Espagne

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les demandes d'admissibilité d'un film aux avantages de la coproduction en vertu du présent Accord doivent être adressées simultanément aux autorités compétentes au moins 40 jours avant le début du tournage ou de l'animation principale du film.

2. Les autorités compétentes se notifient mutuellement leur décision concernant toute demande de coproduction dans un délai de 30 jours à compter de la date de soumission de tous les documents figurant à l'annexe au présent Accord.

3. La demande est accompagnée des documents suivants :

- a) Une preuve des accords de licence se rapportant aux droits de propriété intellectuelle, de quelque nature qu'ils soient, y compris notamment les droits d'auteur et les droits voisins (l'expression « droits voisins » est entendue comme désignant, entre autres, les droits moraux, les droits des interprètes, les droits des producteurs de phonogrammes et les droits des radiodiffuseurs) rattachés à une coproduction ou en découlant, dans une mesure suffisante pour atteindre les objectifs du contrat de coproduction, y compris les accords d'autorisation relatifs à la projection publique, la distribution, la diffusion, la mise à disposition au public par Internet ou un autre moyen, et la vente ou la location de copies physiques ou électroniques de la coproduction dans les pays des Parties ainsi que dans des pays tiers, y compris les autorisations relatives aux droits d'auteur et droits voisins concernant toute œuvre littéraire, théâtrale, musicale ou artistique qui a été adaptée par le demandeur aux fins de la coproduction ;
- b) Le contrat de coproduction signé, lequel est soumis à l'approbation des autorités compétentes.

4. Le contrat de coproduction comprend les éléments suivants :

- a) Le titre du film, même s'il est provisoire ;
- b) Le nom de l'auteur ou de la personne responsable de l'adaptation, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une œuvre littéraire ;
- c) Le nom du réalisateur (une clause de sécurité pour son remplacement éventuel est autorisée, si nécessaire) ;
- d) Un synopsis du film ;
- e) Le budget du film ;
- f) Le plan de financement du film ;
- g) Le montant des contributions financières des coproducteurs ;
- h) Les engagements financiers de chaque producteur concernant la répartition en pourcentage des dépenses relatives à la conception, la préparation, la production et à la post-production, jusqu'à la création de la copie zéro ;
- i) La répartition des recettes et des bénéfices, en tenant compte du partage ou de la mise en commun des marchés ;

- j) La participation respective de chacun des coproducteurs aux coûts qui dépassent le budget ou aux bénéfices de toute économie réalisée sur le coût de production ;
- k) L'attribution des droits de propriété intellectuelle du film réalisé en coproduction, y compris en matière de détention et de licence s'y rapportant ;
- l) Une clause dans le contrat prévoyant que l'approbation du film, laquelle lui donne droit aux avantages prévus par le présent Accord, n'oblige pas les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie à autoriser la diffusion publique du film en question. Par ailleurs, le contrat doit prévoir les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs dans le cas où les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie refuseraient d'autoriser la diffusion publique du film dans l'un ou l'autre pays ou dans des pays tiers ;
- m) Les manquements au contrat de coproduction ;
- n) Une clause obligeant le coproducteur principal à souscrire une police d'assurance couvrant tous les risques de production ;
- o) La date approximative du début du tournage ;
- p) La liste des équipements et du personnel (technique, artistique ou créatif) requis, en précisant la nationalité du personnel ainsi que les rôles joués par les interprètes ;
- q) Le calendrier de production ;
- r) Un accord de distribution, si un tel accord a été conclu ;
- s) Les modalités d'inscription de la coproduction dans les festivals internationaux ;
- t) Toute autre disposition prévue par les autorités compétentes.

5. Les coproducteurs mettent à disposition tout autre document et renseignement que les autorités compétentes jugent nécessaire pour traiter la demande de coproduction ou pour superviser la coproduction ou l'exécution de l'accord de coproduction.

6. Aucune disposition substantielle du contrat de coproduction initial ne peut être amendée sans l'approbation préalable des autorités compétentes.

7. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes.

8. La participation d'un producteur d'un pays tiers à la coproduction est soumise à l'approbation préalable des autorités compétentes.

No. 53742

**International Development Association
and
Togo**

Financing Agreement (Maternal and Child Health and Nutrition Services Support Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lomé, 6 May 2014

Entry into force: *23 February 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Togo**

Accord de financement (Projet d'appui relatif à la santé de la mère et de l'enfant et aux services de nutrition) entre la République du Togo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lomé, 6 mai 2014

Entrée en vigueur : *23 février 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53743

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Third Village Investment Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 12 June 2015

Entry into force: 26 February 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Troisième projet d'investissement dans les villages) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 12 juin 2015

Entrée en vigueur : 26 février 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53744

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus**

Loan Agreement (Belarus Education Modernization Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 23 September 2015

Entry into force: 20 January 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Bélarus**

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'enseignement au Bélarus) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 23 septembre 2015

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53745

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Higher Education Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 7 August 2015

Entry into force: 29 February 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet relatif à l'enseignement supérieur) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 7 août 2015

Entrée en vigueur : 29 février 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53746

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Higher Education Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 7 August 2015

Entry into force: 29 February 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet relatif à l'enseignement supérieur) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 7 août 2015

Entrée en vigueur : 29 février 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53747

**International Development Association
and
Central African Republic**

Financing Agreement (Additional Financing for Emergency Public Services Response Project) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bangui, 19 June 2015

Entry into force: 16 July 2015 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
République centrafricaine**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'intervention d'urgence des services publics) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bangui, 19 juin 2015

Entrée en vigueur : 16 juillet 2015 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53748

**International Development Association
and
Niger**

Financing Agreement (Regional Sahel Pastoralism Support Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Niamey, 24 June 2015

Entry into force: *17 September 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de financement (Projet régional d'appui au pastoralisme au Sahel) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Niamey, 24 juin 2015

Entrée en vigueur : *17 septembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53749

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (Regional Sahel Pastoralism Support Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 19 June 2015

Entry into force: 2 November 2015 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Projet régional d'appui au pastoralisme au Sahel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 19 juin 2015

Entrée en vigueur : 2 novembre 2015 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53750

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Andhra Pradesh Rural Inclusive Growth Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 16 November 2015

Entry into force: *2 February 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet visant à la croissance inclusive des zones rurales de l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 16 novembre 2015

Entrée en vigueur : *2 février 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53751

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Third Northern Uganda Social Action Fund Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 16 December 2015

Entry into force: 14 March 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Troisième projet du fonds d'action sociale du nord de l'Ouganda) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 16 décembre 2015

Entrée en vigueur : 14 mars 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53752

**International Development Association
and
Togo**

Financing Agreement (Mining Governance and Development Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lomé, 29 January 2016

Entry into force: 3 March 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Togo**

Accord de financement (Projet de développement et de gouvernance du secteur minier) entre la République du Togo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lomé, 29 janvier 2016

Entrée en vigueur : 3 mars 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53753

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (Emergency Resilient Recovery Project for the Northern and Central Regions) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 26 October 2015

Entry into force: *18 February 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Projet de récupération résiliente en cas d'urgence dans les régions du Nord et du Centre) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 26 octobre 2015

Entrée en vigueur : *18 février 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53754

**International Development Association
and
Chad**

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). N'Djamena, 7 April 2015

Entry into force: 22 May 2015 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Tchad**

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). N'Djamena, 7 avril 2015

Entrée en vigueur : 22 mai 2015 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53755

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bamako, 3 April 2015

Entry into force: 31 July 2015 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bamako, 3 avril 2015

Entrée en vigueur : 31 juillet 2015 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53756

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 21 May 2015

Entry into force: 30 November 2015 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 21 mai 2015

Entrée en vigueur : 30 novembre 2015 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53757

**International Development Association
and
Mauritania**

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nouakchott, 11 March 2015

Entry into force: 22 May 2015 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nouakchott, 11 mars 2015

Entrée en vigueur : 22 mai 2015 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53758

**International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo**

Financing Agreement (Great Lakes Emergency Sexual and Gender Based Violence and Women's Health Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 25 July 2014

Entry into force: *21 January 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo**

Accord de financement (Projet d'urgence relatif à la violence sexuelle et sexiste et à la santé des femmes dans la région des Grands Lacs) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 25 juillet 2014

Entrée en vigueur : *21 janvier 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53759

**International Development Association
and
Nigeria**

Financing Agreement (Edo State Fiscal Improvement and Service Delivery Development Policy Operation) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 23 December 2015

Entry into force: 7 March 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de financement (Amélioration de la fiscalité dans l'État d'Edo et Opération d'élaboration de politiques relatives à la prestation de services) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 23 décembre 2015

Entrée en vigueur : 7 mars 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53760

**International Development Association
and
Nigeria**

Financing Agreement (Third Lagos State Development Policy Operation) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 15 January 2016

Entry into force: 8 March 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de financement (Troisième opération de politique de développement dans l'État de Lagos) entre la République du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 15 janvier 2016

Entrée en vigueur : 8 mars 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53761

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Albania**

Loan Agreement (Citizen-Centric Service Delivery Project) between the Republic of Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tirana, 23 September 2015

Entry into force: 22 March 2016 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Albanie**

Accord de prêt (Projet de prestation des services axés sur les citoyens) entre la République d'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tirana, 23 septembre 2015

Entrée en vigueur : 22 mars 2016 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53762

**International Development Association
and
Congo**

Financing Agreement (Health System Strengthening Project II) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Brazzaville, 19 February 2014

Entry into force: *21 January 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de financement (Projet II pour le renforcement du système de santé) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Brazzaville, 19 février 2014

Entrée en vigueur : *21 janvier 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53763

**International Development Association
and
Congo**

Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation Grant Agreement (Health System Strengthening Project II) between the Republic of the Congo and the International Development Association (acting as administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Brazzaville, 19 February 2014

Entry into force: *21 January 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de don du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'innovation en matière de résultats sanitaires (Projet II pour le renforcement du système de santé) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'innovation en matière de résultats sanitaires) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Brazzaville, 19 février 2014

Entrée en vigueur : *21 janvier 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53764

Multilateral

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on cross-border exchange of data for the identification of persons suspected of having committed road traffic offences (with annex and joint declaration). Brussels, 25 April 2013

Entry into force: *1 June 2016, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Benelux, 1 June 2016*

Multilatéral

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur l'échange transfrontalier de données en vue de l'identification de personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions dans le cadre de l'usage de la route (avec annexe et déclaration commune). Bruxelles, 25 avril 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2016, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Benelux, 1^{er} juin 2016*

Participant	Ratification	
Belgium (with declaration)	15 Apr	2016
Netherlands (for the European part of the Netherlands)	22 Jan	2014

Participant	Ratification	
Belgique (avec déclaration)	15 avr	2016
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)	22 janv	2014

Note: The text of the declaration is published after the list of Parties – Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

Declaration made upon Ratification

BELGIUM

Déclaration faite lors de la Ratification

BELGIQUE

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

In de bijlage bij het Verdrag dienen de woorden “Directie Inschrijvingen en Homologaties Voertuigen (DIV)” gelezen te worden als “Directie Inschrijvingen Voertuigen (DIV)”.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

En ce qui concerne l’annexe au Traité, il convient de lire « Direction Immatriculations des Véhicules (DIV) » au lieu de « Direction Immatriculations et Homologations des Véhicules (DIV) ».

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In the Annex to the Treaty, “Vehicle Registration and Approvals Service (DIV)” should read “Vehicle Registration Service (DIV)”.

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

VERDRAG

TUSSEN

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

EN

HET KONINKRIJK BELGIË

**OVER DE GRENDOVERSCHRIJDENDE UITWISSELING VAN GEGEVENS MET HET OOG OP HET
IDENTIFICEREN VAN PERSONEN DIE ERVAN VERDACHT WORDEN INBREUKEN TE HEBBEN
BEGAAN IN HET KADER VAN HET GEBRUIK VAN DE WEG**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Koninkrijk België – hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen;

Gezien Richtlijn 2011/82/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 oktober 2011 ter facilitering van de grensoverschrijdende uitwisseling van informatie over verkeersveiligheidsgerelateerde verkeersovertredingen die de lidstaten verplicht aan de nationale contactpunten van de andere lidstaten toegang te verlenen tot bepaalde gegevens van de nationale kentekenregisters, zulks met de bevoegdheid deze geautomatiseerd te bevragen voor onderzoek naar bepaalde aangewezen verkeersveiligheidsgerelateerde verkeersovertredingen;

Gezien artikel 350 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie;

Overwegende dat ingezetenen van een Verdragsluitende Partij betrokken kunnen zijn bij inbreuken in het kader van het gebruik van de weg die zijn opgenomen in de Richtlijn terwijl deze nog niet is geïmplementeerd of bij andere inbreuken dan die welke in de Richtlijn zijn opgenomen en die zijn begaan op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij;

Overwegende dat het, in aanvulling op de verplichtingen van de Richtlijn 2011/82/EU, van groot belang is dat de Verdragsluitende Partijen langs geautomatiseerde weg gegevens kunnen uitwisselen ten behoeve van het tegengaan van inbreuken begaan in het kader van het gebruik van de weg, het handhaven van rechtsvoorschriften over het gebruik van de weg en de verbetering van de verkeersveiligheid;

Overwegende dat het Verdrag vooruitlopend op omzetting van de Richtlijn 2011/82/EU kan worden uitgevoerd,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doel en toepassingsgebied

1. Dit Verdrag beoogt de grensoverschrijdende uitwisseling van de in artikel 3, eerste lid, benoemde gegevens te vergemakkelijken door middel van de geautomatiseerde bevraging van kentekengegevens wanneer met een voertuig dat is ingeschreven in een andere Verdragsluitende Partij een inbreuk wordt begaan in het kader van het gebruik van de weg.
2. Dit Verdrag is van toepassing op gegevens betreffende inbreuken begaan in het kader van het gebruik van de weg die niet onder de Richtlijn vallen en op inbreuken begaan in het kader van het gebruik van de weg die onder de Richtlijn vallen, zolang deze niet is geïmplementeerd door de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. "gebruik van de weg": het rijden, stilstaan of parkeren met een voertuig op de weg;
- b. "inbreuk begaan in het kader van het gebruik van de weg": een strafbaar feit of een gedraging die in strijd is met een rechtsvoorschrift over het gebruik van de weg, ongeacht de kwalificatie van het feit of de gedraging in het nationaal recht;
- c. "de Richtlijn": de Richtlijn 2011/82/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 oktober 2011 ter facilitering van de grensoverschrijdende uitwisseling van informatie over verkeersveiligheidsgerelateerde verkeersovertredingen;
- d. "voertuig": een door motorkracht aangedreven voertuig, dat normaal wordt gebruikt voor het vervoer van personen of goederen over de weg, of een aanhangwagen;
- e. "nationaal contactpunt": de in artikel 4 omschreven en in de bijlage bij dit Verdrag aangewezen bevoegde autoriteit voor de uitwisseling van gegevens uit kentekenregisters;
- f. "geautomatiseerde bevraging": een online toegangsprocedure voor het raadplegen van de gegevens uit kentekenregisters van de Verdragsluitende Partijen;
- g. "houder van het voertuig": de persoon op wiens naam het voertuig is ingeschreven, als gedefinieerd in het recht van de Verdragsluitende Partij van inschrijving.

Artikel 3

De uitwisseling van gegevens uit kentekenregisters

1. Ten behoeve van het onderzoek naar een inbreuk begaan in het kader van het gebruik van de weg verleent een Verdragsluitende Partij het nationale contactpunt van een andere Verdragsluitende Partij toegang tot de volgende nationale gegevens uit kentekenregisters, met de bevoegdheid geautomatiseerde bevragingen uit te voeren:

- a. gegevens met betrekking tot voertuigen, alsmede
- b. gegevens met betrekking tot de houder van het voertuig.

2. Op dit Verdrag zijn uitsluitend de procedures van artikel 4, tweede tot en met vijfde lid, en artikel 5 van de Richtlijn van toepassing.

3. Het Kaderbesluit 2008/977/JBZ van de Raad van 27 november 2008 over de bescherming van persoonsgegevens die worden verwerkt in het kader van de politieke en justitiële samenwerking in strafzaken is van toepassing op de verwerking van persoonsgegevens met betrekking tot strafbare feiten en de Richtlijn 95/46/EG van het Europese Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens is van toepassing op de verwerking van persoonsgegevens met betrekking tot de overige schendingen van de rechtsvoorschriften over het gebruik van de weg.

Het bepaalde in artikel 26, tweede lid, en artikel 30, tweede, derde en vierde lid, van het Besluit 2008/615/JBZ van de Raad van 23 juni 2008 inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van terrorisme en grensoverschrijdende criminaliteit, is van toepassing op de op grond van dit Verdrag verwerkte persoonsgegevens.

4. De Verdragsluitende Partij van de overtreding gebruikt uit hoofde van dit Verdrag de verkregen gegevens om vast te stellen wie persoonlijk aansprakelijk is voor de bedoelde inbreuken in het kader van het gebruik van de weg.

Artikel 4

Nationale contactpunten

1. De Verdragsluitende Partijen wijzen elk één nationaal contactpunt aan dat bevoegd is voor de uitwisseling van gegevens uit kentekenregisters.

2. De gegevens van de nationale contactpunten zijn opgenomen in de bijlage. De aanwijzing van een ander nationaal contactpunt dan dat vermeld in de bijlage geschiedt tijdig en onder vermelding van de datum van ingang van de aanwijzing, in een Verklaring van de bevoegde minister aan elke Verdragsluitende Partij en aan de Secretaris-generaal van de Benelux Unie.

3. Uitwerkingen van in dit Verdrag voorgeschreven procedures worden, indien nodig, vastgelegd in uitvoeringsafspraken tussen de nationale contactpunten. Daaronder begrepen is de vaststelling van codes voor inbreuken begaan in het kader van het gebruik van de weg die niet onder de Richtlijn vallen.

Artikel 5

Verhouding tot andere verdragen

Dit Verdrag laat de in bestaande verdragen tussen de Verdragsluitende Partijen vastgelegde rechten of verplichtingen onverlet, voor zover deze niet strijdig zijn met de rechten en verplichtingen van dit Verdrag.

Artikel 6

Geschillen

Geschillen betreffende de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden langs diplomatieke weg beslecht.

Artikel 7

Overgangsrecht

Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing op inbreuken begaan in het kader van het gebruik van de weg die na de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn gepleegd.

Artikel 8

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Benelux Unie, die de Verdragsluitende Partijen van de ontvangst van de akten in kennis stelt.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging. De Secretaris-generaal van de Benelux Unie deelt de Verdragsluitende Partijen de datum van de inwerkingtreding mee.

3. Het staat derde landen vrij toe te treden tot dit Verdrag door de neerlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-generaal van de Benelux Unie. Voor toetredende landen treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van neerlegging van de akte van toetreding.

4. Dit Verdrag kan door elke Verdragsluitende Partij te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd door de neerlegging van een schriftelijke verklaring bij de Secretaris-generaal van de Benelux Unie. De opzegging wordt zes maanden na de neerlegging van deze schriftelijke verklaring van kracht.

Artikel 9
Territoriale werkingssfeer

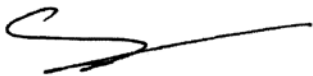
Het territoriale toepassingsgebied van dit Verdrag is:

- wat het Koninkrijk België betreft, het grondgebied van België;
- wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zijn grondgebied in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag te hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, te Brussel, op 25 april 2013, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



H.J.J. SCHUWER

Voor het Koninkrijk België



M. WATHELET

Bijlage

Nationale contactpunten van de Verdragsluitende Partijen:

Voor België betreft dit: FOD Mobiliteit en Vervoer
Directie Inschrijvingen en Homologaties Voertuigen (DIV)
Vooruitgangstraat 56
1210 Brussel
België

Voor Nederland betreft dit: Dienst Wegverkeer (RDW)
Skager Rak 10
9642 CZ Veendam
Nederland

Wijziging van de adresgegevens vindt plaats door mededeling van het betreffende nationale contactpunt aan de andere nationale contactpunten en aan de Secretaris-generaal van de Benelux Unie.

Ref.: 16-SG-S(NO-602)NL

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België over de grensoverschrijdende uitwisseling van gegevens met het oog op het identificeren van personen die ervan verdacht worden inbreuken te hebben begaan in het kader van het gebruik van de weg, ondertekend te Brussel, op 25 april 2013

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
van het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden**

Ik ondergetekende, J.P.R.M. van Laarhoven, secretaris-generaal van de Benelux Unie, in mijn hoedanigheid van depositaris, deel hierbij mee dat bovengenoemde verklaring werd gedaan op 23 februari 2016 en luidt als volgt:

"1. In de preambule (drie maal) en in artikel 2, onderdeel c, van het Verdrag wordt verwezen naar Richtlijn 2011/82/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 oktober 2011 ter facilitering van de grensoverschrijdende uitwisseling van informatie over verkeersveiligheidsgerelateerde verkeersovertredingen. Voor deze richtlijn is inmiddels een nieuwe richtlijn in de plaats gekomen.

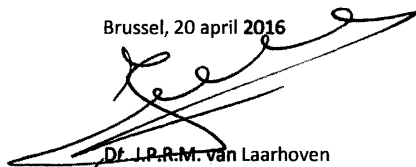
Het Koninkrijk der Nederlanden, voor het Europese deel van Nederland, en het Koninkrijk België verklaren dat voor Richtlijn 2011/82/EU gelezen dient te worden: Richtlijn (EU) 2015/413 van het Europees Parlement en de Raad van 11 maart 2015 ter facilitering van de grensoverschrijdende uitwisseling van informatie over verkeersveiligheidsgerelateerde verkeersovertredingen.

2. In artikel 3, lid 3, tweede alinea, van het Verdrag wordt verwezen naar het Besluit 2008/615/JBZ van de Raad van 23 juni 2008 inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van terrorisme en grensoverschrijdende criminaliteit, waaraan beide landen gebonden zijn in het kader van de Europese Unie.

Daarbij is aangegeven dat het bepaalde in artikel 26, tweede lid, en artikel 30, tweede, derde en vierde lid, van het Besluit 2008/615/JBZ van toepassing is op de op grond van het Verdrag verwerkte persoonsgegevens.

Het Koninkrijk der Nederlanden, voor het Europese deel van Nederland, en het Koninkrijk België verklaren dat behalve voornoemde leden in de artikelen 26 en 30, ook de overige artikelen en leden uit Hoofdstuk 6 (Algemene bepalingen betreffende gegevensbescherming) van het Besluit 2008/615/JBZ van overeenkomstige toepassing zijn op de op grond van het Verdrag verwerkte gegevens."

Brussel, 20 april 2016



Dr. J.P.R.M. van Laarhoven

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

TRAITÉ

ENTRE

LE ROYAUME DES PAYS-BAS

ET

LE ROYAUME DE BELGIQUE

**SUR L'ÉCHANGE TRANSFRONTALIER DE DONNÉES EN VUE DE L'IDENTIFICATION
DE PERSONNES SOUPÇONNÉES D'AVOIR COMMIS DES INFRACTIONS
DANS LE CADRE DE L'USAGE DE LA ROUTE**

Le Royaume des Pays-Bas

et

le Royaume de Belgique – dénommés ci-après les Parties Contractantes ;

Vu la Directive 2011/82/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2011 facilitant l'échange transfrontalier d'informations concernant les infractions en matière de sécurité routière obligeant les Etats membres à permettre aux points de contact nationaux d'autres Etats membres d'accéder à certaines données des registres d'immatriculation nationaux des véhicules, et ce avec le droit d'y effectuer des requêtes automatisées pour les besoins d'enquêtes concernant les infractions en matière de sécurité routière qui y sont désignées ;

Vu l'article 350 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne ;

Considérant que les ressortissants d'une Partie Contractante peuvent être impliqués dans des infractions dans le cadre de l'usage de la route figurant dans la Directive alors que celle-ci n'est pas encore mise en œuvre ou dans d'autres infractions que celles figurant dans la Directive et qui sont commises sur le territoire d'une autre Partie Contractante ;

Considérant qu'en complément des obligations de la Directive 2011/82/UE, il est très important que les Parties Contractantes puissent échanger de manière automatisée des données en vue de réprimer les infractions commises dans le cadre de l'usage de la route, de faire respecter les prescriptions légales en matière d'usage de la route et d'améliorer la sécurité routière ;

Considérant que le Traité peut être appliqué, en anticipant sur la transposition de la Directive 2011/82/UE,

Ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Objet et champ d'application

1. Le présent Traité vise à faciliter l'échange transfrontalier des données mentionnées à l'article 3, alinéa 1er, au moyen d'une consultation automatisée des données d'immatriculation lorsqu'une infraction dans le cadre de l'usage de la route est commise avec un véhicule immatriculé dans une autre Partie Contractante.
2. Le présent Traité s'applique aux données concernant des infractions commises dans le cadre de l'usage de la route qui ne relèvent pas de la Directive et aux données concernant les infractions commises dans le cadre de l'usage de la route qui relèvent de la Directive, aussi longtemps que celle-ci n'est pas mise en œuvre par les Parties Contractantes.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Traité, on entend par :

- a. "l'usage de la route" : le fait de circuler, d'être à l'arrêt ou en stationnement avec un véhicule sur la route ;
- b. "infraction commise dans le cadre de l'usage de la route" : un fait punissable ou un comportement contraire aux prescriptions légales en matière d'usage de la route, quelle que soit la qualification du fait ou du comportement en droit national ;
- c. "la Directive" : la Directive 2011/82/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2011 facilitant l'échange transfrontalier d'informations concernant les infractions en matière de sécurité routière ;
- d. "véhicule" : tout véhicule motorisé normalement utilisé pour le transport routier de personnes ou de marchandises, ou une remorque ;
- e. "point de contact national" : l'autorité compétente pour l'échange de données relatives à l'immatriculation des véhicules définie à l'article 4 et désignée en annexe du présent Traité ;
- f. "requête automatisée" : une procédure d'accès en ligne en vue de consulter les données des registres d'immatriculation des Parties Contractantes ;
- g. "détenteur du véhicule" : la personne au nom de laquelle le véhicule est immatriculé, au sens du droit de la Partie Contractante d'immatriculation.

Article 3

L'échange de données des registres d'immatriculation

1. Pour les besoins de l'enquête concernant une infraction commise dans le cadre de l'usage de la route, une Partie Contractante permet au point de contact national d'une autre Partie Contractante d'accéder aux données nationales des registres d'immatriculation suivantes, avec le droit de procéder à des requêtes automatisées :

- a. les données concernant les véhicules, ainsi que ;
- b. les données concernant le détenteur du véhicule.

2. Le présent Traité est soumis exclusivement aux procédures de l'article 4, alinéas 2 à 5, et de l'article 5 de la Directive.

3. La Décision-cadre 2008/977/JAI du Conseil du 27 novembre 2008 relative à la protection des données à caractère personnel traitées dans le cadre de la coopération policière et judiciaire en matière pénale s'applique au traitement des données à caractère personnel relatives à des faits punissables et la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données s'applique au traitement des données à caractère personnel concernant les autres violations des prescriptions légales en matière de l'usage de la route.

Les dispositions de l'article 26, alinéa 2, et de l'article 30, alinéas 2, 3 et 4, de la Décision 2008/615/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière, s'appliquent aux données à caractère personnel traitées en vertu du présent Traité.

4. La Partie Contractante de l'infraction utilise, en vertu du présent Traité, les données obtenues afin de constater qui est personnellement responsable des infractions visées dans le cadre de l'usage de la route.

Article 4

Points de contact nationaux

1. Les Parties Contractantes désignent chacune un seul point de contact national compétent pour l'échange des données des registres d'immatriculation.

2. Les coordonnées des points de contact nationaux sont reprises dans l'annexe. La désignation d'un autre point de contact national que celui mentionné dans l'annexe a lieu en temps utile et avec mention de la date de prise d'effet de la désignation, dans une Déclaration du ministre compétent à toute Partie Contractante et au Secrétaire général de l'Union Benelux.

3. Les procédures prévues par le présent Traité sont, au besoin, détaillées dans des accords d'exécution entre les points de contact nationaux. Ceci inclut la détermination de codes pour les infractions commises dans le cadre de l'usage de la route qui ne relèvent pas de la Directive.

Article 5
Incidence sur d'autres traités

Le présent Traité ne porte pas préjudice aux droits ou obligations fixés dans les traités existants entre les Parties Contractantes, pour autant que ceux-ci ne soient pas contraires aux droits et obligations du présent Traité.

Article 6
Litiges

Les litiges concernant l'interprétation et l'application du présent Traité sont réglés par voie diplomatique.

Article 7
Disposition transitoire

Le présent Traité s'applique exclusivement aux infractions commises dans le cadre de l'usage de la route qui sont commises après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 8
Dispositions finales

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union Benelux qui informera les Parties Contractantes de la réception de ces instruments.
2. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification. Le Secrétaire général de l'Union Benelux communique aux Parties Contractantes la date d'entrée en vigueur.
3. Des pays tiers sont libres d'adhérer au présent Traité par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Union Benelux. Pour les nouveaux pays adhérents, le Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.
4. Chaque Partie Contractante peut dénoncer à tout moment via la voie diplomatique le présent Traité par le dépôt d'une déclaration écrite auprès du Secrétaire général de l'Union Benelux. La dénonciation prend effet six mois après le dépôt de cette déclaration écrite.

Article 9
Champ d'application territorial

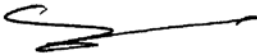
Le champ d'application territorial du présent Traité est :

- en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le territoire de la Belgique ;
- en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, son territoire en Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, à Bruxelles, le 25 avril 2013, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke with a small loop at the end.

H.J.J. SCHUWER

Pour le Royaume de Belgique

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'W' followed by a horizontal line.

M. WATHELET

Annexe

Points de contact nationaux des Parties Contractantes :

Pour la Belgique : SPF Mobilité et Transports
 Direction Immatriculations et Homologations des
 Véhicules (DIV)
 Rue du Progrès 56
 1210 Bruxelles
 Belgique

Pour les Pays-Bas : Dienst Wegverkeer (RDW)
 Skager Rak 10
 9642 CZ Veendam
 Pays-Bas

Les adresses peuvent être modifiées moyennant communication de la part du point de contact national concerné aux autres points de contact nationaux et au Secrétaire général de l'Union Benelux.

Réf.: 16-SG-S(NO-602)FR

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur l'échange transfrontalier de données en vue de l'identification de personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions dans le cadre de l'usage de la route, signé à Bruxelles, le 25 avril 2013

**DECLARATION COMMUNE
du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas**

Je soussigné, J.P.R.M. van Laarhoven, secrétaire général de l'Union Benelux, en ma qualité de dépositaire, communique par la présente que la déclaration susmentionnée a été faite le 23 février 2016 et est libellée comme suit :

« 1. Dans le préambule (à trois reprises) et à l'article 2, partie c, du Traité, il est fait référence à la Directive 2011/82/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2011 facilitant l'échange transfrontalier d'informations concernant les infractions en matière de sécurité routière. Cette directive a été remplacée dans l'intervalle par une nouvelle directive.

Le Royaume des Pays-Bas, pour la partie européenne des Pays-Bas, et le Royaume de Belgique déclarent qu'en ce qui concerne la Directive 2011/82/UE, il convient de lire: Directive (UE) 2015/413 du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2015 facilitant l'échange transfrontalier d'informations concernant les infractions en matière de sécurité routière.

2. A l'article 3, paragraphe 3, deuxième alinéa, du Traité, il est fait référence à la Décision 2008/615/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière, à laquelle les deux pays sont liés dans le cadre de l'Union européenne.

Dans la même disposition du Traité, il est indiqué que les dispositions de l'article 26, alinéa 2, et de l'article 30, alinéas 2, 3 et 4, de la Décision 2008/615/JAI s'appliquent aux données à caractère personnel traitées en vertu du présent Traité.

Le Royaume des Pays-Bas, pour la partie européenne des Pays-Bas, et le Royaume de Belgique déclarent que, outre les alinéas précités des articles 26 et 30, les autres articles et alinéas du Chapitre 6 (Dispositions générales relatives à la protection des données) de la Décision 2008/615/JAI s'appliquent par analogie aux données traitées en vertu du Traité. »

Bruxelles, le 20 avril 2016



Dr. J.P.R.M. van Laarhoven

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
KINGDOM OF BELGIUM ON THE CROSS-BORDER EXCHANGE OF DATA
FOR THE IDENTIFICATION OF PERSONS SUSPECTED OF HAVING
COMMITTED ROAD TRAFFIC OFFENCES

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having regard to Directive 2011/82/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 facilitating the cross-border exchange of information on road safety related traffic offences, requiring Member States to allow the national contact points of other Member States access to national vehicle registration data, with the power to conduct automated searches for the purpose of investigating the road safety related traffic offences set out in the Directive,

Having regard to Article 350 of the Treaty on the Functioning of the European Union,

Considering that nationals of a Contracting Party may be involved in the road traffic offences set out in the Directive before it has been implemented or in offences other than those that are set out in the Directive and which are committed in the territory of another Contracting Party,

Considering that, in addition to the obligations under Directive 2011/82/EU, it is very important that Contracting Parties be able to exchange data in an automated manner in order to punish road traffic offences, to enforce legal requirements related to road use and to improve road safety,

Considering that the Treaty can be applied in advance of the transposition of Directive 2011/82/EU,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Purpose and scope

1. This Treaty aims to facilitate the cross-border exchange of the data referred to in article 3, paragraph 1, by means of an automated search of vehicle registration data when a road traffic offence has been committed with a vehicle that is registered in another Contracting Party.

2. This Treaty shall apply to data relating to road traffic offences not covered by the Directive and to data relating to road traffic offences covered by the Directive, provided that the latter has not been implemented by the Contracting Parties.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) “Road use” means driving, stopping or parking a vehicle on the road;
- (b) “Road traffic offence” means a punishable act or behaviour contrary to legal requirements for road use, regardless of the classification of the act or behaviour in national law;

- (c) “Directive” means Directive 2011/82/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 facilitating the cross-border exchange of information on road safety related traffic offences;
- (d) “Vehicle” means any power-driven vehicle normally used for carrying persons, goods or trailers by road;
- (e) “National contact point” means the competent authority for the exchange of vehicle registration data as defined in article 4 and set out in the Annex to this Treaty;
- (f) “Automated search” means an online access procedure for consulting the vehicle registration databases of the Contracting Parties;
- (g) “Holder of the vehicle” means the person in whose name the vehicle is registered, as defined in the law of the Member State of registration.

Article 3. Exchange of vehicle registration data

1. For the purpose of investigating road traffic offences, a Contracting Party shall allow the national contact point of another Contracting Party access to the following national vehicle registration data, with the power to conduct automated searches on:

- (a) Data relating to vehicles; and
- (b) Data relating to the holder of the vehicle.

2. This Treaty is subject exclusively to the procedures set out in article 4, paragraphs 2 to 5, and in article 5 of the Directive.

3. Council Framework Decision 2008/977/JHA of 27 November 2008 on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters shall apply to the processing of personal data relating to criminal offences and Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data shall apply to the processing of personal data relating to other road traffic offences.

The provisions of article 26, paragraph 2, and article 30, paragraphs 2, 3 and 4, of Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply to personal data processed pursuant to this Treaty.

4. The Contracting Party in which the offence was committed shall, under this Treaty, use the data obtained in order to establish who is personally liable for road traffic offences.

Article 4. National contact points

1. The Contracting Parties shall each designate a single national contact point responsible for the exchange of vehicle registration data.

2. The contact details of the national contact points are listed in the Annex. The designation of a national contact point other than those listed in the Annex shall take place in due time and include the date upon which the designation will take effect, in a statement by the competent Minister to all Contracting Parties and to the Secretary-General of the Benelux Union.

3. The procedures provided for in this Treaty shall, where necessary, be specified in implementing agreements between the national contact points. This includes the determination of codes for road traffic offences that do not fall within the scope of the Directive.

Article 5. Effect on other treaties

This Treaty shall be without prejudice to any rights or obligations under existing treaties between the Contracting Parties, provided that such treaties are consistent with the rights and obligations of this Treaty.

Article 6. Disputes

Disputes regarding the interpretation and implementation of this Treaty shall be settled through diplomatic channels.

Article 7. Transitional provision

This Treaty shall apply exclusively to road traffic offences committed after the entry into force of this Treaty.

Article 8. Final provisions

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Union who shall inform the Contracting Parties of the receipt of such instruments.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the second instrument of ratification. The Secretary-General of the Benelux Union shall notify the Contracting Parties of the date of entry into force.

3. Third countries are free to accede to this Treaty by depositing an instrument of accession with the Secretary-General of the Benelux Union. For the new acceding countries, the Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the instrument of accession.

4. Each Contracting Party may terminate this Treaty at any time through the diplomatic channels by depositing a written notification with the Secretary-General of the Benelux Union. Termination shall take effect six months after the deposit of such written notification.

Article 9. Territorial scope

The territorial scope of this Treaty is:

- In the case of the Kingdom of Belgium: the territory of Belgium;
- In the case of the Kingdom of the Netherlands: its territory in Europe.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Brussels on 25 April 2013, in Dutch and French, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

H.J.J. SCHUWER

For the Kingdom of Belgium:

M. WATHELET

ANNEX

National contact points of the Contracting Parties:

For Belgium:	FPS Mobility and Transport
	Vehicle Registration and Approvals Service (DIV)
	61 Rue du Progrès 56
	1210 Brussels
	Belgium
For the Netherlands:	Dienst Wegverkeer (RDW)
	Skager Rak 10
	9642 CZ Veendam
	The Netherlands

The addresses may be changed by the national contact point concerned by informing the other national contact points and the Secretary-General of the Benelux Union.

BENELUX

GENERAL SECRETARIAT

Brussels, 20 April 2016

Ref.: 16-SG-S (NO-602) FR

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE
CROSS-BORDER EXCHANGE OF DATA FOR THE IDENTIFICATION OF PERSONS SUSPECTED OF HAVING
COMMITTED ROAD TRAFFIC OFFENCES, SIGNED IN BRUSSELS ON 25 APRIL 2013

JOINT DECLARATION

of the Kingdom of Belgium and of the Kingdom of the Netherlands

I, the undersigned, J.P.R.M. van Laarhoven, Secretary General of the Benelux Union, in my capacity as depositary, hereby communicate that the above-mentioned declaration was made on 23 February 2016 and reads as follows:

“1. In the Preamble (thrice) and in article 2, part (c), of the Treaty, reference is made to Directive 2011/82/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 facilitating the cross-border exchange of information on road safety related traffic offences. That Directive has been replaced by a new one.

The Kingdom of the Netherlands, for the European part of the Netherlands, and the Kingdom of Belgium declare that Directive 2011/82/EU should read: Directive (EU) 2015/413 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2015 facilitating cross-border exchange of information on road-safety-related traffic offences.

2. Article 3, paragraph 3, sub-paragraph 2, of the Treaty refers to Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime, to which both countries are linked within the framework of the European Union.

In the same provision of the Treaty, it is stated that the provisions of article 26, paragraph 2, and of article 30, paragraphs 2, 3 and 4, of Decision 2008/615/JHA shall apply to personal data processed under this Treaty.

The Kingdom of the Netherlands, for the European part of the Netherlands, and the Kingdom of Belgium declare that, in addition to the above-mentioned paragraphs of articles 26 and 30, the other articles and paragraphs of Chapter 6 (General provisions on data protection) of Decision 2008/615/JHA shall apply by analogy to data processed pursuant to the Treaty.”

J.P.R.M. VAN LAARHOVEN

No. 53765

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning Financial Cooperation in 2014 (IKLU). Jakarta, 5 February 2016

Entry into force: 5 February 2016 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: English, German and Indonesian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 June 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération financière en 2014 (IKLU). Jakarta, 5 février 2016

Entrée en vigueur : 5 février 2016 par signature, conformément à l'article 7

Textes authentiques : anglais, allemand et indonésien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} juin 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53766

**Cyprus
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Slovak Republic for co-operation in the field of health and medical science. Nicosia, 26 May 2014

Entry into force: *23 May 2016 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Greek and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 28 June 2016*

**Chypre
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales. Nicosie, 26 mai 2014

Entrée en vigueur : *23 mai 2016 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, grec et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 28 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH
AND MEDICAL SCIENCE**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",
led by the wish to expand the co-operation between the two countries in the field of health and medical science,
convinced, that this co-operation shall contribute to the improvement of health of the peoples of the two countries,
have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and promote co-operation in the fields of health care and medical science on the basic of equality, reciprocity and mutual benefit and in accordance with the legislation existing in their countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall co-operate especially following fields
 - a) medical care,
 - b) training of health personnel,
 - c) health promotion and prevention of disease,
 - d) sanitary control over foods, goods and environment factors, especially over their health aspects,
 - e) epidemiological control over contagious and parasitic diseases,
 - f) health legislation and regulations,
 - g) drug policy,
 - h) medical science,
 - i) health care reform - for the elaboration shall not exclude other fields of co-operation after their mutual agreement.
2. Areas of cooperation referred to in paragraph 1 shall not exclude other areas of cooperation after mutually agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall give preference to the following forms of cooperation

1. exchange of information about the health condition of the population and the regulation and the requirements in this field, statistical data in the field of health, health legislation etc,

2. exchange of experts for education and consultation purpose,
3. exchange of information and practical results on problems of priority for the countries,
4. direct contacts among health organizations and institutions,
5. elaboration of joint projects,
6. participation in international health fora organized by the countries.

Article 4

The Contracting Parties shall appoint the Ministry of Health of the Republic of Cyprus and the Ministry of Health of the Slovak Republic as the competent organs for the co-operation of the activities connected with the implementation of the present Agreement.

The Ministries of Health of both Parties responsible for the implementation of this Agreement shall sign Plans of Co-operation, each for a period of three years, which shall specify the specific fields of co-operation and the financial conditions.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange experts for the fulfillment of provisions of this Agreement. All the expenses related to that (travelling expenses, per diem, accommodation) shall be covered by the sending party.

Article 6

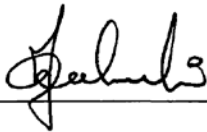
The Contracting Parties shall co-ordinate their activities in the framework of the World Health Organization (WHO), the European Union (EU) and other international organizations carrying out co-operation, in the field of health.

Article 7

The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall come into force on the day of the receipt of the second diplomatic note, with which the Contracting Parties will inform each other of the fulfillment of the internal law procedures of both countries for entry into force of the Agreement.

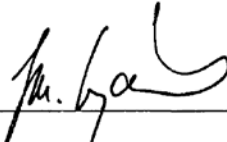
Each of the Contracting Parties can terminate the operation of the present Agreement by notifying the other Party in a written form through diplomatic channels about its intention for the termination at least six months before the proposed termination term.

Done in Nicosia on the 26 May 2014, in duplicate originals, in the Greek, Slovak and English languages, each of texts having the same validity. In case of different interpretation the English text shall have the predominate force.



Dr. Philippos Patsalis
Minister of Health

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS**



Mr. Miroslav Lajčák
**Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign and European Affairs**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ**

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Σλοβακικής Δημοκρατίας, εφεξής καλούμενες «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

επιθυμώντας την επέκταση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της υγείας και της ιατρικής επιστήμης,

πτεπεισμένες ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στην βελτίωση της υγείας των λαών των δύο χωρών,

σύναψαν την ακόλουθη Συμφωνία:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και θα προωθήσουν την συνεργασία στον τομέα της ιατρικής περίθαλψης και επιστήμης, βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος και σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν κυρίως στους ακόλουθους τομείς:

- α. ιατρική φροντίδα,
- β. κατάρτιση υγειονομικού προσωπικού,
- γ. προώθηση της υγείας και πρόληψη ασθενειών,
- δ. υγειονομικός έλεγχος τροφίμων, αγαθών και περιβαλλοντικών παραγόντων, ιδίως επί των πτυχών τους που αφορούν στην υγεία,
- ε. επιδημιολογικός έλεγχος μεταδιδόμενων και παρασιτικών ασθενειών,
- στ. νομοθεσία και κανονισμοί που αφορούν στην υγεία,
- ζ. πολιτική για τα φάρμακα,
- η. ιατρική επιστήμη,

θ. μεταρρύθμιση της φροντίδας υγείας – για την επεξεργασία της δεν θα αποκλείουν άλλους τομείς συνεργασίας κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

2. Οι τομείς συνεργασίας που αναφέρονται στην παράγραφο με αριθμό 1 δεν θα αποκλείουν άλλους τομείς συνεργασίας κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προτιμήσουν τις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:

1. ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν στην κατάσταση της υγείας του πληθυσμού και των κανονισμών και των απαιτήσεων του τομέα αυτού, στατιστικών δεδομένων στον τομέα της υγείας, της νομοθεσίας κ.λπ.,
2. ανταλλαγή εμπειρογνομώνων για εκπαιδευτικούς και συμβουλευτικούς σκοπούς,
3. ανταλλαγή πληροφοριών και πρακτικών αποτελεσμάτων σχετικά σε προβλήματα τα οποία αποτελούν προτεραιότητα για τις χώρες,
4. άμεση επικοινωνία μεταξύ οργανισμών υγείας και ινστιτούτων
5. επεξεργασία κοινών έργων,
6. συμμετοχή σε διεθνή φόρουμ για την υγεία, τα οποία διοργανώνονται από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίζουν το Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Σλοβακικής Δημοκρατίας ως τα αρμόδια όργανα για τον συντονισμό των δραστηριοτήτων που συνδέονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Τα Υπουργεία Υγείας των Συμβαλλομένων Μερών, τα οποία είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, θα υπογράφουν Σχέδια Συνεργασίας διάρκειας τριών ετών έκαστο, τα οποία θα προσδιορίζουν τους τομείς συνεργασίας και τους οικονομικούς όρους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν εμπειρογνώμονες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας. Όλα τα σχετικά έξοδα (ταξιδιωτικά έξοδα, ημερήσιες αποζημιώσεις, έξοδα διαμονής) καταβάλλονται από το Μέρος Αποστολής.

ΑΡΘΡΟ 6

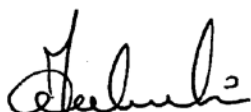
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συντονίσουν τις δραστηριότητές τους στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας (Π.Ο.Υ.), της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.) και άλλων διεθνών οργανισμών οι οποίοι σχετίζονται με την συνεργασία στον τομέα της υγείας.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές προϋποθέσεις που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

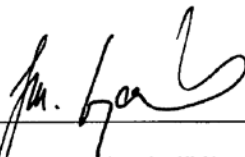
Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται να τερματίσει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ανακοινώνοντας γραπτώς στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να τερματίσει την συμφωνία τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία τερματισμού της Συμφωνίας.

Συντάχθηκε στην Λευκωσία, στις 26 Μαΐου 2014, σε δύο γνήσια αντίτυπα, στην ελληνική, σλοβακική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Δρ. Φίλιππος Πατσαλής
Υπουργός Υγείας

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



Mr. Miroslav Lajčák
Αναπληρωτής Πρωθυπουργός
και
Υπουργός Εξωτερικών και
Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ**

[TEXT IN SLOVAK – TEXTE EN SLOVAQUE]

**DOHODA
MEDZI
VLÁDOU CYPERSKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNÍCTVA
A LEKÁRSKÝCH VIED**

Vláda Cyperskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len zmluvné strany),
vedené úmyslom rozvíjať spoluprácu medzi oboma krajinami v oblasti zdravotníctva
a lekárskeho vied,
presvedčené, že spolupráca prispieva k zlepšeniu zdravotného stavu obyvateľstva oboch
krajín,
uzavreli nasledovnú Dohodu:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied na základe rovnosti, reciprocity a vzájomného prospechu v súlade s právnymi predpismi oboch krajín.

Článok 2

1. Zmluvné strany budú spolupracovať najmä v týchto oblastiach:
 - a) zdravotná starostlivosť,
 - b) vzdelávanie zdravotníckych pracovníkov,
 - c) podpora zdravia a prevencia chorôb,
 - d) kontrola hygieny potravín, tovaru a faktorov životného prostredia, najmä na ich zdravotné aspekty,
 - e) epidemiologické kontroly infekčných a parazitických chorôb,
 - f) zdravotnícka legislatíva a nariadenia,
 - g) lieková politika,
 - h) lekárske vedy,
 - i) reforma zdravotníctva – pre vypracovanie a realizáciu zdravotnej politiky.
2. Oblasť spolupráce uvedená v odseku 1 nevylučujú iné oblasti spolupráce po vzájomnej dohode.

Článok 3

Zmluvné strany uprednostňujú tieto formy spolupráce:

- a) výmenu informácií o zdravotnom stave obyvateľstva a požiadavkách v tejto oblasti, štatistických údajov v oblasti zdravotníctva a zdravotníckej legislatívy,
- b) výmenu odborníkov na účel vzdelávania a konzultácií,
- c) výmenu informácií a praktických výsledkov v prioritných problematikách oboch krajín,
- d) priame kontakty medzi zdravotníckymi organizáciami a inštitúciami,
- e) spracovanie spoločných projektov,
- f) účasť na medzinárodných zdravotníckych fórach organizovaných oboma krajinami.

Článok 4

Zmluvné strany určia Ministerstvo zdravotníctva Cyperskej republiky a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky ako kompetentné orgány spolupráce v činnostiach spojených s vykonávaním tejto dohody.

Ministerstvá zdravotníctva oboch zmluvných strán zodpovedajú za vykonávanie tejto Dohody, podpíšu plány spolupráce platné na obdobie 3 rokov, ktoré stanovujú konkrétne oblasti spolupráce a finančné podmienky.

Článok 5

Zmluvné strany si budú vymieňať odborníkov pre splnenie ustanovení tejto Dohody. Všetky náklady s tým spojené (cestovné, diéty, ubytovanie) budú hradené podľa dohody oboch zmluvných strán.

Článok 6

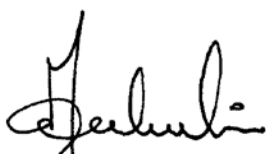
Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Svetovej zdravotníckej organizácie (WHO), Európskej únie (EÚ) a s ďalšími medzinárodnými organizáciami v oblasti zdravotníctva.

Článok 7

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobudne platnosť dňom prijatia druhej diplomatickej nóty, ktorou sa budú zmluvné strany navzájom informovať o splnení vnútroštátnych procedúr v oboch krajinách pre nadobudnutie platnosti dohody.

Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať oznámením druhej strane úmyslu vypovedania dohody diplomatickou cestou minimálne so šesť mesačnou výpovednou lehotou.

Dané v Nikózii dňa 26. mája 2014 v dvoch vyhotoveniach, každé v gréckom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.



Philippos Patsalis
minister zdravotníctva

**ZA VLÁDU
CYPERSKEJ REPUBLIKY**



Miroslav Lajčák
podpredseda vlády a minister zahraničných
vecí a európskych záležitostí

**ZA VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Animés par la volonté d'étendre la coopération entre les deux pays dans le domaine de la santé et des sciences médicales,

Convaincus que cette coopération contribuera à l'amélioration de la santé de la population des deux pays,

Ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Les Parties contractantes développent et encouragent la coopération dans les domaines des soins de santé et des sciences médicales en s'appuyant sur les principes d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel et en se conformant à la législation existant dans leurs pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes coopèrent notamment dans les domaines suivants :

- a) Les soins médicaux ;
- b) La formation du personnel de santé ;
- c) La promotion de la santé et la prophylaxie ;
- d) Le contrôle sanitaire des aliments, des marchandises et des facteurs environnementaux, en particulier de leurs aspects sanitaires ;
- e) Le contrôle épidémiologique des maladies contagieuses et parasitaires ;
- f) La législation et la réglementation en matière de santé ;
- g) La politique en matière de médicaments ;
- h) Les sciences médicales ;
- i) La réforme des soins de santé - d'autres domaines de coopération peuvent être convenus dans le cadre de son élaboration.

2. Les domaines de coopération mentionnés au paragraphe 1 n'excluent pas tout autre domaine de coopération convenu d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes privilégient les formes de coopération suivantes :

1. L'échange d'informations sur l'état de santé de la population et sur la réglementation et les exigences dans ce domaine, sur les données statistiques dans le domaine de la santé, sur la législation en matière de santé, etc. ;
2. L'échange d'experts à des fins d'éducation et de consultation ;
3. L'échange d'informations et de résultats concrets sur les problèmes identifiés comme prioritaires par les pays ;
4. Des contacts directs entre les organisations et les institutions de santé ;
5. L'élaboration de projets communs ;
6. La participation à des forums internationaux sur la santé organisés par les pays.

Article 4

Les Parties contractantes désignent le Ministère de la santé de la République de Chypre et le Ministère de la santé de la République slovaque comme organes compétents pour ce qui concerne la coopération dans le cadre des activités liées à la mise en œuvre du présent Accord.

Les Ministères de la santé des deux Parties contractantes responsables de la mise en œuvre du présent Accord signent des plans de coopération, pour une période de trois ans, qui précisent les domaines de coopération spécifiques et les conditions financières.

Article 5

Les Parties contractantes échangent des experts aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord. Toutes les dépenses y afférentes (frais de déplacement, indemnités journalières, hébergement) sont prises en charge par la Partie d'envoi.

Article 6

Les Parties contractantes coordonnent leurs activités dans le cadre de l'Organisation mondiale de la Santé (OMS), de l'Union européenne (UE) et d'autres organisations internationales menant des activités de coopération dans le domaine de la santé.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le jour de la réception de la deuxième note diplomatique, par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans les deux pays.

Chacune des Parties contractantes peut mettre fin à l'application du présent Accord en notifiant à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer l'Accord au moins six mois avant le terme proposé.

FAIT à Nicosie, le 26 mai 2014, en deux exemplaires originaux en langues grecque, slovaque et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PHILIPPOS PATSALIS
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

MIROSLAV LAJČÁK
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et européennes

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
June 2016
Nos. 1379 to 1380*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
juin 2016
N^{os} 1379 à 1380*

No. 1379

**United Nations
and
International Criminal Court**

Memorandum of Understanding Between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA) and the International Criminal Court (with annexes). New York, 3 May 2016 and 5 May 2016, and The Hague, 18 May 2016 and 19 May 2016

Entry into force: 19 May 2016 by signature, in accordance with article 24

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 June 2016

**Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine et la Cour pénale internationale (avec annexes). New York, 3 mai 2016 et 5 mai 2016, et La Haye, 18 mai 2016 et 19 mai 2016

Entrée en vigueur : 19 mai 2016 par signature, conformément à l'article 24

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office*, 1^{er} juin 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding
Between the United Nations and the International Criminal Court
Concerning Cooperation between the United Nations Multidimensional Integrated
Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA) and the
International Criminal Court**

Whereas the United Nations and the International Criminal Court (the "Court") have concluded a Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (the "Relationship Agreement"), which entered into force on 4 October 2004;

Whereas the United Nations General Assembly, in its resolution 58/318 of 13 September 2004, decided that all expenses resulting from the provision of services, facilities, cooperation and any other support rendered to the Court that may accrue to the United Nations as a result of the implementation of the Relationship Agreement shall be paid in full to the Organization;

Whereas the United Nations and the Court have concluded a Memorandum of Understanding between the United Nations, represented by the United Nations Security Coordinator, and the International Criminal Court Regarding Coordination of Security Arrangements (the "MOU on Security Arrangements"), which entered into force on 22 December 2004;

Whereas the United Nations Operation in Central African Republic ("MINUSCA") was established pursuant to United Nations Security Council resolution 2149 (2014) of 10 April 2014 as a subsidiary organ of the United Nations;

Whereas the United Nations Security Council, in its resolution 2217 (2015) of 28 April 2015, decided that the mandate of MINUSCA shall focus on immediate priority tasks including support for national and international justice and the rule of law through arresting and handing over to the CAR authorities those responsible for serious human rights violations and abuse and serious violations of international humanitarian law in the country so that they can be brought to justice, and through cooperation with States of the region as well as the ICC in cases of crimes falling within its jurisdiction;

Whereas the United Nations Security Council condemned strongly all abuses and violations of human rights and violations of international humanitarian law and reiterated that all perpetrators of such acts must be held to account and that some of such acts may amount to crimes under the Rome Statute of the International Criminal Court (the "Rome Statute");

Whereas the transitional authorities or Government of Central African Republic (the "Government") on 30 May 2014 referred the situation in Central African Republic since August 2012 to the Prosecutor of the Court;

Whereas the Prosecutor of the International Criminal Court opened, on 24 September 2014, an investigation into alleged crimes committed on the territory of Central African Republic since August 2012 following the referral of the situation by the Central African authorities on 30 May 2014;

Whereas, in Article 10 of the Relationship Agreement, the United Nations agrees that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis for the purposes of the Court such facilities and services as may be required and *whereas* it is further stipulated in that Article that the terms and conditions on which any such facilities or services may be provided by the United Nations shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements;

Whereas, in Article 15 of the Relationship Agreement, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter and subject to its rules as defined under applicable international law, the United Nations undertakes to cooperate with the Court;

Whereas, in Article 18 of the Relationship Agreement, the United Nations undertakes, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter of the United Nations and subject to its rules, to cooperate with the Prosecutor of the Court and to enter with the Prosecutor into such arrangements or agreements as may be necessary to facilitate such cooperation, in particular when the Prosecutor exercises her or his duties and powers with respect to investigation and seeks the cooperation of the United Nations under Article 54 of the Statute;

Whereas the United Nations and the Court wish to conclude arrangements of the kind foreseen in Articles 10 and 18 of the Relationship Agreement;

Now, therefore, the United Nations, represented by MINUSCA, and the Court, represented by the Registrar and the Prosecutor (the "Registrar" and the "Prosecutor") (the "Parties"), have agreed as follows:

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article 1 **Purpose**

This Memorandum of Understanding (the "MOU") sets out the modalities of cooperation between the United Nations and the Court in connection with investigations conducted by the Prosecutor into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of Central African Republic since August 2012.

Article 2 **Cooperation**

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Court, in accordance with the specific modalities set out in this MOU.
2. This MOU may be supplemented from time to time by means of written agreement between the signatories or their designated representatives setting out additional modalities of cooperation between the United Nations and the Court or the Prosecutor as the case may be.
3. This MOU is supplementary and ancillary to the Relationship Agreement. It is subject to that Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms. In the case of any inconsistency between the provisions of this MOU and those of the Relationship Agreement, the provisions of the Relationship Agreement shall prevail.

Article 3
Basic Principles

1. It is understood that MINUSCA shall afford the assistance and support provided for in this MOU to the extent feasible within its capabilities and areas of deployment and without prejudice to its ability to discharge its other mandated tasks taking duly into consideration the safety of its members and assets, and its operational priorities.

2. The Court acknowledges that the Government has primary responsibility for the safety and security of all individuals, property and assets present on its territory. Without prejudice to the MOU on Security Arrangements or to article 16 below, neither the United Nations nor MINUSCA shall be responsible for the safety or security of the staff/officials or assets of the Court or of potential witnesses, victims, suspects or accused or convicted persons identified in the course, or as a result, of the Prosecutor's investigations. In particular, nothing in this MOU shall be understood as establishing or giving rise to any responsibility on the part of the United Nations or MINUSCA to ensure or provide for the protection of witnesses, potential witnesses or victims identified or contacted by the Court, including the Prosecutor, in the course of its investigations.

3. The Registrar and the Prosecutor, as appropriate, shall take all necessary steps within their powers to ensure the discipline and orderly conduct of all the staff/officials of the Court and victims, witnesses, defence counsel and defence team members and counsel for victims and their team members at all times while they are on MINUSCA premises, in MINUSCA vehicles or under the immediate protection of MINUSCA and shall ensure that they comport themselves in a manner that respects and preserves the exclusively international character of MINUSCA and its premises, vehicles and personnel and does not prejudice in any way the security or proper conduct of MINUSCA's operations or activities.

Article 4
Reimbursement

1. All services, facilities, cooperation, assistance and other support that may be provided to the Court by the United Nations, including MINUSCA pursuant to this MOU shall be provided on a fully reimbursable basis.

2. The Court shall reimburse the United Nations, including MINUSCA in full for and in respect of all clearly identifiable costs that the United Nations, including MINUSCA, may incur as a result of or in connection with providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

3. It is understood that the clearly identifiable costs referred to in paragraph 2 above, include the costs of the administrative overheads involved in providing services, facilities, cooperation, assistance or support to the Court pursuant to this MOU and that these administrative costs shall be reimbursed to the United Nations at the rate of 14 per cent of the direct costs incurred by the United Nations, including MINUSCA, as a result of or in connection with the provision of such services, facilities, cooperation, assistance or support to the Court pursuant to this MOU.

4. The Court shall not be required to reimburse the United Nations, including MINUSCA for or in respect of:

(a) costs that the United Nations, including MINUSCA would have incurred regardless of whether or not services, facilities, cooperation, assistance or support were provided to the Court pursuant to this MOU;

(b) depreciation in the value of United Nations or contingent owned equipment, vehicles, vessels or aircraft that might be used by the United Nations, including MINUSCA in the course of providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

CHAPTER II: SERVICES, FACILITIES AND SUPPORT

Article 5

Administrative and logistical services

1. MINUSCA is prepared, at the request of the Court, to provide administrative and logistical services to the Court, including:

- (a) access to MINUSCA's information technology (I.T.) facilities in areas where available, subject to compliance with MINUSCA's information technology protocols, policies and rules, in particular with respect to the use of external applications and the installation of software;
- (b) with the prior written consent of the Government and on the understanding that the Court purchases compatible equipment for that purpose, access to MINUSCA's internal telecommunications facilities (PABX) and its two-way radio security channels for the purpose of communications within Central African Republic;
- (c) storage for items of equipment or property owned by the Court on a space-available basis, it being understood that risk of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property during its storage by MINUSCA shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MINUSCA, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property;
- (d) provided that (i) staff/officials of the Court, and (ii) victims, witnesses, defence counsel, defence team members, and counsel for victims and their team members travelling for Court related purposes ("Other Persons") are lawfully entitled to benefit from the same immigration formalities on their entry into and departure from Central African Republic as members of MINUSCA, assistance to staff/officials of the Court and Other Persons in completing those formalities when arriving or departing on flights that are also carrying

members of MINUSCA. It is understood that it is the Court's responsibility to ensure that its staff/officials and Other Persons are in possession of appropriate travel documents and that MINUSCA is not in a position to resolve any travel, immigration or departure problems for staff/officials of the Court and Other Persons;

- (e) on an exceptional basis and with the prior written consent of the Government, temporary or overnight accommodation for staff/officials of the Court, and Other Persons travelling for Court related purposes on MINUSCA premises, it being understood that MINUSCA will consider requests for such services on a case-by-case basis, taking duly into consideration the accommodation needs and security of its own members and assets and the availability of alternative suitable accommodation in the vicinity. It shall be a condition of the accommodation of any staff/officials of the Court on MINUSCA premises that he or she first signs a waiver of liability as set out in Annex A of this MOU. The Court shall advise its staff/officials concerned of this requirement and shall instruct them to complete and sign that waiver. The Court shall advise Other Persons of the need to complete this waiver as a condition of their receiving temporary or overnight accommodation. MINUSCA and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to MINUSCA of completed and signed waivers at least 5 (five) working days in advance of the arrival of the staff/officials and Other Persons concerned at MINUSCA premises at which they are to be accommodated. The United Nations shall not be responsible in any way for the safety or security of any staff/officials and Other Persons of the Court who are accommodated on MINUSCA premises pursuant to a request by the Court.
- (f) Access to MINUSCA's vehicle maintenance facilities for the purpose of first line maintenance of the Court's vehicles, it being understood that neither the United Nations nor MINUSCA is in a position to guarantee parts, consumables or workmanship;
- (g) sale, at prevailing market rates, of computing equipment and supplies and of Post Exposure Prophylaxis (PEP) kits, subject to availability and to the priority that is to be accorded to MINUSCA's own operational requirements, it being understood that such items can only be sold where no alternative sources are available or in emergency situations and provided that MINUSCA has surplus emergency stocks;
- (h) geographic or cartographic information relating to a particular area, including cartographic outputs in digital or paper format from existing MINUSCA resources.

2. The Court shall make requests for such services in writing, preferably on a quarterly basis, and in any event not less than 30 (thirty) days before the service is required. In making such requests, the Court shall specify the nature of the administrative or logistical services sought, when and where they are sought and for how long. MINUSCA shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MINUSCA shall simultaneously inform the Court in writing of the date on which it is able to commence provision of the services concerned and of their estimated cost.

3. Should MINUSCA, in its sole discretion, determine that the provision of the administrative or logistical services requested by the Court is beyond the staffing capabilities of MINUSCA, MINUSCA shall nevertheless provide such services if the Court first agrees to provide MINUSCA with the funds needed by it to recruit and pay for the services of additional administrative support staff to assist MINUSCA in performing the said administrative or logistical services and provides all related infrastructure and common services requirements necessary to accommodate such staff.

Article 6
Medical Services

1. In the event of a medical emergency affecting staff/officials of the Court while they are present in MINUSCA's areas of deployment, MINUSCA undertakes, subject to availability and to the security of its own members and assets, to provide, on request by the Court:

- (a) on-site medical support to the staff/officials of the Court concerned,
and
- (b) transportation to the nearest available appropriate medical facility, including emergency medical evacuation services to an appropriate country, it being understood that it is the Court's responsibility to arrange for subsequent hospitalisation and further medical treatment in that country,

it being further understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. MINUSCA shall provide Level I medical services for staff/officials of the Court at MINUSCA's United Nations-owned medical facilities in Central African Republic on a space-available basis, it being understood that, in the delivery of such services, staff/officials shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

3. For witnesses that could be evacuated or sheltered on an emergency basis by MINUSCA, MINUSCA shall provide for them emergency medical services at MINUSCA's United Nations-owned medical facilities in Central African Republic on a space-available basis.

4. The Court shall advise its staff/officials travelling to Central African Republic on official business of the requirement to complete and sign a release from liability form (the Release from Liability Form), as set out in Annex B of this MOU, as a condition to obtaining medical services pursuant to this MOU and shall accordingly instruct them to complete and sign such a form before travelling and to carry a copy with them at all times while in Central African Republic. MINUSCA and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to MINUSCA of completed and signed forms in advance of the arrival of the staff/officials concerned in Central African Republic. Without prejudice to the foregoing, it is nevertheless understood that no staff/officials of the Court will be denied medical services provided for in this MOU solely on the grounds of his or her not having previously completed and signed a Release from Liability Form if, at the time of the medical emergency or of arrival at the medical facility, he or she is physically unable to complete and sign such a form.

5. The present article applies *mutatis mutandis* to defence counsel and counsel for victims as well as the members of their team in a case before the Court, where such persons are not staff/officials of the Court.

Article 7
Transportation

1. At the request of the Court and subject to prior signature of a waiver of liability by the staff/officials of the Court concerned as set out in Annex C of this MOU, MINUSCA shall provide aircraft passenger services to staff/officials of the Court, on a space-available basis, aboard its regular flights, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. MINUSCA is prepared to give favourable consideration, when appropriate and on a case-by-case basis, to requests by the Court for additional ground time at landing sites subject to operational limitations.

3. MINUSCA may provide special flights to the Court, where possible, at the Court's request on a full cost reimbursement basis.

4. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MINUSCA may provide assistance to the Court by transporting on MINUSCA aircraft witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. MINUSCA will consider such requests on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, seat availability on MINUSCA aircraft and the availability of alternative means of transportation, such as commercial flights. Neither MINUSCA nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any witnesses whom MINUSCA might transport on its aircraft in response to such requests. It shall be a condition to the transportation of any witness on MINUSCA aircraft pursuant to such a request that the witness concerned first sign a waiver of liability as set out in Annex D of this MOU and that staff/officials of the Court accompany the witness during the entire period of his or her transportation by MINUSCA. In the event that it is necessary to protect the identity of a particular witness, the Court and MINUSCA shall consult with each other, at the Court's request, with a view to putting in place practical arrangements that will make it possible for the witness concerned to complete the waiver of liability as set out in Annex D of this MOU while at the same time protecting his or her identity.

5. At the request of the Court and subject to the signature of a waiver of liability by the staff /officials of the Court concerned as set out in Annex E of this MOU, MINUSCA shall provide transportation in its motor vehicles to staff/officials of the Court on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

6. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MINUSCA may provide assistance to the Court by transporting in MINUSCA motor vehicles witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. The provisions of paragraph 4 of

this Article shall apply in respect of such requests, *mutatis mutandis*, except that the waiver that is to be signed by any witness who may be transported by MINUSCA pursuant to any such request shall be as set out in Annex E of this MOU.

7. At the request of the Court, MINUSCA shall provide air or ground transportation services for items of Court-owned equipment or property on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, items of Court-owned equipment or property shall be accorded the same priority as is accorded to equipment or property of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations. Risk of damage to, or loss of, items of Court-owned equipment or property during such transportation shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MINUSCA, from any claim in respect of damage to, or loss of, such equipment or property.

8. The Court shall make all requests regarding the provision of transportation by MINUSCA under this Article in writing, preferably on a quarterly basis and in any event not less than 30 (thirty) days before the service is required. In making such requests, the Court shall specify for whom or what and the date on, and the locations between, which transportation is sought. MINUSCA shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. If MINUSCA accedes to a request, it shall simultaneously provide the Court with a written estimate of the cost of the transportation services chargeable to it.

9. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with services provided pursuant to this Article shall include, inter alia, those arising from the payment by the United Nations of any additional insurance premiums and of any increase in fees for the charter of aircraft and, in the case of any special flights provided pursuant to paragraph 3 of this Article, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned aircraft and of helicopter or aircraft flying hours.

10. MINUSCA confirms to the Court that it is prepared, in principle, to give consideration to requests from the Government to assist the Government in the transportation of:

- (a) suspects or accused persons, for the purpose of their transfer to the Court;
- (b) witnesses who have received a summons from the competent authorities of Central African Republic to attend for questioning, for the purpose of their transfer to the location in Central African Republic identified in that summons.

11. At the request of the Court, MINUSCA is prepared to arrange for the rental by the Court from commercial operators of motor vehicles for the purpose of the official travel of its staff/officials. The procurement of such rental services shall be carried out in accordance with the UN Financial Regulations and Rules, provided that the vehicle rental contract will be entered into between the Court and the rental service provider.

12. Paragraphs 1, 5 and 8 of the present article apply *mutatis mutandis* to defence counsel and counsel for victims as well as the members of their team in a case before the Court, where such persons are not staff/officials of the Court, it being understood that such persons shall not be accorded the same priority as staff/officials of the Court.

Article 8
Police and Military Support

1. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MINUSCA may provide police or military support to the Court for the purpose of facilitating its investigations in areas where MINUSCA police or military units are already deployed.

2. The Court endeavours to make requests for such support in writing, and wherever possible, preferably on a quarterly basis and in any event not less than 30 (thirty) days before the service is required. When making such requests, the Court shall provide such information as the location, date, time and nature of the investigation that is to be conducted and the number of staff/officials of the Court involved, as well as an evaluation of the attendant risks of which the Court may be aware.

3. MINUSCA will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the support requested with its mandate and Rules of Engagement or Directive on the Use of Force and the capacity of the Government to provide adequate security for the investigation concerned. MINUSCA shall inform the Court in writing whether or not it accedes to such requests as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of their receipt.

4. In the event that MINUSCA agrees to a request, MINUSCA shall, on the basis of the information provided by the Court, determine in an operational order the extent, nature and duration of the police or military support to be provided, together with an estimate of the total reimbursable cost of the operation chargeable to the Court. The Court shall acknowledge in writing its agreement to that operational order.

5. Any police or military units and equipment that MINUSCA might deploy pursuant to such an order shall remain exclusively and at all times under MINUSCA's command and control.

6. For the purposes of this Article, reference to police support is restricted to support by Formed Police Units (FPUs).

7. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to this Article shall include, inter alia, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicles, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

CHAPTER III: COOPERATION AND LEGAL ASSISTANCE

Article 9

Access to documents and information held by MINUSCA

1. Requests by the Prosecutor for access to documents held by MINUSCA are governed by Article 18 of the Relationship Agreement.
2. Requests by the Prosecutor for access to such documents shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Central African Republic.
3. Such requests shall identify with a reasonable degree of specificity the document or the category or categories of documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access, and shall explain succinctly how and why such document or documents or the information that they contain is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.
4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.
5. The United Nations, acting through the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, may, on its own initiative make available to the Prosecutor documents held by MINUSCA that the United Nations may have reason to believe may be of use to the Prosecutor in connection with her or his investigations.
6. The United Nations shall endeavour, wherever possible, to accede to the Prosecutor's requests by providing the document or documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access and by not placing any conditions, limitations, qualifications or exceptions on their disclosure.
7. Where a document requested contains information the disclosure of which would:
 - (a) endanger the safety or security of any person, or
 - (b) prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations or of its specialised agencies or related organizations or of its implementing partners or executing agencies, or
 - (c) violate an obligation of confidentiality owed by the United Nations to a third party, or
 - (d) violate or interfere with the privacy of a third person, or
 - (e) undermine or compromise the free and independent decision-making processes of the United Nations, or
 - (f) endanger the security of any Member State of the United Nations,

the United Nations shall nevertheless endeavour, wherever possible, to provide the document concerned to the Prosecutor. To this end, the United Nations may request the order by the Court of appropriate measures of protection in respect of the document or, in the absence of such measures, may place conditions, limitations, qualifications or exceptions on the disclosure of the document or on specified parts of its contents, including the introduction of redactions, for the purpose of preventing the disclosure of information of one or other of the kinds described above in a manner that would endanger the safety or security of any person or be detrimental to the interests of the United Nations or its Member States or place the United Nations in violation of its obligations.

8. Where it considers there is no other practicable way in which it can respond positively to the Prosecutor's request, the United Nations may, on an exceptional basis, provide documents to the Prosecutor subject to the arrangements and protections provided for in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement. In such an eventuality, the provisions set out in Annex F to this MOU shall apply.

9. It is understood that, in the normal course of events, the United Nations will provide the Prosecutor with photocopies of documents held by MINUSCA and not with original versions. The United Nations is, nevertheless, prepared, in principle, to make available to the Prosecutor, on a temporary basis, the original versions of specific documents, should the Prosecutor indicate that such original versions are needed for evidentiary or forensic reasons. Requests for such original versions shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Central African Republic. The United Nations undertakes to endeavour to accede to such requests whenever possible. It is nevertheless understood that the United Nations shall be free to decline any such request or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. It is further understood that the agreement of the United Nations to make available original versions of documents may only be given in writing, by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations.

10. For the purposes of this Article, documents are understood to include communications, notes and records in written form, including records of meetings and transcripts of audio- or video-taped conversations, facsimile transmissions, electronic mail, computer files and maps, whether generated by members of MINUSCA or received by MINUSCA from third parties.

11. References in this Article to documents are to be understood to include other recorded forms of information, which may be in the form, *inter alia*, of audiotapes or digital audio files, including audiotapes or digital audio files of radio intercepts, video recordings, including video recordings of crime scenes and of statements by victims and potential witnesses, and photographs.

12. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with assistance provided pursuant to this Article shall include, *inter alia*:

- (a) the costs of copying documents provided to the Prosecutor;
- (b) the costs of transmitting those copies to the Prosecutor;

- (c) costs incurred in, or necessarily incidental to, making available and transmitting to the Prosecutor original versions of documents pursuant to paragraph 9 of this Article.

13. References in paragraphs 4, 5 and 9 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

14. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutors and the Heads of Divisions.

15. The provisions of this Article and Annex F shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.

16. The Parties agree that defence counsel and counsel for victims as well as the members of their team in a case before the Court, where such persons are not staff/officials of the Court shall benefit from the possibilities of accessing documents and information held by MINUSCA on and subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article and Annex F. Such requests shall be submitted through the Registrar.

Article 10
Interview of members of MINUSCA

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Prosecutor by taking such steps as are within its powers and capabilities to make available for interview by the Prosecutor members of MINUSCA whom there is good reason to believe may have information that is likely to be of assistance to the Prosecutor in the conduct of her or his investigations and that cannot reasonably be obtained by other means or from some other source. It is understood that, in the case of interviews conducted on the territory of Central African Republic, MINUSCA will only so cooperate with the prior written consent of the Government.
2. Requests by the Prosecutor to interview members of MINUSCA shall be communicated in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Central African Republic.
3. Such requests shall identify the member of MINUSCA whom the Prosecutor wishes to interview, identify with a reasonable degree of specificity the category or categories of information that the Prosecutor believes that the member of MINUSCA concerned might be able to provide, explain succinctly how and why such information is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.
4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.
5. It is understood that police or military members of national contingents assigned to the police or military component of MINUSCA remain subject to the police or military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once she or he has obtained the response of the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations to a request to interview a police or military member of a national contingent assigned to MINUSCA's police or military component, she or he may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of MINUSCA belongs with a view to arranging for him or her to be interviewed.
6. Whenever so requested by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, the Prosecutor shall accept the presence of a representative of the United Nations at and during the interview of a member of MINUSCA. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall provide reasons in writing for any such request.
7. The Prosecutor shall, as soon as possible after the interview of a member of MINUSCA, provide both the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and the member of MINUSCA concerned with a written transcript of the interview or the interview record.

8. It is understood that, unless otherwise expressly stated by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of MINUSCA who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to disclose to the Prosecutor information the disclosure of which would:

- (a) endanger the safety or security of any person;
- (b) prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations or of its specialised agencies or related organizations or of its implementing partners or executing agencies;
- (c) violate an obligation of confidentiality owed by the United Nations to a third party;
- (d) violate or interfere with the privacy of a third person;
- (e) undermine or compromise the free and independent decision-making processes of the United Nations;
- (f) endanger the security of any Member State of the United Nations.

9. In the event that a member of MINUSCA who is interviewed by the Prosecutor discloses to the Prosecutor during the interview without specific authorization from the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations information of one or other of the kinds specified in the preceding paragraph, the Prosecutor, at the request of and in consultation with the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, shall take the necessary measures to ensure the confidentiality of that information, to restrict its availability within her or his Office on a strictly "need to know" basis and, as necessary, to request that necessary measures be taken by the Court to prevent its onward disclosure. In the event that the Prosecutor her/himself has reason to believe that the member of MINUSCA concerned has disclosed such information during the interview, she or he shall immediately so notify the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and, pending his or her response, shall take the necessary measures to ensure the confidentiality of that information.

10. It is understood that members of MINUSCA who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to provide the Prosecutor with copies of any confidential documents of the United Nations that might be in their possession. It is further understood that, if the Prosecutor wishes to obtain copies of such documents, she or he should direct any request to that end to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations in accordance with Article 9, paragraph 2, of this MOU. At the same time, it is understood that, unless otherwise specified by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of MINUSCA are at liberty to refer to such documents and, subject to paragraph 8 of this Article, to disclose their contents in the course of their interview.

11. The provisions of this Article shall also apply with respect to the interview by the Prosecutor of:

- (a) former members of MINUSCA;

- (b) contractors engaged by the United Nations or by MINUSCA to perform services or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other goods in support of MINUSCA's activities ("contractors");
- (c) employees of such contractors ("employees of contractors").

12. The Court shall bear all costs incurred in connection with the interview of members of MINUSCA.

13. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Prosecutor wishes to interview a member of MINUSCA who the Prosecutor has reason to believe may be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

14. References in paragraphs 4, 5, 6, 8 and 9 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

15. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutors and the Heads of Divisions.

16. The provisions of this Article and its related annexes shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.

17. The Parties agree that defence counsel and counsel for victims as well as the members of their team in a case before the Court, where such persons are not staff/officials of the Court shall benefit from the possibilities of interviewing members of MINUSCA on and subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article. Such requests shall be submitted through the Registrar.

Article 11

Testimony of members of MINUSCA

1. Requests by the Prosecutor for the testimony of officials of the United Nations assigned to serve with MINUSCA are governed by Article 16 of the Relationship Agreement. That Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests by the Prosecutor for the testimony of other members of MINUSCA, including United Nations Volunteers, military observers, military liaison officers, UNPOL, experts performing missions for the United Nations and military members of national contingents assigned to serve with MINUSCA's military component.

2. Requests by the Prosecutor for the testimony of members of MINUSCA shall be communicated in writing to the Legal Counsel of the United Nations and shall be simultaneously copied to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and to the Special Representative of the Secretary-General for Central African Republic. The Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

3. Requests shall identify the member of MINUSCA whom the Prosecutor wishes to testify, identify with a reasonable degree of specificity the matter or matters on which the Prosecutor wishes the member of MINUSCA concerned to testify, explain succinctly how and why such testimony is relevant to the Prosecutor's case and explain why testimony on the matter or matters concerned cannot reasonably be obtained from some other source.

4. It is understood that only the Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs may, on behalf of the Secretary-General, execute the waiver contemplated in Article 16 of the Relationship Agreement in respect of a member of MINUSCA. It is further understood that any such waiver must be executed in writing.

5. It is understood that police or military members of national contingents assigned to the police or military component of MINUSCA remain subject to the police and military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once she or he has obtained the response of the Legal Counsel of the United Nations or of the Assistant Secretary-General for Legal Affairs to a request for the testimony of a police or military member of a national contingent assigned to MINUSCA's police or military component, she or he may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of MINUSCA belongs with a view to arranging for his or her testimony.

6. The provisions of this Article shall also apply with respect to the testimony of:

- (a) former members of MINUSCA;
- (b) contractors;
- (c) employees of contractors.

7. The Court shall bear all costs incurred in connection with the testimony of members of MINUSCA.

8. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Court seeks to exercise its jurisdiction over a member of MINUSCA who is alleged to be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

9. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutors and the Heads of Divisions.

10. The provisions of this Article and its related annexes shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.

11. The Parties agree that defence counsel and counsel for victims as well as the members of their team in a case before the Court, where such persons are not staff/officials of the Court shall benefit from the possibilities of requesting testimony of members of MINUSCA through the Registrar on and subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article.

Article 12
Assistance in Tracing Witnesses

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MINUSCA may assist the Prosecutor by taking such steps as may be within its powers and capabilities to identify, trace and locate witnesses or victims not members of MINUSCA whom the Prosecutor wishes to contact in the course of her or his investigations and who there is good reason to believe may be present in MINUSCA's areas of deployment. MINUSCA will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the risks to victims or witnesses that may arise from any attempt by MINUSCA to identify, trace or locate them, as well as any attendant risks to their families, dependants or third parties.
2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, she or he shall provide MINUSCA in writing, with an evaluation of the risks of which she or he is aware that are likely to be attendant on any attempt to identify, trace or locate the victims or witnesses concerned. MINUSCA shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.
3. MINUSCA shall not be responsible for the safety or security of any witnesses or victims whom it may endeavour to identify and locate pursuant to this Article, nor shall it be responsible for the safety or security of their families or dependants or of any third parties.
4. The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.
5. The Parties agree that defence counsel and counsel for victims as well as the members of their team in a case before the Court, where such persons are not staff/officials of the Court shall benefit from the possibilities of requesting assistance in tracing witnesses subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article. Such requests shall be submitted through the Registrar.

Article 13
Assistance in Respect of Interviews

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MINUSCA may agree to allow the Prosecutor to conduct on MINUSCA premises interviews of witnesses who are not members of MINUSCA and who are voluntarily cooperating with the Prosecutor in the course of her or his investigations. MINUSCA will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the availability of suitable alternative locations for the conduct of such interviews.

2. The Prosecutor endeavours to make requests for assistance under this Article in writing, wherever possible, preferably on a quarterly basis and in any event not less than 30 (thirty) days before the assistance is required. When making such requests, she or he shall explain in writing why the use of MINUSCA premises is being sought and shall provide MINUSCA in writing with an evaluation of the risks attendant on the interview of the witness concerned of which she or he may be aware. MINUSCA shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.
3. It shall be a condition to the interview of any witness on MINUSCA premises pursuant to this Article that staff/officials of the Court accompany the witness throughout the time that he or she is present on MINUSCA premises.
4. Neither MINUSCA nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any staff/officials of the Court or of any witnesses while they are on MINUSCA premises for the purpose of the conduct of interviews pursuant to this Article.
5. The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.
6. The Parties agree that defence counsel and counsel for victims as well as the members of their team in a case before the Court, where such persons are not staff/officials of the Court shall benefit from the possibility to conduct on MINUSCA premises, interviews of witnesses who are not members of MINUSCA and who are voluntarily cooperating with the Court subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article. Such requests shall be submitted through the Registrar.

Article 14

Assistance in the preservation of physical evidence

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MINUSCA may assist the Prosecutor by storing items of physical evidence for a limited period of time in secure rooms, closets or safes on MINUSCA premises.
2. The Prosecutor shall make such requests in writing at least 60 (sixty) days before the service is required. In making such requests, the Prosecutor shall specify the items of physical evidence whose storage is sought, where their storage is sought and for how long. MINUSCA shall inform the Prosecutor in writing at least 30 (thirty) days before the service is required, whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MINUSCA shall simultaneously inform the Prosecutor of the date on which storage can be provided, where and for how long.
3. Notwithstanding MINUSCA's previous accession to a request to store a particular item of evidence, MINUSCA may, at any time and upon giving reasonable notice in writing, require the Prosecutor to remove that item from its premises.

4. It is understood that the risk of damage to, or deterioration or loss of, items of physical evidence during their storage by MINUSCA shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MINUSCA, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such items of physical evidence.

5. The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.

6. The Parties agree that defence counsel and counsel for victims as well as the members of their team in a case before the Court, where such persons are not staff/officials of the Court shall benefit from the possibility to be assisted in the preservation of physical evidence subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article. Such requests shall be submitted through the Registrar.

Article 15

Arrests, searches and seizures and securing of crime scenes

1. MINUSCA confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to give consideration, on a case-by-case basis, to requests from the Government to assist the Government in:

- (a) carrying out the arrest of persons whose arrest is sought by the Court;
- (b) securing the appearance of a person whose appearance is sought by the Court;
- (c) carrying out the search of premises and seizure of items whose search and seizure are sought by the Court;

it being understood that MINUSCA, if and when it accedes to such requests to assist the Government, does not in any way take over responsibilities that lie with the Government.

2. MINUSCA confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to secure the scenes of possible crimes within the jurisdiction of the Court ("crime scenes") which it may encounter in the course of carrying out its mandate, pending the arrival of the relevant authorities of Central African Republic. MINUSCA shall notify the Prosecutor as soon as possible of the existence of any such crime scene. MINUSCA further confirms to the Court that it is prepared, in principle where consistent with its existing authorities and responsibilities, to give consideration to requests for assistance whether from the Prosecutor, or from the Government to assist the Government in securing and preserving the integrity of such crime scenes, pending arrival of staff/officials of the Office of the Prosecutor, thereafter, if requested by the Government or the Court. It is understood that, in the case of requests from the Court, MINUSCA will only so cooperate with the prior written consent of the Government.

CHAPTER IV: SECURITY

Article 16 **Security Arrangements**

1. The provisions of this Article are supplemental and additional to those of the MOU on Security Arrangements and shall be understood to be without prejudice to, and not to derogate in any manner from, its terms. The Special Representative of the Secretary-General for Central African Republic is the Designated Official for Central African Republic within the meaning of that expression as it appears in the Memorandum of Understanding.
2. At the request of the Court, MINUSCA shall, upon presentation of a valid form of identification, issue to staff/officials of the Court identity cards granting them access to MINUSCA facilities as official visitors for the duration of their mission in Central African Republic. The Court shall make such requests in writing, at least five (5) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned in Central African Republic.
3. MINUSCA shall permit staff/officials of the Court to attend security-related briefings provided by MINUSCA, as and when deemed appropriate by the Special Representative of the Secretary-General for Central African Republic.
4. MINUSCA shall, in case of emergency, provide temporary shelter within MINUSCA premises to staff/officials of the Court who present themselves at such premises and request protection, pending their emergency evacuation or relocation to another country, if necessary.
5. The Court shall instruct its staff/officials:
 - (a) to follow the security instructions and directives issued by or under the authority of the Special Representative of the Secretary-General for Central African Republic;
 - (b) to comply with operational directions or orders issued to them by members of MINUSCA while they are under their immediate protection;
 - (c) to comply at all times while they are on MINUSCA premises, are aboard MINUSCA vehicles, vessels or aircraft, or are under the immediate protection of members of MINUSCA with all MINUSCA instructions, directives and policies regarding the care, carriage, display and use of firearms.
6. Staff/officials of the Court carrying firearms shall, upon entering MINUSCA premises or boarding any MINUSCA vehicle, vessel or aircraft, report to the senior MINUSCA security officer or other senior member of MINUSCA present that they are carrying firearms and shall, upon request, hand over the firearms to MINUSCA for the duration of their stay on such premises or journey on such vehicle, vessel or aircraft. It is understood that the risk of damage to or loss of such firearms during their storage by MINUSCA shall remain with the

Court, unless such damage or loss results from the negligence of the United Nations or of MINUSCA officials, agents, servants and employees or any third party. Subject to this exception, the Court hereby agrees to release the United Nations, including MINUSCA, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of such damage or loss.

7. MINUSCA undertakes to store such firearms in a secure place and to treat them with the same level of care as it applies to its own firearms of the same nature.

8. MINUSCA confirms to the Court that, subject to the security of its own members and assets, it is prepared to provide temporary shelter within MINUSCA premises to witnesses who are not members of MINUSCA and who are cooperating with the Court in the course of its investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence and present themselves at such premises and request protection.

9. At the request of the Court, MINUSCA may undertake operations of a limited character to extract witnesses who are not members of MINUSCA and who are cooperating with the Court in the course of its investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence. MINUSCA will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the proposed operation with its mandate and its Rules of Engagement or Directives on the Use of Force and the capacity of the Government to provide security for the witnesses concerned. MINUSCA shall inform the Court as soon as possible whether or not it accedes to its request.

10. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to the preceding paragraph shall include, *inter alia*, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicles, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

11. Paragraph 4 of the present article applies *mutatis mutandis* to defence counsel and counsel for victims as well as the members of their team in a case before the Court, where such persons are not staff/officials of the Court. Such requests shall be submitted through the Registrar who will advise such persons that the form of assistance envisaged in this paragraph is subject to provisions of paragraph 5 of this article.

CHAPTER V: IMPLEMENTATION

Article 17 **Payments**

1. MINUSCA shall submit invoices to the Court for the provision of services, facilities, cooperation, assistance and support under this MOU. It shall do so promptly and, in any event, within 60 (sixty) days of the date on which the services, facilities, cooperation, assistance or support concerned was provided.

2. The Court shall make payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date printed on them.

3. Payment shall be made in United States Dollars, by means of bank transfer made payable to the United Nations bank account specified on the invoice concerned.

Article 18

Communications

1. MINUSCA and the Registrar and the Prosecutor shall each designate official contact persons responsible:

- (a) for making, receiving and responding to requests under Articles 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14 and 16 of this MOU for administrative and logistical services, medical services, transportation, police and military support, assistance in tracing witnesses, assistance in respect of interviews, assistance in the preservation of physical evidence, the issuance of identity cards and the extraction of witnesses;
- (b) for transmitting and receiving medical release forms under Article 6, paragraph 3, of this MOU;
- (d) for submitting and receiving invoices and for making and receiving payments under Article 17 of this MOU.

These designated official contact persons shall be the exclusive channels of communication on these matters between MINUSCA and the Court.

2. All requests, notices and other communications provided for or contemplated in this MOU shall be made in writing, either in English or in French.

3. All requests and communications provided for or contemplated in this MOU shall be treated as confidential, unless the Party making the request or communication specifies otherwise in writing. The United Nations, MINUSCA, the Registrar and the Prosecutor shall restrict the dissemination and availability of such requests and communications and the information that they contain within their respective organizations or offices on a strictly "need to know" basis, it being understood that the Registry and the Prosecutor, may nevertheless share such requests with the Chambers on a strictly confidential and ex parte basis, should this become necessary, in which event the Registrar or the Prosecutor shall immediately inform the United Nations in writing by means of a communication addressed to the Legal Counsel. The Parties shall also take the necessary steps to ensure that those handling such requests and communications are aware of the obligation strictly to respect their confidentiality.

Article 19
Consent of the Government

It shall be the responsibility of the Court to obtain the prior written consent of the Government, as provided for in Article 5 paragraph 1 (b) and (e), Article 7, paragraphs 4 and 6, Article 8, Article 10, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, Article 13, paragraph 1, Article 14, paragraph 1 and Article 15, paragraph 2.

Article 20
Planning

The Registrar and the Prosecutor shall each regularly prepare and submit to MINUSCA a rolling work plan for the three months ahead, indicating the nature and scope of the services, facilities, cooperation, assistance and support that she or he anticipates requesting from MINUSCA pursuant to Articles 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of this MOU, as well as the size, timing, location and duration of each of the missions that it anticipates sending to Central African Republic during that time.

Article 21
Consultation

1. The Parties shall keep the application and implementation of this MOU under close review and shall regularly and closely consult with each other for that purpose.
2. The Parties shall consult with each other at the request of either Party on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the application and implementation of this MOU.
3. Any differences between the Parties arising out or in connection with the implementation of this MOU shall be settled by consultations between the Deputy Prosecutor or the relevant Director within the Registry, as applicable and the Assistant-Secretary-General for Peacekeeping Operations. If such differences are not settled by such consultations, they shall be referred to the Prosecutor or the Registrar, as applicable, and to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for resolution.

Article 22
Indemnity

1. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by its

officials, agents, servants or employees, based on, arising out of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, agents, servants or employees.

2. The Court shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including MINUSCA, and their officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by third parties, including, but not limited, to invitees of the Office of the Prosecutor, witnesses, victims, suspects and accused, convicted or sentenced persons or any other third parties, based on, arising of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, including MINUSCA, or their officials, agents, servants or employees.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 23 **Assistance to MINUSCA**

This MOU does not apply in respect of any activities that the Prosecutor might undertake, at the request of the Special Representative of the Secretary-General for Central African Republic, in order to assist MINUSCA in conducting its own investigations into a particular matter or incident. The terms on which any such assistance is given shall be the subject of separate arrangements between the Prosecutor and MINUSCA.

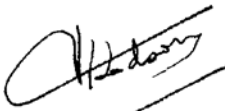
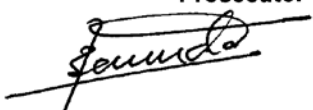
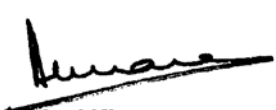
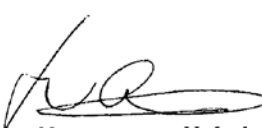
Article 24 **Final Provisions**

1. This MOU shall enter into force on the date on which it is signed by the Parties. This MOU shall remain in force indefinitely, notwithstanding the eventual termination of MINUSCA's mandate.

2. This MOU may only be modified or amended by written agreement between the Parties.

3. The Annexes to this MOU are an integral part of this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures.

For and on behalf of the United Nations	For and on behalf of the Court
 Herve Ladsous Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations Date: MAY 05 2016	Fatou Bensouda Prosecutor  Date: 19-05-16
 Atul Khare Under-Secretary-General for Field Support Date: 3 May 2016	 Herman von Hebel Registrar Date: 18-05-2016

ANNEX A

**RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH
USE OF OR PRESENCE IN UN-PROVIDED TEMPORARY OR OVERNIGHT
ACCOMMODATION**

I, the undersigned, hereby recognize that my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of my being permitted on to or to use such accommodation, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;
- (b) Recognize that neither the United Nations, including MINUSCA, nor any of its officials, agents, servants or employees is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, agents, servants and employees from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not my use of or presence in such accommodation is carried out in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

“8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

_____	_____	_____
(Date)	(Name of individual)	(Signature)

_____	_____	_____
(Date)	(Name of witness)	(Signature)

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX B

**RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH
PROVISION OF MEDICAL SERVICES BY MINUSCA**

I, the undersigned, hereby recognize that all medical care that may be provided to me by the UN is solely for my own convenience and benefit, and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of receiving such medical care, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities in connection with the provision of such medical care;
- (b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during or as a result of the provision of such medical care;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, employees and agents from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during or as a result of the provision of medical care for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the medical care is provided in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution;*

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

“8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. Decides also, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

- (e) Agree that my medical records or any information relating to my health status may be released or transferred to any treating physician(s), and/or medical institution(s) that may be involved in providing or assisting in the medical care.

(Date)

(Print name of individual)

(Signature of individual)

(Print name of witness)

(Signature of witness)

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX C

**GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION
WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT**

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from _____ for _____ on _____ 20_ is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Acknowledge that:
 - (i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;
 - (ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
 - (iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
 - (iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities has been issued; and
 - (v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities;
- (b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the

context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.*

(Date)

(Signature of passenger)

(Witness)

(Print name of passenger)

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

"8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. Decides also, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX D

**GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION
WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT**

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from _____ for _____ on _____ 20_ is solely for the convenience and benefit of the International Criminal Court and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Acknowledge that:
 - (i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;
 - (ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
 - (iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
 - (iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities has been issued; and
 - (v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities;
- (b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such

travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.*

(Date)

(Signature of passenger)

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

“8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;”

(Witness)

(Print name of passenger)

ANNEX E

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY ON ACCOUNT OF USE OF UN/MINUSCA-PROVIDED GROUND TRANSPORT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on United Nations-provided transport that is scheduled to depart from _____ with final destination _____ on _____ 20____ is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities during such travel;
- (b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, employees and agents from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not such travel takes place in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.*

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

Passenger

Date

"8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. Decides also, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX F

**DOCUMENTS OR INFORMATION PROVIDED TO THE PROSECUTOR
UNDER ARTICLE 18, PARAGRAPH 3, OF THE RELATIONSHIP AGREEMENT**

1. The following provisions shall apply wherever the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations specifies in writing that a document held by MINUSCA is being provided to the Prosecutor in accordance with and subject to the protections provided for in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement.
2. The United Nations will affix to the document so provided a stamp clearly marking it as "Article 54 Confidential — United Nations (MINUSCA)".
3. The Prosecutor shall restrict the availability of the document within his or her Office on a strictly "need to know" basis. He or she shall also respect the safety of the sources of the document and of the information that it contains and shall refrain from any action that might place those sources or their families in danger. Subject to these restrictions and conditions, it is understood that the document is provided to the Prosecutor for the purpose of generating new evidence in connection with any investigations that he or she may conduct into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Central African Republic since August 2012.
4. In the event that the Prosecutor subsequently wishes to disclose the document to another organ of the Court or to a third party, including to a suspect or to an accused, convicted or sentenced person or to his or her legal representative, the Prosecutor shall:
 - (a) submit a request in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for the consent of the United Nations to such disclosure;
 - (b) simultaneously copy any such request to the Legal Counsel of the United Nations;
 - (c) in the request, identify the organ, organs, person or persons to whom it is wished to disclose the document concerned and explain why such disclosure is sought;
 - (d) attach to the request a copy of the document concerned. Such an attachment may take the form of a USB flash drive, compact disc (CD) or digital video disk (DVD) containing a copy of the documents concerned in scanned form
5. The United Nations shall be free, in the case of any such request, either to decline it, or to accede to it without conditions, or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. In particular, the United Nations shall be free to accede to any such request on condition that the document be disclosed in redacted form only and to specify the redactions that shall be made to it for that purpose.
6. The consent of the United Nations to the disclosure of a document that is subject to the provisions of this Annex may only be granted in writing by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or by the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

7. In the event that the response of the United Nations to a request for its consent to the disclosure of a document occasions difficulties to the Prosecutor, the Prosecutor and the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall, at the Prosecutor's request, consult with a view to finding an appropriate way to resolve the matter in a manner that accommodates the needs, concerns and obligations of the United Nations and of the Prosecutor.

8. In the event that

- (a) the Prosecutor believes that the document or its contents show or tend to show the innocence of a person who is accused before the Court, or to mitigate his or her guilt, or that they may affect the credibility of the evidence against him or her or are otherwise material to the preparation of his or her defence and
- (b) the United Nations does not consent to the disclosure of the document to the accused, or
- (c) the United Nations consents to the disclosure of the document to the accused, but in redacted form,

the Prosecutor may nevertheless disclose a copy of the document concerned in unredacted form to the judges of the Chamber which is adjudicating in the case of the accused for their review, in closed session and on an ex parte basis. This would be done on the basis of the relevant Chamber agreeing that neither the accused or his or her defence team, nor the victims or their legal representatives will therefore be present at that review, pursuant to the following procedure:

Where the material in question was obtained on the condition of confidentiality, the relevant Chamber will have to respect the confidentiality agreement concluded by the Prosecutor under article 54 (3) (e) of the Statute and cannot order the disclosure of the material to the defence without the prior consent of the United Nations. Instead, the relevant Chamber will have to determine, in ex parte proceedings open only to the Prosecutor, whether the material would have had to be disclosed to the defence, had it not been obtained under article 54 (3) (e) of the Statute. If the relevant Chamber concludes that this is the case, the Prosecutor should seek the consent of the United Nations, advising the provider of the ruling of the relevant Chamber. If the United Nations does not consent to the disclosure to the defence, the relevant Chamber, while prohibited from ordering the disclosure of the material to the defence, will then have to determine whether and, if so, which counter-balancing measures can be taken to ensure that the rights of the accused are protected and that the trial is fair, in spite of the non-disclosure of the information.

9. It is understood that the judges will be able to retain that copy for the entirety of the trial.

10. In the event that a Chamber, pursuant to the procedure outlined above, finds

- (a) in a document which remains subject to non-disclosure or

- (b) in any of the redacted elements of a document which is subject to disclosure in redacted form

information that it considers must be made available to the accused and his or her defence team, the United Nations will agree to make that information available to the accused and his or her defence team through the provision of a narrative summary. That narrative summary shall be prepared by the Office of the Prosecutor and shall be subject to review and clearance by the United Nations. The judges of the Chamber will be able to compare the narrative summary against the copy of the document which remains subject to non-disclosure (or, as the case may be, the unredacted copy of the document that remains subject to disclosure in redacted form) for the purposes of verifying its accuracy and adequacy.

11. In the event that the provision of a narrative summary of a particular non-disclosed document or of a redacted element of a redacted document is found by the Court not to be feasible or is thought to be inadequate, the United Nations will be willing to consider conditions under which the relevant information contained in that document or its redacted element may be made available to the accused and his or her defence team. Applying by analogy the modalities envisaged in article 72, paragraph 5, of the Rome Statute, these might include, *inter alia*, limitations on disclosure, use of *in camera* and *ex parte* proceedings — such as the provision to the accused and his or her defence team of relevant parts of a non-disclosed document or viewing of a copy of the non-disclosed document or of the unredacted version of a redacted document by the accused and his or her defence team in closed session and on an *ex parte* basis — and/or any other protective measures permissible under the Rome Statute and the Court's Rules of Procedure and Evidence.

12. Without prejudice to its continuing protection under Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement, the United Nations shall also consent to an unredacted copy of a document which remains subject to non-disclosure or to disclosure in redacted form being provided to the judges of the Appeals Chamber for their review, if and when this should become necessary. In this way, the judges of the Appeals Chamber will be able to consider in a similar, non-redacted form all of the materials that were available to the Trial Chamber.

13. If, at any point during the proceedings before the Chambers of the Court, the United Nations, acting through the Office of Legal Affairs, so requests, the Prosecutor shall take all possible steps to facilitate and assist the United Nations in making representations directly to the Chambers with respect to:

- (a) any of these arrangements or their implementation or
- (b) the reasons why the United Nations considers them necessary and justified or,
- (c) more generally, the measures necessary to protect the confidentiality of the contents of any non-disclosed document or of any redacted element of any redacted document.

14. If, for any reason and at any point during any of the proceedings

- (a) the contents of a document which remains subject to non-disclosure and which has been specifically designated for this purpose by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, or the contents of the redactions to a redacted documents that has been so designated, should, without the prior consent of the United Nations, be made or become known to the accused and his or her defence team or
- (b) it is anticipated that this is going to occur,

the Prosecutor shall

- (c) immediately inform the United Nations, through the Office of Legal Affairs, by the fastest means possible and
- (d) ensure that appropriate measures are immediately taken by the Court to protect the sources of the information identified in, or that might be identifiable from, the document or those contents, together with their families, including by relocating or securing their relocation, with their consent, to a State where they will be safe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIF À LA COOPÉRATION
ENTRE LA MISSION MULTIDIMENSIONNELLE INTÉGRÉE DES NATIONS
UNIES POUR LA STABILISATION EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET
LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (la « Cour ») ont conclu un accord régissant leurs relations (l'« Accord ») qui est entré en vigueur le 4 octobre 2004,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004, a décidé que toutes les dépenses afférentes à la prestation de services, à la fourniture d'installations, à la coopération et à tout autre soutien fourni à la Cour et imputables à l'Organisation des Nations Unies du fait de l'application dudit Accord seraient payées intégralement à l'Organisation,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour ont conclu un Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité, et la Cour pénale internationale concernant la coordination des arrangements de sécurité (le « Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité »), qui est entré en vigueur le [22 février 2005],

Considérant que la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine (« MINUSCA ») a été créée conformément à la résolution 2149 (2014) du 10 avril 2014 en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Conseil de sécurité des Nations Unies, dans sa résolution 2217 (2015) du 28 avril 2015, a décidé que le mandat de la MINUSCA comporterait des tâches prioritaires urgentes, notamment une action en faveur de la justice nationale et internationale et de l'état de droit par l'arrestation et la remise aux autorités centrafricaines des personnes responsables de graves atteintes aux droits de l'homme et de violations graves du droit international humanitaire dans le pays afin qu'ils puissent être traduits en justice, et en coopération avec les États de la région ainsi que, dans les cas de crimes relevant de sa compétence, avec la Cour pénale internationale,

Considérant que le Conseil de sécurité des Nations Unies a condamné fermement toutes les violations des droits de l'homme et atteintes à ces droits et toutes les violations du droit international humanitaire, et a réaffirmé que tous les auteurs de ces actes devaient traduits en justice et que certains de ces actes pouvaient être constitutifs de crimes en vertu du Statut de Rome de la Cour pénale internationale (le « Statut de Rome »),

Considérant que les autorités de transition ou le Gouvernement de la République centrafricaine (le « Gouvernement ») a renvoyé devant le Procureur de la Cour, le 30 mai 2014, la situation en République centrafricaine depuis août 2012,

Considérant que le Procureur de la Cour pénale internationale a ouvert, le 24 septembre 2014, une enquête sur les allégations de crimes commis sur le territoire de la République centrafricaine

depuis août 2012, à la suite du renvoi de la situation par les autorités centrafricaines le 30 mai 2014,

Considérant que, dans l'article 10 de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies convient de fournir à la Cour, à sa demande, sous réserve de ses disponibilités et contre remboursement, les installations et services qui pourraient être nécessaires pour ses travaux, et qu'il est stipulé dans le même article que les conditions auxquelles ces installations ou services de l'Organisation des Nations Unies peuvent être mis à la disposition de la Cour font, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires,

Considérant que, dans l'article 15 de l'Accord, et compte dûment tenu des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, telles que définies par le droit international applicable, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec la Cour,

Considérant que, dans l'article 18 de l'Accord, et compte dûment tenu des responsabilités et des compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur de la Cour et à conclure avec lui tous arrangements ou tous accords qui peuvent être nécessaires pour faciliter cette coopération, en particulier lorsque le Procureur exerce ses devoirs et pouvoirs en matière d'enquêtes et demande la coopération de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 54 du Statut de Rome,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour souhaitent conclure des arrangements tels que ceux prévus aux articles 10 et 18 de l'Accord,

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies, représentée par la MINUSCA, et la Cour, représentée par le Greffier et le Procureur (le « Greffier » et le « Procureur ») (les « Parties »), sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet

Le présent Mémoire d'accord (le « Mémoire ») définit les modalités de coopération entre l'Organisation des Nations Unies (l'« ONU » ou l'« Organisation ») et la Cour concernant les enquêtes menées par le Procureur sur des crimes relevant de la compétence de la Cour qui ont pu être commis sur le territoire de la République centrafricaine depuis le mois d'août 2012.

Article 2. Coopération

1. L'ONU s'engage à coopérer avec la Cour et le Procureur conformément aux modalités spécifiques prévues dans le présent Mémoire.

2. Le présent Mémoire peut être complété périodiquement par des accords écrits entre les signataires ou leurs représentants désignés, fixant des modalités supplémentaires de coopération entre l'ONU et la Cour ou le Procureur, le cas échéant.

3. Le présent Mémoire est complémentaire et secondaire à l'Accord. Il dépend de cet instrument et ne saurait être interprété comme dérogeant à l'une quelconque de ses dispositions. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Mémoire et celles de l'Accord, les dispositions de ce dernier prévalent.

Article 3. Principes de base

1. Il est entendu que la MINUSCA apporte l'assistance et l'appui prévus dans le présent Mémorandum, dans les limites de ses capacités et de ses zones de déploiement, sous réserve de ses capacités à accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées et compte dûment tenu de la sécurité de ses membres et de ses biens ainsi que de ses priorités opérationnelles.

2. La Cour reconnaît que le Gouvernement est le principal responsable de la sûreté et de la sécurité de toutes les personnes et de tous les biens et avoirs présents sur son territoire. Sans préjudice du Mémorandum d'accord sur les arrangements de sécurité ou de l'article 16 ci-dessous, l'ONU et la MINUSCA ne sont pas responsables de la sûreté et de la sécurité des fonctionnaires et autres membres du personnel ou des biens de la Cour, ni de celles des éventuels témoins, victimes, suspects ou personnes accusées ou condamnées, identifiés au cours des enquêtes menées par le Procureur ou à l'issue de celles-ci. Plus particulièrement, aucune disposition du présent Mémorandum ne saurait être interprétée comme créant une obligation pour l'ONU ou pour la MINUSCA de fournir une protection aux témoins, aux témoins potentiels ou aux victimes, identifiés ou approchés par la Cour, y compris le Procureur, au cours de ses enquêtes.

3. Le Greffier et le Procureur, selon le cas, prennent toutes les mesures nécessaires dans les limites de leurs compétences pour assurer la discipline et la bonne conduite de l'ensemble des fonctionnaires et des autres membres du personnel de la Cour et des victimes, des témoins, des avocats de la défense et des membres de l'équipe de la défense ainsi que des conseils engagés pour les victimes et des membres de leur équipe à tout moment lorsqu'ils se trouvent dans les locaux de la MINUSCA, dans les véhicules de la MINUSCA ou sous la protection immédiate de la MINUSCA, et veillent à ce qu'ils se comportent de manière à respecter et à préserver le caractère exclusivement international de la MINUSCA et de ses locaux, de ses véhicules et de son personnel et à ne compromettre en aucune façon la sécurité ou le bon déroulement des opérations ou activités de la MINUSCA.

Article 4. Remboursement

1. Les services, les installations, la coopération, l'assistance et l'appui que l'ONU, y compris la MINUSCA, peut fournir à la Cour en vertu du présent Mémorandum sont mis à disposition moyennant remboursement intégral.

2. La Cour rembourse à l'ONU, y compris à la MINUSCA, dans leur intégralité tous les coûts clairement établis que l'ONU, y compris la MINUSCA, pourrait engager par suite ou dans le cadre de la fourniture des services, des installations, de la coopération, de l'assistance ou de l'appui en vertu du présent Mémorandum.

3. Il est entendu que les coûts clairement établis visés au paragraphe 2 ci-dessus comprennent les frais généraux d'administration liés à la fourniture des services, des installations, de la coopération, de l'assistance ou de l'appui à la Cour en vertu du présent Mémorandum et que ces frais administratifs sont remboursés à l'ONU au taux de 14 % des coûts directs encourus par l'Organisation, y compris la MINUSCA, par suite ou dans le cadre de la fourniture de ces services, installations, coopération, assistance ou appui à la Cour en vertu du présent Mémorandum.

4. La Cour n'est pas tenue de rembourser l'ONU, y compris la MINUSCA, pour :
 - a) Des dépenses que l'ONU, y compris la MINUSCA, aurait effectuées, que ces services, installations, coopération, assistance et autre appui aient été fournis ou non à la Cour en vertu du présent Mémoire ;
 - b) La dépréciation d'équipements, de véhicules, de navires ou d'aéronefs appartenant à l'ONU ou aux contingents et pouvant être utilisés par l'ONU, y compris la MINUSCA, lors de la fourniture des services, des installations, de la coopération, de l'assistance ou de l'appui en vertu du présent Mémoire.

CHAPITRE II. SERVICES, INSTALLATIONS ET APPUI

Article 5. Services administratifs et logistiques

1. À la demande de la Cour, la MINUSCA est disposée à lui fournir des services administratifs et logistiques, notamment :
 - a) L'accès au matériel et aux systèmes informatiques de la MINUSCA dans les zones où ils sont disponibles, sous réserve de son engagement à respecter les protocoles informatiques, les politiques et les règles y relatifs, notamment en ce qui concerne l'utilisation d'applications externes et l'installation de logiciels ;
 - b) Avec l'accord écrit préalable du Gouvernement et à condition que la Cour acquière du matériel compatible à cet effet, l'accès aux installations de télécommunications internes de la MINUSCA (PABX) et à ses réseaux sécurisés de communications radio bidirectionnels à des fins de communications sur le territoire de la République centrafricaine ;
 - c) La possibilité d'entreposer du matériel et des biens appartenant à la Cour en fonction de l'espace disponible, étant entendu que les risques de dommages, de détérioration ou de perte de ce matériel ou de ces biens pendant leur entreposage par la MINUSCA sont assumés par la Cour. La Cour convient par le présent Mémoire de dégager l'ONU, y compris la MINUSCA, ainsi que leurs fonctionnaires, agents et employés de toute responsabilité en cas de dommages causés aux biens ou au matériel ou de perte ou détérioration de ceux-ci ;
 - d) Sous réserve que i) les fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour, et ii) les victimes, les témoins, les avocats de la défense et les membres de l'équipe de défense ainsi que les avocats des victimes et leurs équipes qui se déplacent à des fins judiciaires (« autres personnes »), aient juridiquement le droit de bénéficier des mêmes formalités d'immigration à leur arrivée en République centrafricaine et à leur départ du pays que les membres de la MINUSCA, une assistance pour l'accomplissement de ces formalités aux fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour ainsi qu'aux autres personnes à leur arrivée et à leur départ sur des vols transportant également des membres de la MINUSCA. Il est entendu que la Cour a la responsabilité de veiller à ce que ses fonctionnaires et autres membres de son personnel soient en possession des documents de voyage appropriés et que la MINUSCA n'est pas en mesure de résoudre les problèmes de voyage, d'immigration

ou de départ des fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour et des autres personnes ;

- e) À titre exceptionnel et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, des arrangements pour l'hébergement temporaire ou pour une nuit, dans les locaux de la MINUSCA, des fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour ainsi que pour les autres personnes qui se déplacent à des fins liées aux travaux de la Cour, étant entendu que la MINUSCA examinera ces demandes au cas par cas, en tenant dûment compte des besoins d'hébergement, de la sécurité de ses propres membres et biens et de la disponibilité d'autres lieux d'hébergement adéquats à proximité. Pour bénéficier d'un tel hébergement, les fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour doivent d'abord signer un document d'exonération de responsabilité, tel qu'établi à l'annexe A du présent Mémoire. La Cour informe ses fonctionnaires et autres membres du personnel de cette condition et leur demande de remplir et de signer ledit document. La Cour informe les autres personnes de la nécessité de remplir ce document pour bénéficier d'un hébergement temporaire ou d'une nuit. La MINUSCA et la Cour prennent des mesures pratiques pour que soient transférés à la MINUSCA les documents d'exonération de responsabilité dûment remplis et signés au minimum cinq jours ouvrables avant l'arrivée des fonctionnaires et autres membres du personnel et autres personnes concernés dans les locaux de la MINUSCA où ils seront hébergés. L'ONU décline toute responsabilité quant à la sûreté et à la sécurité de tout fonctionnaire et autre membre du personnel de la Cour et de toute autre personne hébergés dans les locaux de la MINUSCA à la suite d'une demande de la Cour ;
- f) L'accès aux installations d'entretien des véhicules de la MINUSCA pour le maintien en condition de 1^{er} niveau des véhicules de la Cour, étant entendu que ni l'ONU ni la MINUSCA ne sont en mesure de garantir les pièces, les articles consommables ou la main-d'œuvre ;
- g) La vente, au prix pratiqué sur le marché, de matériel et de fournitures informatiques et de trousse de prophylaxie post-exposition (PPE), à condition que ceux-ci soient disponibles et que la priorité soit accordée aux besoins opérationnels de la MINUSCA, étant entendu que ces articles ne peuvent être vendus que si aucune autre source n'est accessible ou que la situation est urgente, et à condition que la MINUSCA dispose de stocks de sécurité excédentaires ;
- h) Des informations géographiques ou cartographiques relatives à une zone particulière, y compris des données cartographiques en format numérique ou papier à partir des ressources existantes de la MINUSCA.

2. La Cour présente les demandes pour ces services par écrit, de préférence chaque trimestre, et au moins 30 jours avant que le service soit requis. Dans sa demande, la Cour précise la nature, la date et la durée des services administratifs ou logistiques qu'elle sollicite. La MINUSCA informe la Cour par écrit de la suite réservée à sa demande, dans les meilleurs délais et quoi qu'il arrive, dans les 10 jours ouvrables suivant la date de réception de la demande. Si elle l'accepte, elle informe simultanément la Cour par écrit de la date à partir de laquelle elle pourra commencer à lui fournir les services en question et leur coût approximatif.

3. Si la MINUSCA estime, à sa seule discrétion, que la fourniture des services administratifs et logistiques demandés par la Cour dépasse ses capacités en personnel, la MINUSCA répond néanmoins par l'affirmative si la Cour accepte préalablement de verser les

fonds qui serviront à recruter et à payer le personnel administratif supplémentaire chargé d'aider la MINUSCA dans l'exécution desdits services logistiques et administratifs et d'établir l'infrastructure et les services communs dont aura besoin ce personnel supplémentaire.

Article 6. Services médicaux

1. En cas d'urgence médicale touchant les fonctionnaires ou autres membres du personnel de la Cour lorsqu'ils sont présents dans les zones de déploiement de la MINUSCA, cette dernière s'engage à assurer, sous réserve des disponibilités et de la sécurité de ses membres et de ses biens, à la demande de la Cour :

- a) Un appui médical sur place aux fonctionnaires et autres membres du personnel concernés de la Cour ; et
- b) Le transport vers le centre médical approprié le plus proche, y compris les services d'évacuation médicale d'urgence vers un pays disposant d'une infrastructure appropriée, étant entendu qu'il est de la responsabilité de la Cour de prendre ensuite des mesures en vue de l'hospitalisation et d'un traitement médical plus adapté dans ce pays.

Il est en outre entendu que lors de la fourniture de ces services, les fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour ont droit à la même priorité que celle qui est accordée aux fonctionnaires des institutions spécialisées et d'autres organismes du système des Nations Unies.

2. La MINUSCA fournit, en fonction de l'espace disponible, des soins médicaux de niveau I aux fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour dans les centres médicaux de la MINUSCA détenus par l'ONU en République centrafricaine, étant entendu que, lorsqu'ils reçoivent ces soins, les fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour ont droit à la même priorité que celle accordée aux fonctionnaires des institutions spécialisées et autres organismes du système des Nations Unies.

3. Concernant les témoins qui pourraient être évacués ou mis à l'abri en cas d'urgence par la MINUSCA, cette dernière leur fournit, en fonction de l'espace disponible, des services médicaux d'urgence dans les centres médicaux de la MINUSCA détenus par l'ONU en République centrafricaine.

4. La Cour informe ses fonctionnaires et autres membres de son personnel qui se rendent en République centrafricaine en mission officielle de leur obligation de remplir et de signer le document d'exonération de responsabilité, tel qu'établi à l'annexe B au présent Mémoire, pour pouvoir bénéficier des services médicaux visés dans le présent Mémoire, et leur demande de remplir et de signer ledit document avant d'entreprendre le voyage et d'en conserver toujours une copie sur eux durant leur séjour en République centrafricaine. La MINUSCA et la Cour prennent des mesures pratiques pour que soient transmis à la MINUSCA les formulaires remplis et signés avant l'arrivée sur le territoire de la République centrafricaine des fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour concernés. Sans préjudice des dispositions qui précèdent, il est toutefois entendu qu'aucun fonctionnaire ou autre membre du personnel de la Cour ne se verra refuser des services médicaux prévus par le présent Mémoire au seul motif qu'il n'a pas rempli et signé au préalable le document d'exonération de responsabilité si, au moment de l'urgence médicale ou de son arrivée au centre médical, il est physiquement incapable de compléter et signer ce formulaire.

5. Le présent article s'applique mutatis mutandis aux avocats de la défense et aux conseils des victimes ainsi qu'aux membres de leurs équipes agissant dans le cadre d'une affaire portée devant la Cour, si ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou d'autres membres du personnel de la Cour.

Article 7. Transport

1. À la demande de la Cour et sous réserve de la signature préalable, par les fonctionnaires ou autres membres du personnel de la Cour concernés, d'un document d'exonération de responsabilité tel qu'établi à l'annexe C, la MINUSCA peut fournir à ces fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour, en fonction des places disponibles, des services à bord de ses vols réguliers, étant entendu que, dans la prestation de ces services, les fonctionnaire et autres membres du personnel de la Cour se voient accorder la même priorité que les fonctionnaires des institutions spécialisées et autres organismes du système des Nations Unies.

2. La MINUSCA est disposée à examiner avec bienveillance, s'il y a lieu et au cas par cas, les demandes de la Cour visant à augmenter le temps au sol dans les aires d'atterrissage soumis à des contraintes opérationnelles.

3. La MINUSCA peut assurer des vols spéciaux pour la Cour, si possible, à la demande de celle-ci et moyennant remboursement intégral des coûts.

4. À la demande de la Cour et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSCA peut fournir une assistance à la Cour en transportant à bord de ses aéronefs des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. La MINUSCA examinera ces demandes au cas par cas en tenant dûment compte de la sécurité de ses propres membres et biens, de l'accomplissement des autres tâches qui lui ont été confiées, de ses priorités opérationnelles, des sièges disponibles dans ses aéronefs et de la disponibilité d'autres moyens de transport comme des vols commerciaux. Ni la MINUSCA ni l'ONU ne sont responsables de la sécurité ou de la sûreté des témoins qui pourraient être transportés dans un aéronef de la MINUSCA à la demande de la Cour. Pour être transporté à bord d'un aéronef de la MINUSCA à la demande de la Cour, le témoin concerné doit d'abord signer un document d'exonération de responsabilité, tel qu'établi à l'annexe D au présent Mémoire, et être accompagné pendant toute la durée de son transport par la MINUSCA par un fonctionnaire ou un autre membre du personnel de la Cour. Au cas où il serait nécessaire de protéger l'identité d'un témoin particulier, la MINUSCA et la Cour se consultent, à la demande de celle-ci, afin de mettre en place les dispositions pratiques qui permettront au témoin de remplir le document d'exonération de responsabilité établi à l'annexe D au présent Mémoire tout en protégeant son identité.

5. À la demande de la Cour et sous réserve de la signature d'un document d'exonération de responsabilité, tel qu'établi à l'annexe E au présent Mémoire, par le fonctionnaire ou autre membre du personnel de la Cour concerné, la MINUSCA assure le transport, en fonction des places disponibles, au fonctionnaire ou autre membre du personnel de la Cour dans ses véhicules automobiles, étant entendu que lors de la prestation de ces services, les fonctionnaires ou autres membres du personnel se voient accorder la même priorité que celle accordée aux fonctionnaires des institutions spécialisées et autres organismes du système des Nations Unies.

6. À la demande de la Cour et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSCA peut fournir une assistance à la Cour en transportant dans ses véhicules automobiles des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à de telles demandes, à l'exception du document

d'exonération de responsabilité que le témoin à transporter par la MINUSCA doit signer en vertu d'une telle demande, qui doit être conforme au document figurant à l'annexe F au présent Mémoire.

7. À la demande de la Cour, la MINUSCA convoie, en fonction de la place disponible, par des services de transport aérien ou terrestre des articles faisant partie du matériel de la Cour ou étant sa propriété, étant entendu que lors de la prestation de ces services, lesdits articles de la Cour se voient accorder la même priorité que celle qui est accordée au matériel et aux biens des institutions spécialisées et autres organismes du système des Nations Unies. Les risques de dommages à des articles faisant partie du matériel de la Cour ou étant sa propriété, ou de perte de ceux-ci, pendant le transport, sont assumés par la Cour. La Cour convient par le présent Mémoire de dégager l'ONU, y compris la MINUSCA, de toute responsabilité en cas de dommages causés auxdits articles ou de perte de ceux-ci.

8. La Cour présente par écrit les demandes relatives à la fourniture d'une assistance en matière de transport par la MINUSCA en vertu du présent article, de préférence chaque trimestre, et quoi qu'il arrive au moins 30 jours avant que le service soit requis. Dans sa demande, la Cour fournit des renseignements concernant la personne ou l'objet à transporter, la date, le point de départ et le point d'arrivée souhaités pour le transport. La MINUSCA informe la Cour par écrit de la suite réservée à la demande le plus tôt possible et quoi qu'il arrive dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande. En cas de suite favorable, la MINUSCA fournit simultanément à la Cour, par écrit, une estimation des coûts des services de transport.

9. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les coûts remboursables par la Cour pour des services fournis en vertu du présent article incluent, entre autres, les coûts résultant du paiement par l'Organisation de toute prime d'assurance supplémentaire et de toute augmentation de redevances pour l'affrètement d'aéronefs et, dans le cas de vols spéciaux fournis conformément au paragraphe 3 du présent article, le coût du carburant consommé par les aéronefs appartenant à l'ONU ou aux contingents et des heures de vol des aéronefs ou des hélicoptères.

10. La MINUSCA confirme à la Cour qu'elle est disposée, en principe, à examiner les demandes du Gouvernement et l'aider à transporter :

- a) Des suspects ou des accusés en vue de leur transfert à la Cour ;
- b) Des témoins qui ont reçu une convocation des autorités compétentes de la République centrafricaine pour être entendus, en vue d'assurer leur transfert vers le lieu mentionné dans ladite convocation.

11. À la demande de la Cour, la MINUSCA est disposée à faciliter la location par la Cour auprès d'exploitants commerciaux de véhicules automobiles pour les voyages officiels de ses fonctionnaires et autres membres de son personnel. Ces services de location sont obtenus conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, à condition que le contrat de location de véhicules soit conclu entre la Cour et le fournisseur de service de location.

12. Les paragraphes 1, 5 et 8 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux avocats de la défense et aux conseils des victimes ainsi qu'aux membres de leurs équipes agissant dans le cadre d'une affaire portée devant la Cour, et qui ne sont pas des fonctionnaires ou d'autres membres du personnel de la Cour, étant entendu que ces personnes ne se voient pas accorder la même priorité que les fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour.

Article 8. Appui policier et militaire

1. À la demande de la Cour et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSCA peut fournir à la Cour un appui policier ou militaire afin de faciliter ses enquêtes dans des zones où des unités militaires ou de police de la MINUSCA sont déjà déployées.

2. La Cour s'efforce de présenter les demandes pour un tel appui par écrit, de préférence chaque trimestre, et quoi qu'il arrive au moins 30 jours avant que le service soit requis. Dans ces demandes, elle indique le lieu, la date, l'heure, la nature de l'enquête à mener, le nombre de fonctionnaires ou autres membres du personnel de la Cour qui y participent, ainsi qu'une évaluation des risques encourus par ceux qui y prennent part à la connaissance de la Cour.

3. La MINUSCA examinera ces demandes au cas par cas, en prenant en considération la sécurité de ses propres membres et biens, l'exécution des autres tâches qui lui ont été confiées, ses priorités opérationnelles, la cohérence de l'appui demandé avec son mandat et avec les règles d'engagement et de comportement ou avec la directive sur l'usage de la force, et la capacité du Gouvernement à assurer une sécurité adéquate pour l'enquête en question. La MINUSCA informe la Cour par écrit de la suite réservée à la demande, dans les meilleurs délais et quoi qu'il arrive dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande.

4. Si la MINUSCA accède à une demande, elle détermine, sur la base des informations fournies par la Cour, dans un ordre d'opérations, l'étendue, la nature et la durée de l'appui policier ou militaire à fournir, ainsi qu'une estimation du coût total de l'opération qui devra être remboursé par la Cour. La Cour indique par écrit si elle accepte ou non l'ordre d'opérations.

5. Les unités militaires ou de police et le matériel pouvant être déployés par la MINUSCA en application de cet ordre restent exclusivement et en tout temps sous le contrôle et le commandement de la MINUSCA.

6. Aux fins du présent article, la référence à l'appui policier concerne uniquement les unités de police constituées.

7. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les coûts remboursables par la Cour en relation avec l'appui fourni en vertu du présent article incluent, entre autres, le coût du carburant consommé par les véhicules, les navires ou les aéronefs appartenant à l'ONU ou aux contingents, ainsi que des heures de vol des hélicoptères ou des aéronefs.

CHAPITRE III. COOPÉRATION ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 9. Accès aux documents et aux renseignements détenus par la MINUSCA

1. L'article 18 de l'Accord régit les demandes du Procureur visant à accéder aux documents détenus par la MINUSCA.

2. Les demandes du Procureur visant à accéder à ces documents sont présentées par le Procureur par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, avec copie envoyée simultanément au Conseiller juridique de l'ONU et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine.

3. Ces demandes doivent indiquer avec un degré de précision raisonnable le document ou les catégories de documents auxquels le Procureur souhaite avoir accès et expliquer de façon

succincte en quoi et pourquoi ces documents ou les renseignements qui y figurent sont pertinents pour les enquêtes du Procureur et pourquoi ces renseignements ne peuvent être raisonnablement obtenus par d'autres moyens ou d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix répond au Procureur par écrit le plus tôt possible et quoi qu'il arrive dans les 30 jours suivant la réception de la demande.

5. L'ONU, agissant par l'intermédiaire du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, peut, de sa propre initiative, mettre à la disposition du Procureur des documents détenus par la MINUSCA dont l'ONU a des raisons de penser qu'ils pourraient être utiles au Procureur dans le cadre de ses enquêtes.

6. L'Organisation s'efforce, dans la mesure du possible, de satisfaire aux demandes du Procureur en fournissant les documents auxquels ce dernier souhaite avoir accès sans imposer de quelconques conditions, limitations, restrictions ou exceptions quant à leur divulgation.

7. Lorsqu'un document demandé contient des renseignements dont la divulgation risquerait :

- a) De mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'une personne ; ou
- b) De compromettre la sécurité ou le bon déroulement d'une opération ou d'une activité de l'ONU, de ses institutions spécialisées ou autres organismes du système des Nations Unies, de ses partenaires d'exécution ou de ses agents d'exécution ; ou
- c) D'enfreindre l'obligation de confidentialité de l'ONU envers un tiers ; ou
- d) De violer la vie privée d'une tierce personne ; ou
- e) De miner ou compromettre la possibilité pour l'Organisation de prendre des décisions librement et en toute indépendance ; ou
- f) De mettre en danger la sécurité d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies ;

l'Organisation s'efforce néanmoins, dans la mesure du possible, de fournir le document concerné au Procureur. À cette fin, l'ONU peut demander à la Cour d'ordonner que des mesures de protection appropriées à l'égard du document en question soient prises. En l'absence de telles mesures, l'Organisation se réserve le droit de fixer des conditions, des limitations, des restrictions ou des exceptions quant à la divulgation du document ou de passages spécifiques, notamment en les communiquant sous une forme expurgée, dans le but d'éviter la divulgation d'un type ou un autre de renseignements décrits ci-dessus qui serait de nature à mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'autrui ou qui serait préjudiciable aux intérêts de l'ONU ou de ses États Membres ou qui conduirait l'Organisation à enfreindre ses obligations.

8. Lorsqu'elle estime qu'il n'existe aucun moyen pratique de donner une suite favorable à la demande du Procureur, l'Organisation peut, à titre exceptionnel, transmettre des documents au Procureur sous réserve des arrangements et garanties prévus au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord. Dans ce cas, les dispositions figurant à l'annexe F au présent Mémoire s'appliquent.

9. Il est entendu que, normalement, dans le cours normal des événements, l'Organisation transmettra au Procureur des photocopies de documents détenus par la MINUSCA et non les originaux. Néanmoins, l'ONU est en principe disposée à mettre à la disposition du Procureur, à titre temporaire, les versions originales de documents spécifiques, si le Procureur indique que ces originaux lui sont nécessaires pour établir des preuves ou pour des raisons ayant trait à la

criminalistique. Les demandes du Procureur concernant les originaux sont présentées par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, avec copie adressé simultanément au Conseiller juridique de l'ONU et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine. L'ONU s'engage à faire de son mieux pour accéder à ces demandes. Il est néanmoins entendu que l'ONU est libre de refuser ou d'accepter, en imposant les conditions, les limites, les qualifications et les exceptions qu'elle estime appropriées. Il est en outre entendu que l'accord de l'ONU de mettre à disposition les originaux des documents ne peut être donné que par écrit par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix.

10. Aux fins du présent article, le terme « documents » inclut les communications, notes et procès-verbaux sous forme écrite, y compris les comptes rendus de réunions, les transcriptions de conversations enregistrées sur bande audio ou vidéo, les télécopies, les messages électroniques, les fichiers informatiques et les cartes qui ont été produits par la MINUSCA ou transmis à celle-ci par des tiers.

11. Les références faites aux documents dans le présent article s'entendent comme incluant d'autres formes d'enregistrement de renseignements, pouvant prendre, entre autres, la forme de bandes audio ou de fichiers sonores numériques, y compris des bandes audio ou des fichiers sonores numériques d'interceptions radio, des enregistrements vidéo, y compris des enregistrements vidéo de lieux de crime et de déclarations de victimes et témoins potentiels, et des photographies.

12. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les coûts remboursables par la Cour en relation avec l'appui fourni en vertu du présent article incluent, entre autres :

- a) Le coût des copies de documents transmises au Procureur ;
- b) Le coût de la transmission de ces copies au Procureur ;
- c) Les coûts exposés ou nécessairement accessoires au fait de mettre à la disposition du Procureur et de lui transmettre des versions originales de documents conformément au paragraphe 9 du présent article.

13. Les références au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix dans les paragraphes 4, 5 et 9 du présent article incluent également le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

14. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent les procureurs adjoints et les chefs de division.

15. Les dispositions du présent article et celles de l'annexe F s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à une ordonnance prise par une Chambre de la Cour.

16. Les Parties conviennent que les avocats de la défense et les conseils des victimes ainsi que les membres de leurs équipes agissant dans le cadre d'une affaire portée devant la Cour, lorsque ces personnes ne sont pas des fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour, bénéficient de la possibilité d'accéder aux documents et renseignements détenus par la MINUSCA sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées au présent article et à l'annexe F. Ces demandes sont présentées par l'intermédiaire du Greffier.

Article 10. Auditions de membres de la MINUSCA

1. L'ONU s'engage à coopérer avec le Procureur en prenant les mesures qui sont en son pouvoir et qui relèvent de ses capacités pour permettre au Procureur d'entendre les membres de la MINUSCA dont il y a de bonnes raisons de penser qu'ils détiennent des renseignements pouvant aider le Procureur à mener son enquête et ne pouvant être raisonnablement obtenus par d'autres moyens ou d'autres sources. Il est entendu qu'en cas d'audition menée sur le territoire de la République centrafricaine, la MINUSCA ne coopérera de la sorte qu'avec l'accord préalable écrit du Gouvernement.

2. Les demandes d'audition de membres de la MINUSCA sont adressées par écrit par le Procureur au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et des copies desdites demandes sont transmises en même temps au Conseiller juridique de l'ONU et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine.

3. Les demandes indiquent le membre de la MINUSCA que le Procureur souhaite entendre, sont raisonnablement spécifiques sur la catégorie ou les catégories de renseignements que le Procureur estime que le membre de la MINUSCA concerné peut fournir, et expliquent brièvement en quoi et pourquoi ces renseignements sont pertinents pour la conduite des enquêtes du Procureur et pourquoi ces renseignements ne peuvent être obtenus par d'autres moyens ou d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix répond au Procureur par écrit le plus tôt possible et quoi qu'il arrive dans les 30 jours suivant la réception de la demande.

5. Il est entendu que les membres du personnel militaire ou de police des contingents nationaux affectés à la composante policière ou militaire de la MINUSCA restent soumis aux règlements policiers ou militaires ainsi qu'aux règles et à la discipline de l'État qui fournit le contingent auquel ils appartiennent. En conséquence, il est entendu qu'une fois obtenue la réponse du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix à une demande d'audition d'un membre policier ou militaire d'un contingent national affecté à la composante policière ou militaire de la MINUSCA, le Procureur devra peut-être s'adresser aux autorités compétentes de l'État qui fournit le contingent auquel appartient le membre de la MINUSCA afin d'organiser l'audition de celui-ci.

6. Chaque fois que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix le demande, le Procureur accepte qu'un représentant de l'ONU soit présent à et pendant l'audition d'un membre de la MINUSCA. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix indique par écrit les raisons de cette demande.

7. Dès que possible après l'audition d'un membre de la MINUSCA, le Procureur transmet au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et au membre de la MINUSCA concerné une transcription écrite ou le compte rendu de l'audition.

8. Il est entendu que, sauf indication contraire expresse du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, les membres de la MINUSCA susceptibles d'être entendus par le Procureur ne sont pas autorisés à dévoiler à ce dernier des renseignements dont la divulgation risquerait :

- a) De mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'une personne ;
- b) De compromettre la sécurité ou le bon déroulement d'une opération ou d'une activité de l'ONU, de ses institutions spécialisées ou autres organismes du système des Nations Unies, de ses partenaires d'exécution ou de ses agents d'exécution ;

- c) D'enfreindre l'obligation de confidentialité de l'ONU envers un tiers ;
- d) De violer la vie privée d'une tierce personne ;
- e) De miner ou de compromettre la possibilité pour l'Organisation de prendre des décisions librement et en toute indépendance ;
- f) De mettre en danger la sécurité d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies.

9. Si, lors de son audition par le Procureur, un membre de la MINUSCA divulgue au Procureur des renseignements visés aux paragraphes précédents sans l'autorisation spécifique du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, le Procureur prend, à la demande du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et en consultation avec lui, les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de ces renseignements, limiter leur diffusion au sein de son propre Bureau sur la stricte base du « besoin d'en connaître » et, en tant que de besoin, demander que les mesures appropriées soient prises par la Cour pour éviter toute autre divulgation de ces renseignements. Dans le cas où le Procureur a des raisons de croire que le membre de la MINUSCA concerné a divulgué de tels renseignements au cours de l'audition, il en informe immédiatement le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et, en attendant la réponse de ce dernier, prend les mesures nécessaires pour garantir la confidentialité de ces renseignements.

10. Il est entendu que les membres de la MINUSCA qui peuvent être entendus par le Procureur ne sont pas autorisés à lui fournir des copies de documents confidentiels de l'ONU qu'ils pourraient avoir en leur possession. Il est en outre entendu que si le Procureur souhaite obtenir des copies de tels documents, il devra adresser sa demande au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Mémoire. Dans le même temps, et à moins que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix n'en décide autrement, il est entendu que les membres de la MINUSCA sont libres de se référer à de tels documents et, sous réserve du paragraphe 8 du présent article, de divulguer leur contenu au cours de l'audition.

11. Les dispositions du présent article s'appliquent également en ce qui concerne les auditions, par le Procureur, des personnes suivantes :

- a) Les anciens membres de la MINUSCA ;
- b) Les entrepreneurs engagés par l'ONU ou par la MINUSCA pour exécuter des services ou pour fournir du matériel, des pièces ou tout autre produit visant à appuyer les activités de la MINUSCA (les « entrepreneurs ») ;
- c) Les employés desdits entrepreneurs (les « employés des entrepreneurs »).

12. La Cour assume les dépenses occasionnées par les auditions des membres de la MINUSCA.

13. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le Procureur souhaite entendre un membre de la MINUSCA dont il a des raisons de penser qu'il est responsable d'un crime qui relève de la compétence de la Cour.

14. Les références au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix dans les paragraphes 4, 5, 6, 8 et 9 du présent article incluent également le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

15. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint et les chefs de division.

16. Les dispositions du présent article et celles de l'annexe F s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à une ordonnance prise par une Chambre de la Cour.

17. Les Parties conviennent que les avocats de la défense et les conseils des victimes ainsi que les membres de leurs équipes agissant dans le cadre d'une affaire portée devant la Cour, lorsque ces personnes ne sont pas des fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour, bénéficient de la possibilité d'entendre des membres de la MINUSCA sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées au présent article. Ces demandes sont présentées par l'intermédiaire du Greffier.

Article 11. Témoignages de membres de la MINUSCA

1. L'article 16 de l'Accord régit les demandes du Procureur visant à recueillir le témoignage de fonctionnaires de l'ONU détachés auprès de la MINUSCA. Cet article s'applique également mutatis mutandis aux demandes du Procureur visant à recueillir le témoignage d'autres membres de la MINUSCA, y compris les Volontaires des Nations Unies, les observateurs militaires, les officiers de liaison militaires, la police des Nations Unies, les experts qui accomplissent des missions pour l'ONU et le personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire de la MINUSCA.

2. Les demandes du Procureur visant à recueillir le témoignage de membres de la MINUSCA sont communiquées par écrit au Conseiller juridique de l'ONU, et des copies de ces demandes sont transmises en même temps au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine. Le Conseiller juridique de l'ONU ou le Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques répondent au Procureur par écrit le plus tôt possible et quoi qu'il arrive dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande.

3. Les demandes précisent l'identité du membre de la MINUSCA dont le Procureur souhaite recueillir le témoignage, indiquent, avec un degré de précision raisonnable, les questions sur lesquelles le Procureur veut entendre le membre de la MINUSCA concerné, et expliquent de façon succincte en quoi et pourquoi ce témoignage est pertinent dans le cadre de l'enquête du Procureur et pourquoi il ne peut être obtenu par d'autres moyens ou d'autres sources.

4. Il est entendu que seuls le Conseiller juridique de l'ONU ou le Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques peuvent, au nom du Secrétaire général, lever de l'obligation de confidentialité visée à l'article 16 de l'Accord. Il est en outre entendu que la levée de cette obligation ne peut être exécutée que par écrit.

5. Il est entendu que les membres du personnel militaire ou de police des contingents nationaux affectés à la composante policière ou militaire de la MINUSCA restent soumis aux règlements policiers ou militaires ainsi qu'aux règles et à la discipline de l'État qui fournit le contingent auquel ils appartiennent. En conséquence, il est entendu qu'une fois obtenue la réponse du Conseiller juridique de l'ONU ou du Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques à une demande de témoignage d'un membre du personnel militaire ou de police d'un contingent national affecté à la composante policière ou militaire de la MINUSCA, le Procureur devra peut-être s'adresser aux autorités compétentes de l'État qui fournit le contingent auquel appartient le membre de la MINUSCA afin d'organiser son témoignage.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent également en ce qui concerne les témoignages des personnes suivantes :

- a) Les anciens membres de la MINUSCA ;
- b) Les entrepreneurs ;
- c) Les employés des entrepreneurs.

7. La Cour assume les dépenses exposées dans le cadre des témoignages des membres de la MINUSCA.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la Cour souhaite exercer sa compétence sur un membre de la MINUSCA qui est présumé pénalement responsable d'un crime qui relève de la compétence de la Cour.

9. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent les procureurs adjoints et les chefs de division.

10. Les dispositions du présent article et celles de l'annexe F s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à une ordonnance prise par une Chambre de la Cour.

11. Les Parties conviennent que les avocats de la défense et les conseils des victimes ainsi que les membres de leurs équipes agissant dans le cadre d'une affaire portée devant la Cour, lorsque ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou autres membres du personnel de la Cour, bénéficient de la possibilité de demander le témoignage de membres de la MINUSCA par l'intermédiaire du Greffier, sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées au présent article.

Article 12. Assistance dans la recherche de témoins

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSCA peut prendre des mesures qui sont en son pouvoir et qui relèvent de ses capacités pour aider le Procureur à identifier, à rechercher et à localiser des témoins ou des victimes qui ne sont pas membres de la MINUSCA, que le Procureur souhaite contacter dans le cadre de son enquête, et dont il y a lieu de penser qu'ils pourraient être dans les zones de déploiement de la MINUSCA. La MINUSCA examinera les demandes du Procureur au cas par cas en tenant dûment compte de la sécurité de ses propres membres et biens, de l'accomplissement des autres tâches qui lui ont été confiées, de ses priorités opérationnelles et des risques encourus par les victimes ou les témoins si la MINUSCA tente de les identifier, les rechercher ou les localiser, ainsi que par leurs familles et les personnes à leur charge ou des tiers.

2. Le Procureur formule ses demandes d'assistance en vertu du présent article par écrit. Lorsqu'il présente la demande, le Procureur fournit par écrit à la MINUSCA une évaluation des risques qu'il sait susceptibles d'être encourus par les victimes et les témoins concernés en cas de tentative de les identifier, de les rechercher ou de les localiser. La MINUSCA informe le Procureur par écrit de la suite réservée à la demande le plus tôt possible et quoi qu'il arrive dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande.

3. La MINUSCA décline toute responsabilité quant à la sûreté ou à la sécurité des victimes ou des témoins qu'elle tente d'identifier et de localiser en vertu du présent article. Elle n'est pas non plus responsable de la sûreté ou de la sécurité de leur famille, des personnes à leur charge ou de tiers.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à une ordonnance prise par une Chambre de la Cour.

5. Les Parties conviennent que les avocats de la défense et les conseils des victimes ainsi que les membres de leurs équipes agissant dans le cadre d'une affaire portée devant la Cour, lorsque ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou autres membres du personnel de la Cour, bénéficient de la possibilité de demander une assistance pour rechercher des témoins sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées au présent article. Ces demandes sont présentées par l'intermédiaire du Greffier.

Article 13. Assistance concernant les auditions

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSCA peut permettre au Procureur d'entendre, dans les locaux de la MINUSCA, des témoins qui ne sont pas membres de la MINUSCA et qui coopèrent volontairement avec le Procureur dans le cadre de ses enquêtes. La MINUSCA examinera les demandes du Procureur au cas par cas, en tenant dûment compte de la sécurité de ses propres membres et biens, de l'accomplissement des autres tâches qui lui ont été confiées, de ses priorités opérationnelles et de la possibilité de disposer d'autres lieux adéquats pour procéder aux auditions.

2. Le Procureur s'efforce de présenter les demandes faites en vertu du présent article par écrit, lorsque c'est possible, de préférence chaque trimestre, et quoi qu'il arrive au moins 30 jours avant que l'aide soit requise. Lorsqu'il présente la demande, le Procureur indique la raison pour laquelle il souhaite utiliser les locaux de la MINUSCA et fournit par écrit à la MINUSCA une évaluation des risques qu'il sait être encourus par les victimes et les témoins concernés en raison de l'audition. La MINUSCA informe le Procureur par écrit de la suite réservée à sa demande le plus tôt possible et quoi qu'il arrive dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande.

3. Pour qu'un témoin puisse être entendu dans les locaux de la MINUSCA conformément au présent article, il doit être accompagné par un fonctionnaire ou un autre membre du personnel de la Cour à tout moment lorsqu'il se trouve dans les locaux de la MINUSCA.

4. Ni la MINUSCA ni l'ONU ne sont responsables de la sécurité ou de la sûreté des fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour ou d'un témoin lorsqu'ils se trouvent dans les locaux de la MINUSCA aux fins des auditions visées au présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à une ordonnance prise par une Chambre de la Cour.

6. Les Parties conviennent que les avocats de la défense et les conseils des victimes ainsi que les membres de leurs équipes agissant dans le cadre d'une affaire portée devant la Cour, lorsque ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou autres membres du personnel de la Cour, bénéficient de la possibilité de mener dans les locaux de la MINUSCA des auditions de témoins qui ne sont pas des membres de la MINUSCA et qui coopèrent volontairement avec la Cour, sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées au présent article. Ces demandes sont présentées par l'intermédiaire du Greffier.

Article 14. Assistance concernant la préservation d'éléments de preuve matérielle

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSCA peut prêter assistance au Procureur en conservant pour une période limitée des éléments de preuve matérielle dans des pièces sécurisées, des placards ou des coffres-forts se trouvant dans les locaux de la MINUSCA.

2. Le Procureur présente ces demandes par écrit au moins 60 jours avant que le service soit requis. Dans sa demande, le Procureur précise les éléments de preuve matérielle qu'il souhaite conserver, l'endroit où il souhaite qu'ils soient conservés et pendant combien de temps. La MINUSCA informe le Procureur par écrit au moins 30 jours avant que le service soit requis de la suite réservée à sa demande le plus tôt possible, et quoi qu'il arrive dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande. En cas de suite favorable, la MINUSCA informe en même temps le Procureur de la date à laquelle elle peut conserver les éléments de preuve, ainsi que de l'endroit où ils seront placés et pour quelle durée.

3. Nonobstant le fait que la MINUSCA ait antérieurement accepté que soit conservé dans ses locaux un élément de preuve, elle peut à n'importe quel moment et en fixant un délai raisonnable par écrit, demander au Procureur que cet élément soit retiré de ses locaux.

4. Il est entendu que le risque de dommages, de détérioration ou de perte concernant un élément de preuve pendant son placement dans les locaux de la MINUSCA est assumé par la Cour. La Cour convient par le présent Mémoire de dégager l'ONU, y compris la MINUSCA, ainsi que leurs fonctionnaires, agents et employés de toute responsabilité en cas de dommages causés auxdits éléments de preuve matérielle, ou de perte ou détérioration de ceux-ci.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes conformément à une ordonnance prise par une Chambre de la Cour.

6. Les Parties conviennent que les avocats de la défense et les conseils des victimes ainsi que les membres de leurs équipes agissant dans le cadre d'une affaire portée devant la Cour, lorsque ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou autres membres du personnel de la Cour, bénéficient de la possibilité de demander une assistance à la MINUSCA aux fins de la préservation d'éléments de preuve matérielle sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées au présent article. Ces demandes sont présentées par l'intermédiaire du Greffier.

Article 15. Arrestations, perquisitions, saisies et préservation de lieux de crime

1. La MINUSCA confirme à la Cour qu'elle est disposée, en principe et conformément à son mandat, à examiner au cas par cas des demandes du Gouvernement visant à aider ce dernier à :

- a) Procéder à l'arrestation de personnes à la demande de la Cour ;
- b) Assurer la comparution d'une personne dont la comparution est demandée par la Cour ;
- c) Procéder à la perquisition de locaux et à la saisie d'articles à la demande de la Cour.

Il est entendu que lorsque la MINUSCA accède à ces demandes d'assistance du Gouvernement, elle ne se substitue pas à celui-ci s'agissant des responsabilités qui lui incombent.

2. La MINUSCA confirme à la Cour qu'elle est disposée, en principe et conformément à son mandat, à protéger les lieux où des crimes relevant de la compétence de la Cour (ci-après

dénommés « lieux de crime ») ont pu être commis et qu'elle pourrait découvrir dans l'exercice de son mandat, en attendant l'arrivée des autorités compétentes de la République centrafricaine. La MINUSCA informe le Procureur dès que possible de l'existence de tels lieux de crime. En outre, elle confirme à la Cour qu'elle est disposée, en principe, dans le cadre de ses pouvoirs et responsabilités, à examiner les demandes d'assistance que le Procureur ou le Gouvernement lui adresse pour préserver de tels lieux de crime et garantir leur intégrité, en attendant l'arrivée de fonctionnaires ou autres membres du personnel du Bureau du Procureur, et par la suite si le Gouvernement ou la Cour le demande. Il est entendu qu'en cas de demande adressée par la Cour, la MINUSCA ne coopérera de la sorte qu'avec l'accord préalable écrit du Gouvernement.

CHAPITRE IV : SÉCURITÉ

Article 16. Arrangements en matière de sécurité

1. Les dispositions du présent article complètent celles du Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité et s'y ajoutent en ce qui concerne les arrangements en matière de sécurité, étant entendu qu'elles ne portent pas préjudice et ne dérogent pas en aucune manière aux dispositions de celui-ci. Le Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine est le « fonctionnaire désigné » pour la République centrafricaine au sens de cette expression tel qu'il figure dans le Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité.

2. À la demande de la Cour, la MINUSCA, sur présentation d'un document d'identité valable, délivre aux fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour des cartes d'identité qui leur donnent accès aux locaux de la MINUSCA en qualité de visiteurs officiels pendant la durée de leur mission en République centrafricaine. La Cour présente ces demandes par écrit au moins cinq jours ouvrables avant l'arrivée en République centrafricaine des fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour concernés.

3. La MINUSCA autorise les fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour à assister à ses réunions d'information relatives à la sécurité et, si elle l'estime nécessaire, à celles du Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine.

4. En cas d'urgence, la MINUSCA abrite temporairement dans ses locaux les fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour qui s'y présentent pour demander protection, en attendant leur évacuation d'urgence ou, si nécessaire, leur réinstallation dans un autre pays.

5. La Cour demande à ses fonctionnaires et autres membres de son personnel :

- a) De suivre les directives et les instructions en matière de sécurité émises par le Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine ou édictées en son nom ;
- b) De respecter les directions opérationnelles ou les ordres émis par des membres de la MINUSCA lorsqu'ils sont sous leur protection immédiate ;
- c) De se conformer, en tout temps lorsqu'ils se trouvent dans les locaux de la MINUSCA, à bord de ses véhicules, de ses navires ou de ses aéronefs, ou lorsqu'ils sont sous la protection directe des membres de la MINUSCA, aux instructions, directives et politiques de la MINUSCA relatives à l'entretien, au port, à l'entreposage et à l'utilisation des armes à feu.

6. Les fonctionnaires et autres membres du personnel de la Cour qui portent des armes à feu, lorsqu'ils pénètrent dans les locaux de la MINUSCA ou embarquent à bord d'un de ses véhicules, navires ou aéronefs, indiquent à l'agent responsable de la sécurité ou à tout autre fonctionnaire de rang supérieur de la MINUSCA présent qu'ils sont en possession d'armes à feu et, à sa demande, remettent ces armes à la MINUSCA pour la durée de leur présence dans les locaux ou de leur déplacement à bord desdits véhicules, navires ou aéronefs. Il est entendu que le risque de dommages à ces armes et de perte de celles-ci pendant leur entreposage dans les locaux de la MINUSCA est assumé par la Cour, à moins que ces dommages ou pertes résultent de la négligence de l'ONU ou des fonctionnaires, agents et employés de la MINUSCA ou de toute autre tierce partie. Sous réserve de cette exception, la Cour convient par le présent Mémoire de dégager l'ONU, y compris la MINUSCA, ainsi que leurs fonctionnaires, agents et employés de toute responsabilité en cas de réclamations découlant de ces dommages ou pertes.

7. La MINUSCA s'engage à entreposer ces armes à feu dans un endroit sûr et à les traiter avec le même niveau de précaution que celui qu'elle applique à ses propres armes à feu de même nature.

8. La MINUSCA confirme à la Cour que, sous réserve de la sécurité de ses propres membres et biens, elle est disposée à fournir un refuge temporaire dans ses locaux à des témoins qui ne sont pas membres de la MINUSCA, mais qui coopèrent avec la Cour dans le cadre de ses enquêtes, dans le cas où ils seraient confrontés à une menace imminente de violences physiques et qu'ils se présenteraient dans ses locaux pour demander protection.

9. À la demande de la Cour, la MINUSCA peut entreprendre des opérations à caractère limité pour évacuer des témoins qui ne sont pas membres de la MINUSCA et qui coopèrent avec la Cour dans le cadre de ses enquêtes dans le cas où ils seraient confrontés à une menace imminente de violences physiques. La MINUSCA examinera ces demandes au cas par cas, en prenant en considération la sécurité de ses propres membres et biens, l'exécution des autres tâches qui lui ont été confiées, ses priorités opérationnelles, la cohérence de l'opération proposée avec son mandat et avec les règles d'engagement et de comportement ou les directives sur l'usage de la force, et la capacité du Gouvernement à assurer la sécurité des témoins en question. La MINUSCA informe la Cour dès que possible de la suite réservée à sa demande.

10. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les coûts remboursables par la Cour en relation avec l'appui fourni en vertu du paragraphe précédent incluent, entre autres, le coût du carburant consommé par les véhicules, les navires ou les aéronefs appartenant à l'ONU ou aux contingents, ainsi que des heures de vol des hélicoptères ou des aéronefs.

11. Le paragraphe 4 du présent article s'applique mutatis mutandis aux avocats de la défense et aux conseils des victimes ainsi qu'aux membres de leurs équipes agissant dans le cadre d'une affaire portée devant la Cour, lorsque ces personnes ne sont pas des fonctionnaires ou d'autres membres du personnel de la Cour. Ces demandes sont présentées par l'intermédiaire du Greffier, qui informera ces personnes que la forme d'assistance envisagée dans le présent paragraphe est soumise aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

CHAPITRE V. MISE EN ŒUVRE

Article 17. Paiements

1. La MINUSCA soumet ses factures à la Cour pour les services, les installations, la coopération, l'assistance et l'appui fournis en vertu du présent Mémoire. Elle y procède promptement et, en tout état de cause, dans les 60 jours à compter de la date à laquelle les services, les installations, la coopération, l'assistance ou l'appui ont été fournis.

2. La Cour règle ces factures dans un délai de 30 jours à compter de la date figurant sur ces factures.

3. Le paiement est effectué en dollars des États-Unis par virement bancaire au compte en banque de l'ONU indiqué sur les factures.

Article 18. Communications

1. La MINUSCA, le Greffier et le Procureur désignent des interlocuteurs officiels qui sont chargés :

- a) De formuler et recevoir des demandes et d'y répondre, en vertu des articles 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14 et 16 du présent Mémoire, pour des services administratifs et logistiques, des services médicaux, des services de transport, un appui militaire et policier, une assistance pour rechercher des témoins, une aide relative aux auditions, une assistance pour la préservation des éléments de preuve matérielle, la délivrance des cartes d'identité et l'évacuation des témoins ;
- b) De transmettre et recevoir des formulaires d'autorisation médicale en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 du présent Mémoire ;
- d) De soumettre et recevoir des factures et d'effectuer et recevoir des paiements en vertu de l'article 17 du présent Mémoire.

Ces interlocuteurs officiels désignés servent de point de contact exclusif entre la MINUSCA et la Cour sur ces questions.

2. Toutes les demandes, notifications et autres communications prévues ou envisagées dans le présent Mémoire sont faites par écrit en langue anglaise ou française.

3. Toutes les demandes et autres communications prévues dans le présent Mémoire sont considérées comme confidentielles sauf indication contraire par écrit émise par la Partie qui présente la demande ou la communication. L'ONU, la MINUSCA, le Greffier et le Procureur limitent la diffusion et la disponibilité de ces demandes et communications ainsi que des renseignements qu'elles contiennent dans leurs propres organisations ou bureaux sur la stricte base du « besoin d'en connaître », étant entendu que le Greffe et le Procureur peuvent néanmoins, si cela se révèle nécessaire, partager ces demandes avec les Chambres à titre strictement confidentiel et ex parte, auquel cas le Greffier ou le Procureur informe immédiatement l'Organisation en adressant une communication écrite au Conseiller juridique. Les Parties prennent également les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui traitent ces demandes et ces communications sont conscients de l'obligation d'en respecter strictement le caractère confidentiel.

Article 19. Consentement du Gouvernement

Il incombe à la Cour d'obtenir le consentement écrit préalable du Gouvernement, conformément aux alinéas b) et e) du paragraphe 1 de l'article 5, aux paragraphes 4 et 6 de l'article 7, à l'article 8, au paragraphe 1 de l'article 10, au paragraphe 1 de l'article 12, au paragraphe 1 de l'article 13, au paragraphe 1 de l'article 14, et au paragraphe 2 de l'article 15.

Article 20. Planification

Le Greffier et le Procureur établissent sur une base régulière un plan de travail glissant pour les trois mois à venir qu'ils soumettent à la MINUSCA, lequel indique la nature et l'étendue des services, des installations, de la coopération, de l'assistance et de l'appui qu'ils prévoient de demander à la MINUSCA en vertu des articles 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 16 du présent Mémoire, ainsi que la taille, le calendrier, le lieu et la durée de chacune des missions qu'ils prévoient d'envoyer en République centrafricaine pendant cette période.

Article 21. Consultations

1. Les Parties suivent de près l'application et la mise en œuvre du présent Mémoire et, à cette fin, agissent en coopération étroite et se consultent régulièrement.

2. Les Parties se consultent à la demande de l'une ou de l'autre à propos des difficultés ou des problèmes ou questions qui pourraient survenir lors de l'application et de la mise en œuvre du présent Mémoire.

3. Tout différend entre les Parties découlant directement ou indirectement de la mise en œuvre du présent Mémoire est réglé par voie de consultations entre le Procureur adjoint ou le responsable du Greffe compétent, selon le cas, et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix. Si le différend ne peut être réglé par voie de consultations, il est soumis au Procureur ou au Greffier, selon le cas, et au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix.

Article 22. Indemnisation

1. Chacune des Parties assume, à ses frais et dépens, la responsabilité de tout règlement et s'engage à indemniser et à tenir franc de tout préjudice l'autre Partie, ses fonctionnaires, agents et employés en cas d'actions, de poursuites, de réclamations, de pertes et de responsabilité de toute nature, y compris, mais sans s'y limiter, tous les frais de justice, les honoraires d'avocat, le versement des montants à régler, les dommages-intérêts et autres frais et dépenses (la « responsabilité »), engagés par ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés, découlant directement ou indirectement de la mise en œuvre du présent Mémoire, à moins que la responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'autre Partie ou de ses fonctionnaires, agents ou employés.

2. La Cour assume, à ses frais et dépens, la responsabilité de tout règlement et s'engage à indemniser et à tenir franc de tout préjudice l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSCA, leurs fonctionnaires, agents et employés en cas d'actions, de poursuites, de réclamations, de pertes et de responsabilité de toute nature, y compris mais sans s'y limiter tous

les frais de justice, les honoraires d’avocat, le versement des montants à régler, les dommages-intérêts et autres frais et dépenses (ci-après la « responsabilité »), engagés par des tiers, y compris les invités du Bureau du Procureur, des témoins, des victimes, des suspects et des personnes accusées ou condamnées ou toute autre tierce partie, découlant directement ou indirectement de la mise en œuvre du présent Mémorandum, à moins que la responsabilité résulte d’une négligence grave ou d’une faute intentionnelle de l’Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSCA, ou de leurs fonctionnaires, agents, préposés ou employés.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 23. Assistance à la MINUSCA

Le présent Mémorandum ne s’applique pas aux activités que le Procureur pourrait entreprendre, à la demande du Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine, afin d’assister la MINUSCA dans la conduite de ses propres enquêtes sur une affaire ou un incident particulier. Les conditions d’une telle assistance feront l’objet d’accords distincts entre le Procureur et la MINUSCA.

Article 24. Dispositions finales

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties. Il reste en vigueur pour une durée indéterminée, nonobstant la fin éventuelle du mandat de la MINUSCA.
2. Le présent Mémorandum ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.
3. Les annexes au présent Mémorandum font partie intégrante de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont apposé leur signature.

Pour l’Organisation des Nations Unies :

HERVÉ LADSOUS

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

5 mai 2016

ATUL KHARE

Secrétaire général adjoint à l’appui aux missions

3 mai 2016

Pour la Cour :

FATOU BENSOUDA

Procureur

19 mai 2016

HERMAN VON HEBEL

Greffier

18 mai 2016

ANNEXE A

EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ RELATIF À LA PRÉSENCE OU À L'UTILISATION DE LOCAUX MIS À DISPOSITION PAR L'ONU POUR UN HÉBERGEMENT TEMPORAIRE OU POUR LA NUIT

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon utilisation de locaux de l'ONU, ou ma présence dans ceux-ci, aux fins d'un hébergement temporaire ou pour y passer la nuit est uniquement pour mon propre confort et bénéfice et ceux de mon employeur et peut éventuellement se dérouler dans des lieux ou dans des conditions présentant un risque particulier. Étant donné que je suis autorisé(e) à bénéficier d'un tel hébergement, par la présente :

- a) J'assume tous les risques et responsabilités découlant de ma présence ou de mon utilisation de locaux mis à disposition par l'ONU pour un hébergement temporaire ou pour la nuit ;
- b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSCA, ni aucun de ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés n'est responsable au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel, ou au cas où je décèderais, durant ma présence dans ces locaux, mis à disposition par l'ONU, pour un hébergement temporaire ou pour la nuit ;
- c) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, de tenir franc de tout préjudice l'Organisation des Nations Unies et tous ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés en cas de réclamation formulée ou d'action engagée en raison d'une telle perte, d'un tel dommage ou d'un tel préjudice corporel ou de mon décès ;
- d) Je conviens en outre, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant mon utilisation des locaux mis à disposition par l'ONU pour un hébergement temporaire ou pour la nuit, ou durant ma présence dans ceux-ci, et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, est soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du [26 juin 1998], que je sois présent ou que j'utilise ou non lesdits locaux dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution*.

* Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du [26 juin 1998], l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du

(Date)	(Nom de la personne concernée)	(Signature)
(Date)	(Nom du témoin)	(Signature)

Secrétaire général (A/51/903), celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai ;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

- a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation ;
- b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages) ;
- c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits ;
- d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des Etats-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière ;
- e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure ; ».

ANNEXE B

EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LA FOURNITURE DE SERVICES MÉDICAUX PAR LA MINUSCA

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que tous les services médicaux qui pourraient m'être fournis par l'Organisation des Nations Unies le sont pour mon propre confort et bénéfice et ceux de mon employeur et qu'ils peuvent être fournis dans des lieux ou dans des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la fourniture de tels services médicaux, par la présente :

- a) J'assume tous les risques et responsabilités en rapport avec la fourniture de ces services médicaux ;
- b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés n'est responsable au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel, ou au cas où je décèderais pendant que ces services médicaux me sont fournis ou à cause de la prestation de ces services médicaux ;
- c) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, de tenir franc de tout préjudice l'Organisation des Nations Unies et tous ses fonctionnaires, agents et employés en cas de réclamation formulée ou d'action engagée en raison d'une telle perte, d'un tel dommage ou d'un tel préjudice corporel ou de mon décès ;
- d) Je conviens en outre, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais pendant que des services médicaux me sont fournis ou à cause de la prestation de ces services médicaux et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, est soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du [26 juin 1998], que les services médicaux aient ou non été fournis dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution ; *

* Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du [26 juin 1998], l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général (A/51/903), celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai ;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation ;

- e) J'accepte que mon dossier médical ou toute information relative à mon état de santé soit communiqué ou transféré à un médecin traitant ou à un établissement médical qui pourrait fournir des soins médicaux ou contribuer à ces soins.

(Date)

(Nom en majuscules de la personne concernée)

(Signature de la personne concernée)

(Nom en majuscules du témoin)

(Signature du témoin)

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (*punitive damages*) ;

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits ;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des Etats-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière ;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure ; ».

ANNEXE C

EXONÉRATION GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE
TRANSPORT DE TIERS À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon transport à bord de l'aéronef fourni par l'Organisation des Nations Unies qui est prévu entre _____ et _____ le _____ 20 _____ est uniquement pour mon propre confort et bénéfice et ceux de mon employeur et qu'il peut se dérouler dans des zones ou dans des conditions présentant un risque particulier. Étant donné que je suis autorisé(e) à voyager à bord d'un tel moyen de transport, par la présente :

- a) Je reconnais que :
 - i) Le vol en question est assuré par un exploitant indépendant pour les missions et fins officielles de l'Organisation des Nations Unies et n'est pas proposé comme un service commercial ni comme un service au grand public ;
 - ii) Le vol en question a lieu dans une zone pouvant présenter des dangers, y compris des hostilités ;
 - iii) Le vol en question peut se dérouler dans des conditions et des installations qui peuvent ne pas être conformes aux normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou à d'autres normes internationales ou nationales, et peut dès lors comporter des risques particuliers ;
 - iv) Aucun paiement n'a été exigé ou effectué en relation avec le vol en question et aucun « billet » au sens de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ou des textes connexes n'a été émis ; et
 - v) Mon transport à bord de ce vol ne relève pas de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ni des textes connexes ;
- b) Je reconnais que les fonctionnaires, employés et agents de l'Organisation des Nations Unies ne sont pas responsables au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais lors de ce transport ;
- c) J'assume tous les risques et responsabilités qui découlent des conditions dans lesquelles le vol est effectué visées aux alinéas i), ii) et iii) du paragraphe a) ci-dessus et reconnais que l'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable si je subis une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou si je décède en raison de ces conditions ;
- d) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où le décèderais lors de ce transport et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, est soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du [26 juin 1998], que le vol s'effectue ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution.*

* Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du [26 juin 1998], l'Assemblée générale :

(Date)

(Signature du passager)

(Témoïn)

(Nom en majuscules du passager)

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général (A/51/903), celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai ;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation ;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (*punitive damages*) ;

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits ;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des Etats-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière ;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure ; ».

ANNEXE D

EXONÉRATION GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE
TRANSPORT DE TIERS À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon transport à bord de l'aéronef fourni par l'Organisation des Nations Unies qui est prévu entre _____ et _____ le _____ 20 _____ est uniquement pour mon propre confort et bénéfice et ceux de la Cour pénale internationale et qu'il peut se dérouler dans des zones ou dans des conditions présentant un risque particulier. Étant donné que je suis autorisé(e) à voyager à bord d'un tel moyen de transport, par la présente :

- a) Je reconnais que :
 - i) Le vol en question est assuré par un exploitant indépendant pour les missions et fins officielles de l'Organisation des Nations Unies et n'est pas proposé comme un service commercial ni comme un service au grand public ;
 - ii) Le vol en question a lieu dans une zone pouvant présenter des dangers, y compris des hostilités ;
 - iii) Le vol en question peut se dérouler dans des conditions et des installations qui peuvent ne pas être conformes aux normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou à d'autres normes internationales ou nationales, et peut dès lors comporter des risques particuliers ;
 - iv) Aucun paiement n'a été exigé ou effectué en relation avec le vol en question et aucun « billet » au sens de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ou des textes connexes n'a été émis ; et
 - v) Mon transport à bord de ce vol ne relève pas de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ni des textes connexes ;
- b) Je reconnais que les fonctionnaires, employés et agents de l'Organisation des Nations Unies ne sont pas responsables au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais lors de ce transport ;
- c) J'assume tous les risques et responsabilités qui découlent des conditions dans lesquelles le vol est effectué visées aux alinéas i), ii) et iii) du paragraphe a) ci-dessus et reconnais que l'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable si je subis une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou si je décède en raison de ces conditions ;
- d) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où le décèderais lors de ce transport et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, est soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du [26 juin 1998], que le vol s'effectue ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs

directement applicables en vertu de cette résolution.*

(Date)

(Signature du passager)

(Témoïn)

(Nom en majuscules du passager)

* Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du [26 juin 1998], l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général (A/51/903), celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai ;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

- a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation ;
- b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (*punitive damages*) ;
- c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits ;
- d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des Etats-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière ;
- e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure ; ».

ANNEXE E

EXONÉRATION GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT
L'UTILISATION DE MOYENS DE TRANSPORT TERRESTRES FOURNIS PAR
L'ONU/LA MINUSCA

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon transport à bord d'un moyen de transport fourni par l'Organisation des Nations Unies qui est prévu entre _____ et _____ le _____ 20__ est uniquement pour mon propre confort et bénéfice et ceux de mon employeur et qu'il peut se dérouler dans des zones ou dans des conditions présentant un risque particulier. Étant donné que je suis autorisé(e) à voyager à bord d'un tel moyen de transport, par la présente :

- a) J'assume tous les risques et responsabilités à l'occasion d'un tel transport ;
- b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, agents ou employés n'est responsable au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel, ou au cas où je décèderais lors de ce transport ;
- c) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, de tenir franc de tout préjudice l'Organisation des Nations Unies et tous ses fonctionnaires, agents et employés en cas de réclamation formulée ou d'action engagée en raison d'une telle perte, d'un tel dommage ou d'un tel préjudice corporel ou de mon décès ;
- d) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais lors de ce transport et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, est soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du [26 juin 1998], que le transport s'effectue ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution*.

* Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du [26 juin 1998], l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général (A/51/903), celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai ;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

- a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation ;

(Signature du passager)

(Date)

-
- b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (*punitive damages*) ;
- c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits ;
- d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des Etats-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière ;
- e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure ; ».

ANNEXE F

DOCUMENTS OU RENSEIGNEMENTS FOURNIS AU PROCUREUR EN
APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 18 DE L'ACCORD

1. Les dispositions ci-après s'appliquent à chaque fois que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix indique par écrit qu'un document détenu par la MINUSCA est fourni au Procureur en application du paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord, sous réserve des protections que prévoit celui-ci.

2. L'Organisation des Nations Unies apposera sur le document ainsi fourni un tampon indiquant clairement « Article 54 Confidentiel – Nations Unies (MINUSCA) ».

3. Le Procureur limite la disponibilité du document au sein de son Bureau sur la stricte base du « besoin d'en connaître ». Il respecte également la sécurité des sources du document et des informations qu'il contient et s'abstient de tout acte susceptible de mettre ces sources ou leur famille en danger. Sous réserve de ces restrictions et conditions, il est entendu que le document est fourni au Procureur pour lui permettre d'obtenir de nouvelles preuves dans le cadre des enquêtes qu'il peut être amené à conduire sur des crimes relevant de la compétence de la Cour pouvant avoir été commis sur le territoire de la République centrafricaine depuis le mois d'août 2012.

4. Si le Procureur souhaite divulguer ultérieurement le document à un autre organe de la Cour ou à un tiers, y compris un suspect, un accusé ou une personne inculpée ou condamnée, ou son conseil juridique, le Procureur doit :

- a) Présenter une demande écrite au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix pour obtenir le consentement de l'Organisation des Nations Unies à cette divulgation ;
- b) Adresser simultanément copie de sa demande au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies ;
- c) Dans sa demande, indiquer l'organe ou les organes, ou la personne ou les personnes auxquels il souhaite divulguer le contenu du document concerné et expliquer pourquoi il souhaite le faire ;
- d) Joindre à sa demande une copie du document concerné. Cette copie peut être communiquée sous forme scannée au moyen d'une clé USB, d'un disque compact (CD) ou d'un disque vidéo (DVD).

5. L'Organisation des Nations Unies est libre, lorsqu'elle reçoit une telle demande, de la rejeter, d'y accéder sans conditions ou d'y accéder sous certaines conditions, restrictions, réserves ou exceptions si elle le juge approprié. L'Organisation est notamment libre d'accéder à une telle demande à la condition que le document soit divulgué uniquement dans une version expurgée, et de préciser quels passages seront censurés dans le document à cette fin.

6. Le consentement de l'Organisation des Nations Unies à la divulgation d'un document relevant des dispositions de la présente annexe ne peut être donné par écrit que par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

7. Au cas où la réponse de l'Organisation des Nations Unies à une demande de consentement pour la divulgation d'un document poserait des difficultés au Procureur, celui-ci et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix se consultent, à la demande du Procureur, afin de régler la question d'une manière qui réponde aux besoins et préoccupations de l'Organisation des Nations Unies et du Procureur et qui soit compatible avec leurs obligations.

8. Au cas où :

- a) Le Procureur pense que le document ou son contenu démontrent ou tendent à démontrer l'innocence ou à atténuer la responsabilité d'une personne accusée devant la Cour, ou peuvent remettre en question la crédibilité des preuves produites contre cette personne ou sont autrement pertinents pour la préparation de sa défense ; et
- b) L'Organisation des Nations Unies ne consent pas à la divulgation du document à l'accusé ; ou
- c) L'Organisation des Nations Unies consent à la divulgation du document à l'accusé, mais sous dans une version expurgée ;

le Procureur peut néanmoins communiquer copie du document concerné sous forme non expurgée aux juges de la Chambre chargée de juger l'accusé, à huis clos et ex parte. La Chambre concernée doit pour cela accepter que ni l'accusé ou son équipe de défense, ni les victimes ou leurs représentants juridiques ne soient présents lorsqu'elle examine le document, selon la procédure suivante :

Lorsque le document en question a été obtenu à la condition que sa confidentialité soit préservée, la Chambre concernée devra respecter l'engagement de confidentialité pris par le Procureur en application de l'alinéa e) du paragraphe 3 de l'article 54 du Statut de Rome et elle ne peut ordonner la divulgation du document à la défense sans le consentement préalable de l'Organisation des Nations Unies. La Chambre compétente devra dans un tel cas déterminer, dans le cadre d'une procédure ex parte en présence du seul Procureur, si le document aurait dû être divulgué à la défense s'il n'avait pas été obtenu en application de l'alinéa e) du paragraphe 3 de l'article 54 du Statut de Rome. Si la Chambre compétente conclut que tel est le cas, le Procureur devrait solliciter le consentement de l'Organisation des Nations Unies et informer la source du document de la décision de la Chambre. Si l'Organisation des Nations Unies ne consent pas à la divulgation du document à la défense, la Chambre compétente, bien qu'il lui soit interdit d'ordonner la divulgation du document à la défense, devra alors déterminer si des mesures correctives, et lesquelles, peuvent être prises pour que les droits de l'accusé soient protégés et que le procès soit équitable bien que les informations n'aient pas été divulguées.

9. Il est entendu que les juges pourront conserver cette copie pendant toute la durée du procès.

10. Au cas où une Chambre, suivant la procédure exposée ci-dessus, constate que figurent :

- a) Dans un document dont la divulgation reste non autorisée ; ou
- b) Dans l'un des passages censurés d'un document divulgué sous forme expurgée ;

des informations dont elle considère qu'elles doivent être mises à la disposition à l'accusé ou à son équipe de défense, l'Organisation acceptera que ces informations soient communiquées à l'accusé et à son équipe de défense sous la forme d'un résumé. Ce résumé est préparé par le Bureau du Procureur et soumis à l'Organisation des Nations Unies pour examen et approbation. Les juges de la Chambre pourront comparer le résumé et la copie du document dont la divulgation n'est pas autorisée (ou, selon le cas, la copie non censurée du document divulgué sous forme expurgée) afin d'en vérifier l'exactitude et l'adéquation.

11. Au cas où la Cour jugerait que la fourniture du résumé d'un document non divulgué ou d'un passage censuré d'un document divulgué sous forme expurgée n'est pas possible ou est inadéquate, l'Organisation est disposée à examiner les conditions dans lesquelles les informations pertinentes figurant dans ce document ou dans les passages censurés de ce document peuvent être communiquées à l'accusé et à son équipe de défense. Par analogie avec les modalités envisagées au paragraphe 5 de l'article 72 du Statut de Rome, ces conditions peuvent comprendre notamment des restrictions à la divulgation, le recours à une procédure à huis clos ou ex parte – par exemple la communication à l'accusé et à son équipe de défense des passages pertinents d'un document non divulgué ou la possibilité pour eux de consulter une copie du document non divulgué ou de la version non censurée d'un document censuré à huis clos et ex parte – ou toutes autres mesures de protection autorisées par le Statut de Rome et le Règlement de procédure et de preuve de la Cour.

12. Sans préjudice du maintien de la protection en application du paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies consent également à ce qu'une copie non censurée d'un document dont la divulgation n'est pas autorisée ou est autorisée sous une forme censurée soit communiquée aux juges de la Chambre d'appel pour examen, si et quand cela se révèle nécessaire. De cette manière, les juges de la Chambre d'appel seront en mesure d'examiner tous les éléments qui étaient à la disposition de la Chambre de première instance sous une forme similaire, non censurée.

13. Si, à un moment quelconque de la procédure devant les Chambres de la Cour, l'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Bureau des affaires juridiques, le demande, le Procureur prend toutes les mesures possibles pour que l'Organisation des Nations Unies puisse faire des représentations directement aux Chambres, et pour l'aider à le faire, en ce qui concerne :

- a) L'un quelconque de ces arrangements ou leur mise en œuvre ; ou
 - b) Les raisons pour lesquelles l'Organisation des Nations Unies les juge nécessaires et justifiés ; ou
 - c) Plus généralement, les mesures nécessaires pour protéger la confidentialité du contenu d'un document non divulgué ou d'un passage censuré d'un document censuré.
14. Si, pour une raison quelconque et à tout moment d'une procédure :
- a) Le contenu d'un document dont la divulgation demeure non autorisée et qui a été spécifiquement désigné à cette fin par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, ou si le contenu des passages censurés de documents censurés qui ont été ainsi désignés, devait, sans le consentement préalable de l'Organisation des Nations Unies, être porté ou venir à la connaissance de l'accusé et de son équipe de défense ; ou
 - b) Si cela pourrait se produire ;

Le Procureur :

- c) En informe immédiatement l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Bureau des affaires juridiques, par les moyens les plus rapides possibles ; et
- d) Veille à ce que des mesures appropriées soient immédiatement prises par la Cour pour protéger les sources identifiées dans le document ou qui peuvent être identifiées au vu du document ou de son contenu, ainsi que leur famille, y compris en les réinstallant ou en assurant leur réinstallation, avec leur consentement, dans un État où elles seront en sécurité.

No. 1380

**International Development Association
and
Economic Community of West African States**

Financing Agreement (Sahel Women Empowerment and Demographic Dividend Regional Project) between the International Development Association and the Economic Community of West African States (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 29 April 2015

Entry into force: 29 October 2015 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

Accord de financement (Projet régional d'autonomisation des femmes et de dividende démographique au Sahel) entre la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 29 avril 2015

Entrée en vigueur : 29 octobre 2015 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2016
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2016
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 594. Multilateral

CONVENTION (NO. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-594.]

RATIFICATION

Cook Islands

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
12 June 2015

Date of effect: 12 June 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016

Nº 594. Multilatéral

CONVENTION (Nº 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-594.]

RATIFICATION

Îles Cook

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 juin 2015

Date de prise d'effet : 12 juin 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016

No. 597. Multilateral

CONVENTION (NO. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 17 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 38, I-597.]

RATIFICATION

Cook Islands

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:
12 June 2015

Date of effect: 12 June 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 June 2016

Nº 597. Multilatéral

CONVENTION (Nº 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 38, I-597.]

RATIFICATION

Îles Cook

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 juin 2015

Date de prise d'effet : 12 juin 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 juin 2016

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING
FORCED OR COMPULSORY LABOUR,
AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES
REVISION CONVENTION, 1946.
GENEVA, 28 JUNE 1930 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 39, I-612.]

RATIFICATION

Cook Islands

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
12 June 2015*

Date of effect: 12 June 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 9 June 2016*

Nº 612. Multilatéral

CONVENTION (Nº 29) CONCERNANT LE
TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR
LA CONVENTION PORTANT RÉVISION
DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE,
28 JUIN 1930 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 39, I-612.]

RATIFICATION

Îles Cook

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 12 juin 2015*

Date de prise d'effet : 12 juin 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
9 juin 2016*

ISBN 978-92-1-003076-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3131

2016

**I. Nos.
53732-53766
II. Nos.
1379-1380
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
